

Talala mai kamar sake

L'illusion de la liberté

Daga/deYazi Dogo

Mai fasarawa/Traductrice: Abouzaidi Salamatou

Taƙaitawa:

Wannan wasan kwaikwayon tana bayar da labarin wani mutum mai sunan Talala. Locakin da yayansa Shipkau Tawaye ya rasu, anka tattara dukiya marigayin anka sakata hannunsa domin ya ci gaba da kulawa da iyalan marigayin. Sai Talala ya yi amfani da wannan dukiya ya yi ta barazana iri-iri. Ga sababin tufafi, ya je gabas, ya yi sabon ginin zamani ga neman mata kuma. Amma iyalan marigayin ba su amfani ba da komi cikin dukiya. Ana cikin wannan halin, sai Taibatu ɗiya marigayin, ta zo ramste kuɗin wurinsa don biyar kuɗin adashen mutanen da anka sace wurinta. Sai Talala ya hana mata waɗanan kuɗin. Wannan zancen ya yi daidai da ziyara Major baban abokin marigayin. Taibatu ta kwashe zancen ta faɗarwa Major, daga nan suka yanke shawarar zuwa gaban alkali.

Gidan alkali, Taibatu bayan dogon bayanin gaban alkali, uwayenta, zuwa da Talala da Major da ɗan Fulani duk suka yi bayani ɗai bayan ɗai. Sai malanmai addini kuma suka tunatar Talala ayar Allah da wanda ya ci dukiya marayu ranar tashin kiyoma. A karshe alkali na zargin Talala cin dukiya marayu. Alkali ya bayar da umarni da saudakarwa duk abin da ya tanada a iyalan marigayin, kuma nan zuwa karamin lokaci in lisahi ya nuna wannan bai biyar ba kuɗin sai a kai shi gidan kaso. Shara'a ta kare Talala ya ɗora hannu biyu da kansa.

Résumé :

Cette pièce de théâtre retrace l'histoire d'un homme dénommé Talala qui après la mort de son grand frère Chipkau fit désigné comme représentant légale de la fortune des orphelins. Talala va profiter de cette opportunité pour changer complètement son mode de vie, il change les nouvelles tenues, effectua un pèlerinage à la Mecque sans oublier les belles maisons, les belles femmes laissant la famille du défunt dans la souffrance. C'est ainsi que Taibatou la fille du défunt vient lui demander de l'argent pour rembourser l'argent de tontine volé. Mais Talala refuse, cette affaire coïncide avec l'arrivée de Major l'ami du défunt. Ensemble, ils portent l'affaire devant les juges. Au palais de justice, Taibatou expliqua longuement au juge les raisons de sa présence. Ensuite c'est au tour de Talala, les veuves et ainsi de suite. Le juge après les avoir tous écoutés donna la parole aux marabouts. Ils rappelèrent à Talala la punition de Dieu à tout celui qui mangera de la fortune des orphelins le jour du jugement dernier. Enfin le juge prononça le verdict, Talala fut inculpé pour usurpation des biens, le juge lui confisqua tous ses biens et exigea de rembourser le reste dans un délai précis au risque de faire la prison. La séance est levée et Talala resta cloué les deux mains sur la tête.

Gidan samariya,Maisamari yana zaune kan tabarma,kujeru na kusa da shi. Dodo,da Musa,da Zangina suka shigo suna hayaniya.

Dans la cour de la samariya,Maisamari assis sur une natte près de lui sont classés des chaises. Brusquement Dodo et Musa sont rentrés en pleine discussion.

Maisamari :Kai !Wannan lahiya ma?

Maisamari : Eh, qu'est-ce qui ne vas pas ?

Dodo:Zan gaya maka ko mine ne ai.Bismillahi,wash !(ya zauna kusan Maisamari)

Dodo : Je vais te dire ce qui se passe (s'asseyant près de Maisamari) ouf !

Zangina : Président¹ muna lahiya ?

Zanguina : Président, comment allez-vous ?

Maisamari :Zangina,muna lahiya ?

Maisamari : Zanguina, comment allez-vous ?

Zangina : Lahiyalau !

Zanguina : Très bien !

Maisamari :Barka Musa,muna lahiya ?

Maisamari : Bonjour Moussa, comment allez-vous ?

Musa: Lahiya lau !

Moussa : Très bien !

Maisamari:Barka,yo...

Maisamari : Bonjour, eh...

Dodo:Abin da ya sa na toho tare da Musa da Zangina ...

Dodo : La raison pour laquelle, je suis venu avec Moussa et Zanguina....

Maisamari :To.

Maisamari : Oui.

Dodo :Ka gane, ko ?

Dodo : Tu m'entends bien ?

Maisamari :Gaskiya ne !

Maisamari : Je t'écoute !

¹ shugaba

Dodo :Wato ka san mutanen na samariyarmu na yau...

Dodo: Connaissant la nouvelle génération de la samaria...

Maisamari: E !

Maisamari : Oui !

Dodo: Ko baha kaba?

Dodo: N'est-ce pas?

Maisamari :Haka ne !

Maisamari : C'est bien ça !

Dodo :To sai na iske su a tsakan titi

Dodo : Je les ai trouvés en plein rue...

Maisamari :E !

Maisamari : Oui !

Dodo: Kowa ya yi cuku-cuku da wuyan kowa...

Dodo : Ils se prennent par le col...

Maisamari : A'uzubillahi !

Maisamari : Que Dieu nous en garde !

Dodo:... A neman a yi tashin hankali!

Dodo : ...Voulant se bagarrer !

Maisamari :Assha !

Maisamari : C'est dommage !

Dodo: Sai na ce to;wannan sha'ani bai gado alheri,ko ba gaskiya ba?

Dodo: Alors je me suis dit cette situation ne présage rien de bon, n'est-ce pas?

Maisamari : Gaskiya ne !

Maisamari : C'est vrai !

Dodo : Na ce mu zo gidan Maisamari,ya d'auki matakai wanda suka kamata.

Dodo : J'ai leur suggéré de venir ensemble chez Maisamari pour qu'il examine la situation.

Maisamari : In sha Allahu !

Maisamari : Plaise à Dieu !

Dodo: I,mana !

Dodo:Oui, c'est ça !

Maisamari :Ai duk laihi na Musa ne.Kai da hankalinka, da wayonka, a ce yanzu kamar kai,kana hauka a titi, har ka riƙe mutun ba ka jin kumya ?

Maisamari : C'est la faute de Moussa.Toi, avec toute ta sagesse, tu fais de telles stupidités dans la rue, au point d'attaquer les gens, tu n'as pas honte ?

Musa: I,yau to, ka san ni Maisamari,Zangina abokin wasana ne...

Moussa : Eh bien, tu sais Maisamari, Zanguina est mon cousin à plaisanterie...

Maisamari :To !

Maisamari : Oui !

Musa :..Tun da ni Ba'are ne.

Moussa : Puisque je suis un Baâré.

Maisamari : To !

Maisamari : Oui !

Musa :Shi kuma Ba'adare.

Moussa : Et lui, c'est un Baâdaré.

Maisamari : Gaskiya ne !

Maisamari : C'est vrai !

Musa : Tun da ma muna wasa ni da shi.

Moussa : Nous avons l'habitude de plaisanter entre nous.

Maisamari: To !

Maisamari:Oui !

Musa: Wannan gami wannan wasan ashe ba ta yi masa daɗi ba.

Musa: Cette fois-ci, il a mal pris la plaisanterie.

Maisamari : Assha !

Maisamari : C'est dommage !

Musa : Ko Uwargida ta taɓo shi da gida yake son ya huce a kaina, ban sani ba.

Moussa : Ou bien c'est Uwargida²qui l'a contrarié de la maison et il vient s'en prendre à moi.

Maisamari :A !

Maisamari :Ah !

² Première dame

Zangina :Ba haka nan ba, Maisamari.

Zanguina : Ce n'est pas ça, Maisamari.

Maisamari :Ya...Zangina tsaya !

Maisamari : Zanguina arrête !

Dodo:A'a, bar shi ya yi zancenshi Maisamari. Shi baya kare ba ?Hiɗi zancenka !

Dodo : Non, Maisamari laisse le parler. Moussa a fini de parler, n'est-ce pas ? Donne ta version des faits, Zanguina !

Maisamari :Wane zance ?Gaya min mine ne ?

Maisamari : De quoi parles-tu? Dis-moi, de quoi s'agit-il exactement?

Zangina:Wasa,ba zagi a wasa. Wasa ana zagin uwayen mutun,a ce wasa ne ?

Zanguina : Plaisanter ne veut pas dire s'insulter. La plaisanterie où on insulte les parents de quelqu'un est uneplaisanterie ?

Maisamari : A, ba gaskiya ba ne !

Maisamari : Ah, ce n'est pas vrai !

Zangina : Haba ina !

Zanguina : Bien sûr que non !

Maisamari:Yo ai in ka gane,shi wasan da kake ji,kai Ba'adare shi Ba'are...

Maisamari : Bien, si tu comprends cette plaisanterie dont on parle, toi un Baâdaré et lui un Baâré...

Dodo: Yauwa !

Dodo : Merci !

Maisamari : Ba ka sa wannan a kanka, in ya zage ka , ai ba kai ya zaga.Ai in ka lura,in ka ɗauka daga nan gabas zuwa yamma,kasar wannan tamu kap gaba ɗayanta, ka ji ko ? Shuraranni fa , a nan kasar Babarbare yana wasa da Bihulatani, ka ji ko ?In ka yi gaba za ka tarda Badauri yana wasa da Bagobiri. Ka kara yin gaba ka tarda Bakatsine yana wasa da Bagobiri.Ka karayin gaba ka tarda Ba'are yana wasa da Ba'adare kuma ya yida Bihulatanni. Ka yi gaba ka tarda Bazazarme yanawasa da Buzu yana wasa da Bagobiri.

Maisamari : Il ne faut pas réagir ainsi, s'il insulte il ne s'adresse pas à toi. Tu comprends bien, regarde l'est et l'ouest de notre pays, tu m'entends ? Écoute-moi bien ! Dans ce pays un Kanouri plaisante avec un peul, tu retrouves aussi un Badaouri qui plaisante avec un Bagobiri. Tu avances toujours tu retrouves un Bakatsiné plaisante avec un Bagobiri, tu retrouves aussi un Baâré qui plaisante avec un Baâdaré et encore avec un peul. Tu avances toujours tu retrouves un zarma qui plaisante avec un touareg et un Bagobiri.

Dodo: Yauwa !

Dodo : Merci !

Maisamari : Ba ka duba ka ga kasar tamu duk uwanmu dai ubanmu dai. In ka ji an ce mutum wane da wane suna wasar dangi, ka ji ko? To, ba wani abo ba ne dangi dan mazan biyu na uwa dai uba dai dan baba da baba ne.

Maisamari : Tu vois dans notre pays nous sommes tous de la même famille. Si tu entends parler qu'un tel et un tel sont des cousins à plaisanterie, ce n'est rien d'autres que la parenté des enfants de frères et sœurs donc des cousins germains.

Dodo: A takaice gidinsu guda, kurum.

Dodo : En un seul mot, ils sont de la même origine.

Maisamari: Uwa dai uba dai muke, kasar mu babu bare.

Maisamari: Nous sommes de la même famille, dans notre pays, il n'y a pas d'étranger.

Dodo: I mana !

Dodo: Oui c'est bien ça !

Maisamari: In ya zageka; ba kai ya zaga.

Maisamari: S'il insulte, il ne s'adresse pas à toi.

Dodo: Kwari kuwa !

Dodo: C'est bien vrai !

Zangina : Kuskure ne wannan, kuskure ne !

Zanguina : C'est une erreur, c'est bien une erreur !

Maisamari : To, ka yi kuskure. Ku duka kun yi kuskure, ku yi gafara tsakaninku.

Maisamari: Oui, tu as fait une erreur. Vous avez tous fait des erreurs, présentez vos excuses l'un à l'autre.

Dodo: Kai, Musa wasa ba aha na shi. Ko ba gaskiya ba? Amma banda zagi !

Dodo : Alors Moussa, on n'interdit pas de plaisanter. N'est-ce pas ? Mais éviter les insultes !

Maisamari : Kar in kara ji !

Maisamari : Plus jamais ça !

Musa : A, ba mu kara !

Musa : Ah, nous ne recommencerons plus !

Musa da Zangina suka gama hannun junansu.

Moussa et Zanguina se sont pardonnés.

Maisamari : Ku je ! Ku je ! Ku tahi, ku kama hannun juna. To madalla, Allah ya yi muku albarka! Yauwa, haka muke so.

Maisamari : Allez-y ! Allez-y ! Allez-yi ! Il faut se pardonner. Que Dieu vous bénisse !
Bien ; voilà ce que nous voulons.

Dodo: I, mana.

Dodo : Oui, c'est bien ça.

Maisamari: Ku je !

Maisamari : Allez-y

Musa da Zangina: Sai an jima!

Moussa et Zanguina : A bientôt !

Dodo: Yauwa ! Ka ga wannan wuta ta mutu, ko ba gaskiya ba?

Dodo : Bien ! Voilà une affaire qui est réglée, n'est-ce pas?

Maisamari: Wata ma mutuwa za ta yi ba wannan ba, in Allah ya yarda.

Maisamari : Une autre aussi va se régler, non pas celle-ci, plaise à Dieu.

Dodo(*yana dariya*) : Kwarai kuwa; ai Maisamari wannan sha'ani, matakai da kake doka ya kamata a tsaya a yi abin nan...

Dodo(*en riant*) : Bien sûr, Maisamari concernant ces affaires, les mesures que tu prends doivent être revues...

Maisamari : Banza anka yi mu ?

Maisamari : On n'est pas n'importe qui ?

Dodo(*da dariya yana zuga Maisamari*) : I mana, Malan ko wani dodo...

Dodo(*avec un rire flatteur*) : Oui c'est vrai, le marabout magicien...

Maisamari: A'uzu billahi !

Maisamari : Que Dieu nous en garde !

Major da waɗansu baƙi suka shigo.

Major et certains visiteurs viennent d'arriver.

Major: Salamu alaikum!

Major: Que la paix de Dieu soit avec vous !

Maisamari: Amin alaikum salam, Major kai!

Maisamari: Que la paix de Dieu soit avec vous aussi, Major !

Major : Maisamari mai duniya !

Major: Maisamari le maître du monde !

Maisamari: An iso, to madalla, Major bismilla, ku zamna!

Maisamari: Soyez les bienvenues Major, prenez place s'il vous plaît !

Major: Bismillahi! (*yana nunawa baƙin wurin zama*) Wai Allah! (*Ya zauna kusan Maisamari*)

Major : Prenez place ! (*indiquant les places aux visiteurs*) Mon Dieu ! (*s'asseyant à côté de Maisamari*)

Maisamari : Major muna lahiya ?

Maisamari : Major comment allez-vous ?

Major : Lahiya lau !

Major : Très bien !

Maisamari : Barka sannu ! Sannu kade !

Maisamari : Salut ! Salut bien.

Major: A! Sannu kade.

Major: Ah! Salut bien.

Dodo: Major muna lahiya?

Dodo: Major comment allez-vous?

Major: Lahiya lau.

Major: Très bien.

Dodo: Ina aiki?

Dodo: Comment va le travail?

Major: Lahiya lau.

Major: Très bien.

Dodo: To madalla!

Dodo: Très bien!

Major: Kaka? Ana lahiya ko?

Major: C'est comment? On se porte bien n'est-ce pas?

Dodo: A, lahiya lau !

Dodo: Ah, très bien !

Maisamari: An sha wahalar baƙi.

Maisamari: Courage à toi qui s'occupe des visiteurs.

Major: A'a, wahala ai tamu ce ta mu duka.

Major : Non, en fait chacun y a contribué.

Maisamari : Ikon Allah !

Maisamari : Dieu est grand !

Major : Gasu kuma mun iso da su, ai ina ce da mun makara.

Major : Les voici, nous sommes venus ensemble, je pensais être en retard.

Maisamari: A! Ana makara a wurina? I mana!

Maisamari: Ah ! Je suis toujours disponible. Oui !

Major: Dazu da sunka zo...

Major : Tout à l'heure, quand ils venaient...

Maisamari: To.

Maisamari: Oui.

Major: Na mance ban gaya maka sunansu ba.

Major: J'ai oublié de te donner leurs noms.

Maisamari : Gaskiya ne.

Maisamari : C'est vrai.

Dodo: Yauwa !

Dodo : Bien !

Major : Wannan malan Mahamadu maiburodi.

Major : Celui-ci c'est malan Mahamadou maiburodi.

Maisamari : Malan Mahamadu muna lahiya ?

Maisamari : Malan Mahamadou comment allez-vous ?

Malan Mahamadu : Lahiya lau ! Lahila lau !

Malam Mahamadu : Très bien ! Très bien !

Maisamari : To, barka !

Maisamari : Oui, salut !

Major : Wancan malan Sanusi komi naka.

Major : Celui-là c'est malan Sanoussi komin naka.

Maisamari : Malan Sanusi komin naka, muna lahiya ?

Maisamri : Malan Sanoussi komi naka, comment allez-vous ?

Malan Sanusi : Lahiya lau !Lahiya lau !

Malam Sanoussi : Très bien ! Très bien !

Major : Wancan ko,shi ne malan Dauda.

Major: Celui-là, c'est malan Daouda.

Maisamari : A, malan Dauda, barka !

Maisamari : Ah, malan Daouda salut !

Malan Dauda : Lahiya lau.

Malam Daouda : Très bien.

Maisamari :Lahiya lau, ina gida ?

Maisamari : Très bien, comment va la famille?

Malan Dauda : Lahiya lau.

Malam Daouda : Très bien.

Maisamari:A, haka muke so, I mana.

Maisamari: Ah, c'est ce que nous voulons, eh oui.

Major: To, ina ce maka baƙi.

Major: Bien, je te parle des visiteurs.

Maisamri : To.

Maisamari : Oui.

Major : Waɗannan da kake gani ba baƙi ba ne.

Major : Ceux-là que tu vois présent ne sont pas des étrangers.

Maisamari : Ashe ?

Maisamari : Ah bon?

Major : Mutanenmu ne na Nijar,anka ce komi nisar jihwa...

Major : Ce sont nos compatriotes nigériens, on dit souvent quelqu'en soit la durée d'une pierre en haut...

Maisamari :Kasa zai faɗi.

Maisamari : Elle finira par terre.

Major:Kwarai kuwa.

Major : C'est bien vrai.

Major:To, abin da yake tahe dasu.

Major: Bien, ce qui les amène ici.

Maisamari: To.

Maisamari: Oui.

Major: Wato sha'ani wannan namu.

Major: C'est notre affaire-là.

Maisamari: To.

Maisamari: Oui.

Major: Na samariya.

Major: De la samaria.

Maisamari: To.

Maisamari: Oui.

Major: Shi ne suka ce ya basu shawa kwarai da gaske, haka ne malan Dauda ko?

Major: Ils disent que cela les a beaucoup impressionnés, n'est-ce pas malan Daouda ?

Malan Dauda: E.

Malam Daouda : Oui.

Maisamari: Gaskiya ne, gaskiya ne.

Maisamari : C'est vrai, c'est vrai.

Major:Yauwa!To suna son su kahwa samariya can inda suke.

Major: Bien ! Ils veulent créer la samaria là-bas chez eux.

Maisamari : To.

Maisamari : Oui.

Major : Amma saboda gudun su kahwa ta da kuskure...

Major : Mais pour éviter de commencer avec des erreurs...

Maisamari:In sha Allahu.

Maisamari : Plaise à Dieu.

Major:Suka ce bar mu ziyarci 'yan uwanmu, su gaya mun yadda abin yake kana mu d'ora.

Major : Ils se sont dit de visiter les frères afin de s'inspirer de leur expérience.

Maisamari: Gaskiya ne, waƙa da baƙin mai ita ta hi daɗi.

Maisamari : C'est vrai, explique-nous davantage.

Major:Haka dai zancen yake, da yake waƙar ma da baƙin mai ita ta hi daɗi,‘yan tambayoyin da ke garesu sai su munu mu basu amsa.

Major : Ainsi soit cette conversation, comme tous les acteurs sont là, nous attendons leurs questions pour répondre.

Maisamari : Sai ku jirai tamu amsar ba ? In sha Allahu.

Maisamari : Vous attendez nos réponses n’est-ce pas? Plaise à Dieu.

Malan Sanusi : Kwarai da gaske kahin mu hwara tamboyoyin namu.

Malam Sanoussi : Bien sûr avant de commencer à poser nos questions.

Maisamari : To.

Maisamari : Oui.

Malan Sanusi : Zamu isar da gaisuwa duk mutanenmu da muke can.

Malam Sanoussi : Nous adressons les salutations de tous nos camarades qui sont là-bas.

Maisamari : Na can? Madalla alheri ya kai musu, alheri ya kai musu, haka muke so muna muna gaidasu,um.

Maisamari : Ceux qui sont là-bas? Très bien nos sincères salutations à leur endroit, c’est ce que nous voulons, nos salutations aussi.

Malan Sanusi :To, ita kuma tambaya tamu ta farko, ita ce muna jin ana samariya,samariya mi ake nuhi da samariya ? (*ya rubutawa amsa bisan takarda*)

Malam Sanoussi : Oui, notre première question, nous entendons parler de la samaria, qu’est-ce que cela signifie ? (*il prend les notes sur un papier*)

Maisamari:Lalle ka yi babbar tambaya,ka yi babbar tambaya.

Maisamari: Tu as posé une bonne question, vraiment.

Major: Maisamari sai ka ba shi amsa.

Major: Maisamari, tu vas lui repondre.

Maisamari : Yan magana suka ce rishin sani ya hi dare duhu.

Maisamari : Les savants disent que l’ignorance est plus noire que la nuit.

Major : Lalle !

Major : Vraiment !

Maisamari : Gaskiya ne.Um, mine ne sunan nashi ?

Maisamari : C’est vrai. Eh, quel est son nom?

Major : Malan Sanusi komi naka.

Major: Malam Sanoussi komi naka.

Maisamari : Malan Sanusi !

Maisamari : Malam Sanoussi !

Malan Sanusi : Na' am.

Malan Sanoussi : Oui.

Maisamari : Wato, zamu gaya maka gidin samariya. Tamu ta kasarmu ba ta wani wuri ba. Dan ka san muna da manya da suke bi kullun, suna gargadinmu a bisan ga abin da za ku yi, ga yadda yake, ga yadda yake.

Maisamari : Bien, nous allons te dire l'origine de la samaria. Celle de notre pays, non pas celle d'ailleurs. Parce que nous avons des supérieurs qui nous guide toujours, et qui nous sensibilise sur ce que nous allons faire et comment le faire.

Malan Sanusi : Haka ne.

Malan Sanoussi : C'est bien ça.

Maisamari : Shi ko dan makaranta nan da nan yake zama malan, to.

Maisamari : Et l'élève devient rapidement le maître.

Dodo: Yau da gobe sai Allah.

Dodo : Seul Dieu prévoit ce qui adviendra aujourd'hui et demain.

Maisamari : In sha Allahu. Ita samariya zan gaya maka gindinta gaba daya, shi ne game kai.

Maisamari : Plaise à Dieu. Je veux te dire l'origine de la samaria dans son ensemble, d'abord c'est l'union.

Major : Kwarai kuwa.

Major : Très bien.

Maisamari : Tsuɗuwa juna mun.

Maisamari : L'entre aide.

Major: Uhum !

Major: Oui !

Maisamari: Aikace-aikace.

Maisamari: Les petits travaux.

Major: Soboda ci gaban kasa ba.

Major: Pour le développement du pays.

Maisamari : Soboda ci-gaban kasa, kyautatawa kai.

Maisamari : Pour le développement du pays et son bien être.

Major: Uhum !

Major : Oui !

Maisamari: Alheri.

Maisamari : La bienfaisance.

Dodo: Da zumunci.

Dodo : Avec le lien de parenté.

Maisamari:Da zumunta.

Maisamari: Avec encore la parenté.

Major:Babban kenan shi ma, babban kenan.

Major: C'est le plus grand, le plus important de tous.

Maisamari :Shi ne gidin samariya.Ka san ice in ya yi gindi,daga sama reshe yake yi, waniwa bushe wani ya yi waye,Ko wannan kuma saura kai sai ka lura. Ai na gan kana rubutu watakila ka san ko mine ne.

Maisamari : C'est la base de la samaria. Tu sais si l'arbre s'est bien implanté, en haut il fait des branches, d'autres se séchent et d'autres font n'importe quoi, et cela il faut être attentif. Je te vois écrire peut-être tu comprends la suite.

Malan Sanusi : Kuma na ji ka yi zance aikace-aikace.

Malam Sanoussi : Je t'entends parler encore des petits travaux.

Maisamari : Gaskiya ne.

Maisamari : C'est vrai.

Malan Sanusi: To, za mu samu mu san kaɗan da cikin aikaice-aikace nan.

Malam Sanoussi : Oui, nous voulons comprendre un peu de ces petits travaux.

Maisamari : Kwarai ko!Za ka sani aiki wanda yake ciki, wanda dai muke yi mu.To, sai ka ba shi amsa (*yana gayawa Major*).

Maisamari : Bien sûr ! Tu vas comprendre le travail qui se trouve dans la samaria, celui que nous nous faisons. Alors, il faut lui répondre (*s'adressant à Major*).

Major : Yanzu kuwa,shi aikace-aikace samariya, malan Sanusi ai ba wani ba ne, wato a cikin gari kuma a cikin ƙasa duk abin da za a amhwani jama'a...

Major : Tout de suite, les petits travaux de la samaria malan Sanoussi ne sont pas grand-chose, C'est tout ce qui est important dans une ville ou dans un pays pour le public...

Maisamari : Gaskiya ne.

Maisamari : C'est vrai.

Major:Yana cikin aikin samariya.

Major : Il est du domaine de la samaria.

Maisamari : In sha Allahu.

Maisamari : Plaise à Dieu.

Major: Cikin gari kake, in kar gani garin yana da salte, yana dadatti...

Major : Tu es dans une ville, tu vois cette ville est très sale...

Maisamari : Gaskiya ne.

Maisamari : C'est vrai.

Major : Samariya ta iya ta tattara mutane.

Major : La samaria peut rassembler le public.

Maisamari : In sha Allahu.

Maisamari : Plaise à Dieu.

Major: A shasshara garin nan, ya yi haske dan amhwani kowane.

Major : On balaie la ville qui devienne propre pour l'utilité publique.

Dodo: Gaskiya ne.

Dodo : C'est vrai

Maisamari : In sha Allahu.

Maisamari : Plaise à Dieu.

Major : Yanzu ai da kunka taho, yar hanya da kuka biyo ga ta nan mai kawo garin nan. Da kuka baro babbar, to saboda amhwaninmu ne, mu rage ma mutane wahala munka yi wannan hanya, waccan gwamnaci ta yita, muma mun jayo munka kawo munka kara.

Major : Tout suite en venant, la petite voie que vous avez emprunté celle qui conduit dans cette ville. Et que vous avez laissé la grande, c'est pour l'utilité publique et diminuer la souffrance de la population que nous avons construit cette voie, l'autre c'est l'état qui l'a construite, nous aussi nous l'avons prolongé pour augmenter.

Dodo: Mun dage munka tashi tsaye.

Dodo : Nous nous sommes levés et déterminés.

Major: In garin ana son masalaci, to mutane ba kwance ba za su yi su ce komi sai gwamnaci ta yi musu, to ku kokarta ko kaka kuma a gani, sa'anani in kun kasa sai gwamnaci ta baku hannu.

Major : Si une ville a besoin d'une mosquée, les gens ne vont pas attendre tout de l'état, eh bien, faites un peu d'effort on verra ensuite si vous n'arrivez pas, l'état vous donnera un coup de main.

Dodo: Ku bari dai a tsuci junanku.

Dodo : Laissez-vous s'entre aider.

Maisamari : Yauwa !

Maisamari : Merci !

Major : Wato duk abin da kuke iya,kunka doƙa ai ya cikin aikin samariya,e.

Major: Tout ce que pouvez entreprendre fait partie des activités de la samaria.

Malan Sanusi: E, to mun gode kuma, ka san muna can ƙasashen wage amma muna fata Allah zai maido mu ƙasar.

Malam Sanoussi: Eh, nous vous remercions, nous sommes là-bas à l'étranger mais nous souhaiterons plaise à Dieu revenir au pays.

Maisamari: Gaskiya ne.

Maisamari : C'est vrai.

Malan Sanusi: Ai muna son sabo ko? To kamar wani taimako namu na can muke son mu aiko ma ƴan ƙasa.

Malam Sanoussi: Nous avons besoin des représentants n'est-ce pas ? Pour envoyer certaines aides de nos compatriotes aux populations.

Maisamari : E.

Maisamari : Oui.

Malan Sanusi : Ya za mu yi, mu shigo da shi ?

Malam Sanoussi : Comment allons-nous faire pour venir avec ?

Maisamari: Yo ! Aikowa taimako? Aka yi aiki ma balle aikowa taimako? Lura taimako, in kun haɗa kanku abin da kuka tattara na taimakon ko aiki ne, ko na wata gudun mawa wata abo ce sai ku nemu mutum a rubuta takarda.

Maisamari : Eh ! Comment envoyez une aide ? On a travaillé à plus forte raison envoyer une aide. Ecoutez bien, si vous vous unissez, ce que vous avez regroupés comme aide, ou c'est un travail, ou une quelconque contribution vous déléguer quelqu'un qui va tout notifier.

Major: Yauwa.

Major: Très bien.

Maisamari: Ku doro in mota ce, in doki ne, in jakki ne, a ƙasa yake, ku aiko shi, sai ya zo ya ga manyanmu.

Maisamari : Vous enverrez quelqu'un dans une voiture, ou bien sur un cheval ou sur un âne ou à pied, qui viendra voir nos supérieur.

Major: Yauwa, hanya ta gaskiya.

Major : Très bien, c'est la bonne voie.

Maisamari : Muna da manya waƙanda aka girka muke bin su safe da maraice. In ya gane su ya ce ga taimakon mutanenmu da suke can gari kaza ko ƙasa kaza. Lokacin nan su ko sai su kirare mu, su tattara mu sai su ce ai ga gari kaza ko ƙasa kaza ya aiko taimakonsa a garesu. Lokacin sai ku ji shi ana baza shi a radiyo, ana rubuta shi a journal³, jarida kuke ce mata ko ?

Maisamari : Nous avons des supérieurs que nous suivons matin et soir. Il les informe que voilà l'aide des populations qui sont dans telle ville ou tel pays. Eux aussi vont nous appeler, nous informer telle ville ou tel pays a envoyé son aide. En ce moment les informations seront publiées à la radio et dans les journaux.

Gaba ɗaya : Jarida ba ?

Ensemble : Le journal n'est-ce pas ?

Dodo : Jarida suke cewa.

Dodo : On l'appelle journal.

Maisamari : Sai ku ji rainku ya yi daɗi, ku san kun aiko. Kar dai jaye-jayen ta hana taimakon, e mana.

Maisamari : Et vous serez contents, vous savez que vous avez envoyé. Il ne faut pas que ce tiraillement empêche les dons de venir.

Malan Dauda : Maisamari ina son tambaya kaɗan.

Malam Daouda : Maisamari j'ai une petite question.

Maisamari : To.

Maisamari : D'accord.

Malan Dauda : Kuna iya nuna muna mambobin na samariya, mu ganesu?

Malam Daouda : Vous pouvez nous montrer les membres de la samaria?

Maisamari : E, membres⁴ na samariya.

Maisamari : Oui, les membres de la samaria.

Dodo: Bari magatakarda shi yi magana.

Dodo : Laisse parler le secrétaire général.

Maisamari : Mutanen biro yake zanceko ? Wannan shi ne magatakardar garin nan shi zai gaya maka duk bakin membre da yake cikin biro.

Maisamari : Les membres du bureau ? Celui-là c'est le secrétaire général de cette ville, c'est lui qui va te montrer tous les membres qui sont dans le bureau.

Dodo: Yauwa, e mana.

Dodo: Très bien, c'est ça.

³ jarida

⁴ Membobi

Major:A'a yanzu da yake Malan Sanusi yana ƴan rubuce-rubuce...

Major : Non, maintenant comme malan Sanoussi est en train d'écrire...

Maisamari : To.

Maisamari : Oui.

Major : Tun da duk wakilai da yake cikin samariya...Gaban dai samariya ku san dai Maisamari ne ga shi.

Major : Puisque tous les représentants de la samaria...A la tête de la samaria c'est Maisamari vous le connaissez bien le voici.

Maisamari : Ni ne.

Maisamari : C'est moi.

Major:Kuma malami ne, ku bar gani shi haka.Ni magatakarda ne, wannan sarkin baƙi ne. To kuma da yake ga ku, kun iya karantawa in mun tashi sai in baku tarkarda gaba ɗaya in da kowane mutunen biro ga ma'ajin da aka yi mishi.

Major : C'est aussi un marabout, ne le voyez pas comme ça. Moi, c'est le secrétaire général, celui-là c'est le représentant des étrangers. Comme vous savez lire et quand vous allez partir je vous donnerai toute la liste où chaque membre du bureau voici sa place.

Maisamari: Gaskiya ne.

Maisamari: C'est vrai.

Major: In ya so kunka je can ba kuskure kuma ba mantuwa, e haka za a yi.

Major: Une fois arrivée là-bas il n'ya pas d'erreur ni d'oubli, c'est ce que nous allons faire.

Mahamadu maiburodi : To, madalla Maisamari mun gode kwaraɪ mun ji daɗi .

Mahamadou maibourodi : Oui, Maisamari nous vous remercions beaucoup, nous sommes très contents.

Maisamari : Gaskiya ne.

Maisamari : C'est vrai.

Mahamadu maiburodi: Ko da yake mun samu satisfatin⁵ kwaraɪ.E, ina da wata ƴan tambaya haka.Na ji ka yi zance radiyo ɗazu.

Mahamadou maibourodi: Même si on est satisfait; j'ai une petite question.Je t'ai entendu parler de la radio tout de suite.

Maisamari: E.

Maisamari: Oui.

Mahamadu Maiburodi:Am...Ina jin waƙoƙin namu na nijar haka.

⁵ Gamsuwa

Mahamadou Maibourodi: Eh...j'entendais souvent notre musique nigérienne.

Maisamari : E.

Maisamari : Oui.

Mahamadu Maiburodi:Ko ka yi tanadinsu ne haka?Dan saboda kasan ni mutune waƙa ne.

Mahamadou Maibourodi : Ou bien tu as une collection, parceque moi j'aime les chansons.

Maisamari : Kaset kake so ?Baho guda ke a daƙina, kaset nawa ai ba wani abo ne, Dodo ai sai ka tashi.

Maisamari : Tu veux de la cassette ? J'en ai un sac plein dans ma maison, les cassettes quelqu'en soit le nombre ce n'est pas un problème, Dodo va s'en chargé.

Dodo:Kai jiya ma ai akwai waƙansu guda biyar da ka bada masu zaƙin nan, da aka ban.

Dodo : Hier même il y'a cinq bonnes cassettes que tu m'as remis.

Maisamari:E, to duba banda su kuma,a karo, e.

Maisamari:D'accord, cherche davantage, il faut augmenter encore.

Dodo: Shi kenan.

Dodo: Ce n'est pas grave.

Major: Ka taho da radiyo nan, a shiryawa ga lokacin information⁶ mu ji ko ƙaƙa; ni ka san bani bari avis et communiqué⁷ ya huteni.

Major: Tu viens avec la radio ici, c'est le temps des informations pour écouter ce qui se passe, je suis toujours à l'écoute des informations.

Maisamari : Gaskiya ne.

Maisamari : C'est vrai.

Maisamari : A, yo...

Maisamari :Eh, oui...

Major : Wannan abin da kunka yi mun ji daƙi kwarai da gaske haka ake so. In mi za ku yi kuna zowa muna shawara tare da ku muma rainmu ya yi hwarin ciki wannan mai kyau ne.Kuma radda za ku tsara samariya in kun gaiyace mu sai mu tahi.

Major : Nous sommes très contents de ce que vous avez fait. Tout ce que vous voulez faire si vous demandez notre avis, nous prenons les décisions ensemble. Et lorsque vous allez créer votre samaria si vous nous invitez, nous participerons.

⁶ Labari

⁷ sanarwa

Radio: Commerçant à Kankou vient de faire don d'une somme de 700000f à la samaria de kanku⁸.

Maisamari : Ka ji samariya Kanku.

Maisamari : On parle de la samaria de Kankou.

Radio⁹: Le ministre de la jeunesse de sport et de la culture remercie le généreux donateur. A présent notre page nécrologique le ministre de la fonction publique et du travail à le regret d'annoncer le décès de ChipkaouTawayé agent administratif, décès survenu le premier avril 1981 à Birni Sakaké à la suite d'une courte maladie, agent consciencieux, dévoué ChipkaouTawayé qui jouit de l'estime de ses chefs hiérarchiques a été engagé en mars 1966 comme agent administratif après de brillante étude à l'école nationale d'administration E .N.A il servit successivement à Birni Sakaké de 1966 à 1969 à Bribris de 1969 à 1971 à Chaguémou de 1971 à 1974 , à Chaloma de 1974 à 1977 ; à Biyayya de 1977 à 1980 et enfin à birnin Sakake de 1980 à ce jour ou la mort l'a surpris.

Major : La'ilaha ilalla Mahamadan rasullilahi salallahu alaihu wa salama !

Major : Il n'y a qu'un seul Dieu et Mohamed est son prophète, paix et salut sur lui !

Radio¹⁰ : Au nom du conseil militaire suprême et du gouvernement, le ministre de la fonction publique et du travail adresse ses condoléances les plus attristés à ses parents et amis. Madame mademoiselle et monsieur....

Major : La'ilaha ilalla Mahamadan rasullilahi salallahu alaihu wa salama !

Major : Il n'y a qu'un seul Dieu et Mohamed est son prophète, paix et salut sur lui !

Malan Sanusi : Maisamari wannan lahiya ?

Malam Sanoussi : Maisamari qu'est-ce qui ne va pas ?

⁸Rediyo : 'Dan kasuwa na Kanku ya bada taimakon tsaba kuɗi na dubu ɗari bakwai da samariya Kanku

⁹Rediyo: Misnista matasa da yan wasa da na al'adun gargagiya yana godewa da mai kyautawa. A yanzu sanarwa rasuwa;minista matsayin jama'ar aiki na baƙin cikin sanarwa rasuwa Shipkau Tawaye ma'aikacin mulki, rasuwar ta zo ɗaya da watan afirlu alif dari tara da tamanin da ɗaya, a Birnin Sakake bayan gajeren ciwo.Ma'aikaci mai ƙoƙari mai kula, Shipkau Tawaye yana da ƙimanta shugabanin aiki. Ya shiga aiki watan maris skerara alif ɗari tara da sittin da shidda kamar ma'aikaci aikin mulki bayan dogon karatu a makarantar horon mulki na ƙasa E.N.A ya yi aiki a Birnin Sakake a shekaran alif da ɗari tara da sittin da shidda zuwa alif da ɗari tara da sittin da tara, a Bribris da dubu alif da ɗari tara da sittin da tara zuwa alif da ɗari tara da saba'in da ɗaya, a Shagemu shekara dubu alif da ɗari tara da saba'in da ɗaya zuwa alif da ɗari tara da saba'in da huɗu, a Shaloma shekara alif da ɗari tara da saba'in da huɗu zuwa alif da ɗari tara da saba'in da bakwai, a Biyayya shekara alif da ɗari tara da sittin da bakwai zuwa alif da ɗari tara da tamanin da karshe a Sakake shekara alif da ɗari tara da tamanin zuwa wannan rana da ya rasu.

¹⁰Rediyo : Da sunan majalisar sojawa da ta gwamnatin, minista na matsayin jama'a da ma'aikata yana gaisuwar ta'aziya da ɗan uwa da abokai mamacin.Malama da malami...

Maisamari : Mi aka yi wai ?

Maisamari : Qu'est-ce qui se passe s'il vous plaît?

Major: ShipkauTawaye.

Major: ChipkaouTawayé.

Maisamari:E, na ji an hwaɗi,mi ya samu?

Maisamari: Oui, j'ai entendu parler qu'est-ce qui s'est passé?

Dodo:Ba ka san tagarda ba?

Dodo: Tu ne sais pas lire?

Major: Allah ya yi masa cikawa.

Major: Il est décédé.

Maisamari: An yi mi?

Maisamari : Quoi ?

Major: Ya rasu.

Major : Il est decédé.

Maisamari:Uhum !Uhum!

Maisamari: Non ! Non !

Gaba ɗaya : Allah ya jikansa !

Tous ensembles: Que son âme repose en paix !

Malan Sanusi : Maisamari wannan bawan Allah ɗan uwaku ne ?

Malam Sanoussi : Maisamari ce défunt est votre parent ?

Maisamari : Ai ya wuce ɗan uwa ma.Dan uwanmu ne abokinmu ne, samariya ta garin wannan da shi muka kahwata shi ne secrétaire général¹¹ kinmu.Da shi muka yi aikace-aikace duk na samariyar nan.Wannan ma shi ya yi kambaci shi a nan wajen secrétaire général (*yana nuna Major*) yanzu kana ji Allah ya sheka shi lahira.

Maisamari : Il est plus qu'un parent. C'est notre frère et notre ami aussi. Il fait parti de ceux qui ont crée la samaria de cette ville; c'est notre secrétaire général. C'est avec lui qu'on effectue tous les petits travaux de cette samaria. Celui-là (*montrant Major*) est son représentant à son absence, jusqu'à ce jour où il est décédé.

Malan Sanusi : Allah ya jikan rainsa, Allah ya jikansa !

Malam Sanoussi: Que son âme repose en paix, que son âme repose en paix !

Dodo: To; Major yanzu wannan yaya ya kamata a yi kuma?

¹¹ magatakarda

Dodo: Major maintenant qu'est-ce qu'on doit faire encore?

Major: A'a ni babu,kun san cilas sai na tahi.Kun san ni da Shipkau tare munku girma.

Major : Non, moi je suis obligé de partir, vous savez Chipkaou et moi avions grandi ensemble.

Maisamari: Ni ma sai na tahi.

Maisamari : Moi aussi je vais partir.

Major: Abokina ne dare da rana.

Major: C'est mon ami de nuit et de jour.

Maisamari:Da ni za a je, in Allah ya yarda tare za mu.

Maisamari : Vous irez avec moi, plaise à Dieu nous irons ensemble.

Dodo: A !Har ni.

Dodo : Ah ! Et moi aussi.

Maisamari : Yauwa! Sai mu je gaba ɗaya.Allahu akbar maza sun hwaɗu.

Maisamari : Bien ! On y va ensemble. Dieu est grand, les hommes sont partis.

Major:Yanzu sai malan Dauda...

Major : Maintenant malan Daouda...

Malan Dauda : Um !

Malam Daouda : Oui !

Major : Sai mu je, yan takardun da na ce za ni ba ku, dan kun ce hutewa kuke yi yanzu.

Major : Allons-y, je vous transmettrai la liste des membres comme prévue puisque vous allez partir tout de suite.

Malan Dauda : E, za mu tahi yanzu da ma kayenmu suna a mota.

Malam Daouda : Oui, on va partir tout de suite, nos effets sont déjà dans la voiture.

Major:A, Han!

Major: Ah, oui!

Maisamari : In kar je, kai secrétaire ka ga mai trésor¹² a amshi jikka goma a wurinsa na garinmu gaba ɗaya kap mu je a bada sadaka.

Maisamari : Secrétaire, il faut prendre la somme de dix mille auprès du trésorier pour la contribution de notre ville en guise d'aumône.

Major:To.

¹² dukiya

Major: D'accord.

Dodo: Jance kaset¹³ in kuma sai a kai musu can.

Dodo: A propos des cassettes on vous enverrez là-bas.

Major: E, ka kai musu.

Major: Oui, il faut les envoyer.

Malan Mahamadu ya bayarwa Maisamari kuɗin sadaka mutanensu.

Malam Mahamadou donne à Maisamari la contribution de leur délégation.

Maisamari: To! Ai Major wannan suka bada saboda annabi sadaka.

Maisamari:Voilà! Major, ils ont donné ceci en guise d'aumône.

Major: Sai ka rike nan wurrin in mun tashi ai duka ɗai ne.

Major: Il faut les garder avec toi, c'est la même chose.

Maisamari:To, Allah ya bada lada!Allah bada lada !

Maisamari : D'accord, que Dieu vous recompense ! Que Dieu vous récompense!

Malan Mahamadu: Za mu tafi.

Malan Mahamadou : Nous allons partir.

Maisamari: To, ai mu ma.

Maisamari : D'accord nous allons partir aussi.

Dodo: Sai mu je a raka su.

Dodo : Allons-y les accompagnés.

Maisamari : A je a raka su ko ? Gaskiya ne,ɗoki radiyo nan a maida.

Maisamari : Allons-y les accompagner n'est-ce pas? D'accord, il faut retourner la radio.

Dodo: To.

Dodo: D'accord.

Gaba ɗaya suka tashi, suka ta tafi.

Ensemble, ils se sont tous levés et partis.

Gidan ShipkauTawaye jama'a, 'yan uwa da abukan arjiki sun taru wurin makokin, Malanmai suna ta hailala.

Chez ChipkaouTawayé, parents ;amis et connaissances étaient présents aux funérailles. Les marabouts multiplient les invocations.

¹³ faifai

Mahidi: La ilahu ilallahu...

Mahidi: Invocation

Malan : Ga jikka d'ari nan (*Yana bayarwa Maigari kuɗin sadakar shi kuma ya bayarwa Talala*)

Malam : Voici cent mille (*remet l'argent à Maigari qui le remet à son tour à Talala*)

Maigari : Jikka dare ce ?

Maigari : C'est cent mille francs?

Malan : Ga wata d'ari.

Malam : Voici un autre cent mille francs.

Maigari : To, a kilga sauran, Talala ga jikka d'ari.

Maigari : Bien, on compte le reste, Talala voici cent mille francs.

Malan : Ga jikka hamsin nan.

Malam : Voici cinquante mille francs.

Maigari : Ga jikka dari (*kashi na biyu*).

Maigari : Voici cent mille francs (*une deuxième fois*).

Malan : Ga wata hamsin.

Malam : Voici une autre cinquante francs.

Maigari : Ga jikka hamsin, abin da jama'ar annabi ta gama.

Maigari : Voici cinquante mille francs, ce que les fidèles musulmans ont rassemblé.

Mahidi : Hailala ake ja la ilaha ilallahu.

Mahidi: Invocations.

Talala: Major ga abin da jama'ar sunka tara na wannan marigayin.

Talala: Major voici ce que les gens ont rassemblé pour le défunt.

Major: To.

Major: D'accord.

Talala: E!

Talala: Oui!

Major: Shi kenan sai ku yi yadda kuke yi a nan ka san komi tada ne.

Major: Bien, vous faites selon les coutumes comme chaque endroit à sa tradition.

Talala : Gaskiya ne.

Talala : C'est vrai.

Major :Kowane wurin da tada shi.

Major : Chaque endroit à ses coutûmes.

Talala : Haka ne.

Talala : C'est vrai.

Major: Abin da kunka saba yi shi za ku yi.

Major: Vous faites selon vos coutûmes.

Talala: Ga su, a raraba kowane ya samu a cikin.

Talala : Les voici, on partage pour que chacun trouve sa part.

Maigari : Nawa ne?

Maigari : C'est combien ?

Talala :Jikka mettan da hamsin.

Talala : Deux cent cinquante mille francs.

Maigari: Jikka mettan da hamsin wannan ai sai ka ware, sai ka ware.

Maigari: Deux cent cinquante mille francs, il faut vraiment partager.

Talala : Ka ware ?

Talala: Partager ?

Maigari:I mana.Kawo abin da za a raba ma jama'ar ta annabi.

Maigari: Oui c'est ça. Donne ce qu'on va partager aux fidèles musulmans.

Talala : Major,na ce ga su a ba su jikka hamsin ko ?

Talala: Major les voilà, on leur donne cinquante mille n'est-ce pas ?

Major:To, basu.

Major: D'accord, donne-leur.

Talala : Maigari ga su a raraba.

Talala:Maigari les voici, on distribue à tout un chacun.

Mahidi:Hailala ake ja.

Mahidi:Invocations.

Maigari : Ga jikka talatin a rabawa jama'ar annabi da malanmai,da guragu.

Maigari: Voici trente mille francs on distribue aux fidèles musulmans, aux marabouts et aux handicapés.

Malan : Jikka talatin,Maigari !

Malam : Trente mille francs, Maigari !

Maigari : Na'am.

Maigari : Oui.

Malan : Jikka talatin ta yi kaɗan, kamar sadaka kamar ta Shipkau a nan gidan jama'ar wannan ta taru,da malamai wannan da tsofaffai da makafin ,jikka talatin ta yi kaɗan.

Malam : Trente mille c'est insuffisant, les funérailles comme celle de Chipkaou dans cette maison où tout le public, les marabouts, les vieillards, les aveugles sont réunis, trente mille sont insuffisant.

Maigari : Talala,Malan ya ce jikka talatin ya yi kaɗan.

Magari : Talala, Malan dit que trente mille est insuffisant.

Talala : Ta yi kaɗan Maigari abin da sadaka ce ?

Talala : Elle est insuffisante Maigari mais c'est de la charité ?

Maigari : I, sadaka ce.

Maigari : Oui, c'est de la charité.

Talala : Ai saboda Allah da annabi aka yi ko ba gaskiya ba ?

Talala : C'est par la grâce de Dieu et de son prophète n'est-ce pas vrai?

Maigari : Gaskiya ne saboda Allah da annabi.

Maigari : C'est vrai c'est par la grâce de Dieu et son prophète.

Talala : Dan abin da ya kamata a duba abin da marigayin ya bari ko ba haka ne ?

Talala : Il faut regarder ce que le défunt a laissé n'est-ce pas ?

Maigari : Haka ne.

Maigari : C'est vrai.

Malan :To, jama'ar za a duba.

Malam : D'accord, il faut regarder le public.

Talala: Mushe! (*yana Magana da Major*)

Talala: Monsieur ! (*s'adressant à Major*)

Major: Um.

Major: Oui.

Talala: Wai kuma, to wai abin sun yi kaɗan.

Talala: L'argent est encore insuffisant.

Major: kuɗin ba, kuɗin ba, yanzu ai mutum muka rasa, muka yi hankuri.

Major: L'argent, n'est-ce pas, nous venons de perdre un des notres, nous avons patienté.

Talala: Wannan gaskiya ne.

Talala: Ça c'est vrai.

Major: To, tun da suka ce ya yi kaɗan a ƙara musu. I musu yadda suke so.

Major: Oui, puisque c'est insuffisant, il faut leur augmenter. Fais comme ils veulent.

Maigari: I; gaskiya ne. Ka san kowane allazida na shi amanu.

Maigari: Oui, c'est vrai. Tu sais chaque endroit à ses pratiques.

Major : Ni ma haka ni gani.

Major : Moi aussi c'est ce que je vois.

Talala: Maigari !

Talala : Maigari !

Maigari : Na'am.

Maigari : Oui.

Talala : Ga wannan talatin, a ƙara kowa ya cicciraya samu.

Talala : Voici trente mille, on augmente pour que tout le monde ait sa part.

Maigari: To, sai a ƙara jikka hamsin kenan, kowa ya samu da malamai da guragu, da mai ƙaramin ƙarfi.

Maigari : Bien, on augmente encore cinquante mille pour que chacun recevra sa part les marabouts, les handicapés et les nécessiteux.

Malan da Maigari: Yauwa !

Malam et Maigari: Bien !

Mahidi :Hailala ake ja La ilahu illahu.

Mahidi : Invocations.

Maigari :Kowa ya samu.

Maigari : Chacun aura sa part.

Malan : Mahidi !

Malam : Mahidi !

Maigari : Mahidi !

Maigari : Mahidi !

Mahidi : Gan zuwa.

Mahidi : J'arrive.

Malan:Wannan na Alkali (*yana bayarwa Maigari shi kuma ya bayar wa Mahidi*).

Malam : Ça c'est pour Alkali (*Malan remet l'argent à Maigari qui le renvoie à Mahidi*).

Maigari : Ga na Alkali nan.

Maigari : Voici pour Alkali.

Malan : Wannan na liman ne.

Malam : C'est pour l'imam.

Maigari : Ga na liman ne.

Maigari : Voici pour l'imam.

Malan : Wannan kuma na malan na Tudu.

Malam : C'est pour malam na Toudou.

Maigari : Wannan kuma na malan na Tudu.

Maigari : C'est pour malam na Toudou.

Mahidi : To.

Mahidi:D'accord.

Liman : Alkali tun da sadakar an yi sai a yi niyar fatiya.

L'imam: Alkali puisque la charité est finie, on se prépare pour les invocations.

Maigari : Amin.

Maigari: Amen.

Gaba ɗaya : Amin. (*suka shafa fatiya*)

Ensemble : Amen. (*ils recueillent les invocations*)

Liman : Bismillahi rahamani rahim alhamdulillahi rabbi alamin ;....iyaka na'aabdu wa iyaka nasta'in....fatiya amin.

L'imam : Invocations.

Gaba ɗaya : Fatiya amin.

Ensemble : Invocations amen.

Maigari : Fatiya,amin ! Allah jikkan matacce.

Maigari : Invocations amen ! Que Dieu accorde la miséricorde au défunt.

Liman :Fatiya amin salati goma sha biyu ga annabi.

L'imam : Invocations.

Maigari: Salati goma sha biyu ga annabi. Allah ya sa a huta.

Magari : Invocations.Que son âme repose en paix.

Malan:Allah jikanshi mu ko Allah ya sa mu cika da imani.

Malan : Que son âme repose en paix et nous aussi rend l'âme dans la piété.

Maigari: Allah ya jikkanshi matacce.

Maigari:Que Dieu accorde la miséricorde au défunt.

Liman:Fatiya. Allah ya jikanshi.

L'imam: Invocations.Que son âme repose en paix.

Malan: Allah ya jikanshi mu ko Allah ya rahamancemu.

Malam : Que son âme repose en paix et que Dieu nous accorde sa clémence.

Maigari : Allah jikan matacce, amin.

Maigari : Que l'âme du défunt repose en paix, amen.

Gaba ɗayansu: Amin !Amin !

Ensemble : Amen !Amen !

Jama'ar sun tafi bayan fatiya.Manlan na Tudou ya shigo da faɗa.

Tous les gens sont partis après la fatiya. Malam na Toudou vient se plaindre.

Malan na Tudou :Talala,yanzu a nan malami kamar ni sadaka ta Shipkau a ban jikka ɗaya jama'a?Ku duba man jikka?Jikka ɗaya tak a nan gidan? (*yana nuna jikkar sama*)

Malam na Toudou: Talala, c'est à un marabout comme moi qu'on donne mille francs comme charité aux funérailles de Chipkaou ? Regardez bien mille francs? Mille francs dans cette maison ? (*montrant les mille francs haut*)

Abdu: Malan kawo jikkar.

Abdou: Malam donne les mille francs.

Malan na Tudou : Yauwa, na san sagala anka yi.

Malam na Toudou: Merci, je suis sûre qu'on s'est trompé.

Abdu :Talala rike jikkar haka.An ba ka jikka ka raina, jeka a lahira in Allah zai sa shi aljanna ka hana.

Abdou: Talala prend les mille francs.On te donne mille francs tu n'es pas satisfait va à l'au- delà si Dieu va le mettre au paradis tu empêches.

Malan na Tudou: Ni?

Malam na Toudou : Moi ?

Abdu: Kai !

Abdou : Toi !

Malan na Tudou :Kai ko a wajen malanmai mine ne?

Malam na Toudou : Tu es qui parmi les marabouts ?

Abdu: Ni ba kowa ba ne, amma jikkar an ƙi,ba a ba ka.

Abdou : Moi, je ne suis personne mais on refuse de te remettre les mille francs.

Malan na Tudou : Mi kar sani?

Malam na Toudou : Qu'est-ce que tu connais ?

Abdu: Amma jikkar an ƙi, ba a baka, jeka inda za ka hwaɗi ka hwaɗi.

Abdou : Mais les mille francs on refuse de te donner, va te plaindre là où tu veux.

Maisamari: Allah ya gafarta Malan !

Maisamari : Votre imminence !

Malan na Tudou : Almajiri.

Malam na Toudou: Talibés.

Maisamari : Ka ce wannan bai san komi a sha'ani malanmai.

Maisamari : Tu dis que celui-là ne connaît rien des préceptes de l'islam.

Malan na Tudou: Na'am.

Malan na Toudou: Oui.

Maisamari : Sai kai da ka san kabli da ba'adi da ma'ani da ma'anawiya ko ?

Maisamari : Et seul toi connaît tous les règles de l'islam n'est-ce pas?

Malan na Tudu : N'aam.

Malam na Toudou : Oui.

Maisamari : Zan yi maka tambaya ka bani amsa.

Maisamari : Je veux te poser une question et tu vas me répondre.

Malan na Tudu : Na'am.

Malam na Toudou : Oui.

Maisamari: Ni sarkin samari ne amma sittin ce kaina.

Maisamari : Moi, je suis président des jeunes mais il y'a soixante versets dans ma tête.

Malan na Tudu : Na'am.

Malam na Tudu : Oui.

Maisamari : Ka ji ko ?

Maisamari : Tu m'entends bien ?

Malan na Tudu : To.

Malam na Toudou : Oui.

Maisamari : Wai a cikin littatanfai annabi ko kur'ani.

Maisamari : Parmi les livres du prophète oubien dans le coran.

Malan na Tudu : Na'am

Malam na Toudou : Oui

Maisamari : Ko attaura ko dandira ko zambura ko lahadari ko lawali ko sani ko chamsul maharisul kubura¹⁴...

Maisamari : Ou les hadihs...

Malan na Tudu : Na'am.

Malan na Toudou : Oui.

Maisamari : Ko kur'ani da kansa.

Maisamari : Ou même le coran.

Malan na tudu : Na'am.

Malam na toudou : Oui.

¹⁴ Noms des hadiths

Maisamari :Ina inda aka rubuta a ba malami sadaka saboda annabi, ya raina ?

Maisamari : OÙ est-ce que c'est écrit qu'on donne de la charité au marabout, il se plaint ?

Malan na tudu : Nidan na isa a nan gidan, dan na isa.

Malam na toudou : Moi parce que je suis capable dans cette maison.

Maisamari : Yauwa, ka isa ko ?

Maisamari : Bien, tu es capable n'est-ce pas ?

Malan na Tudou : Na'am.

Malam na Toudou : Oui.

Maisamari : To, in ka isa sai ka hido wani abo ka taimaki jama'ar tashi da ya bari. Ko ka yi masa adu'a Allah ya yi masa gafara. Ko kuma in har karamaka na kai wurin uban giji ka hidos a ya cidaɗiyansa.

Maisamari : Si tu es capable, tu donnes quelques choses pour soutenir sa famille. Ou bien tu invoques Dieu pour qu'il lui pardonne. Ou encore si ta piété est acceptée par Dieu tu le fais sortir pour nourrir ses enfants.

Malan na Tudou : Ni ?

Malam na Toudou : Moi ?

Maisamari : Kai !

Maisamari : Toi !

Malan na Tudou : Kalu inna lillahi.

Malan na Toudou : Que Dieu te pardonne.

Maisamari : Kala huss.

Maisamari : Dieu pardonne à tous.

Malan na Tudou ya fita da fushi.

Malam na Toudou partit tout fâché.

Dodo : Maisamari haba ! Haba Maisamari ! *(ya kama hannu Maisamari ya bayar hankuri)*

Dodo : S'il te plaît Maisamari ! S'il te plaît Maisamari ! *(pris la main de Maisamari pour le calmer)*

Talala : Maigari a ce liman ya tsaya. E, a ce liman ya dakanta.

Talala : Maigari dit à l'imam de rester. Oui, dis-lui d'attendre.

Maisamari : Wannan ina sha'ani a nan ? Mu yanzu a garinmu ana irin wannan ? Da ƙungiya adinin musulmuci da samariya da sarakan gargajiya anka gamu...

Maisamari : Quel genre de comportement ici ? Maintenant dans notre ville ces choses se reproduisent? Avec l'association islamique, la samaria, les chefs traditionnels se sont tous réunis...

Dodo : Kwarai kuwa !

Dodo : Bien sûr !

Maisamari : Anka yi shawara.

Maisamari : On a fait des propositions.

Dodo : Kwarai kuwa !

Dodo : Bien sûr !

Maisamari: Babbar in matsace ya bar dukiya ko aka tara wani abo a wurin sadaka, wannan abin da aka tara a wurin sadakar ka ji ko? Sai a kasa kashi ukku.

Maisamari : La plus importante c'est quand le défunt a laissé des biens derrière lui, ou bien quand on reunit quelques choses aux funérailles, on le divise par trois.

Major : Haka muke yi.

Major : C'est ce que nous faisons.

Maisamari : Kashi biyu a ba iyalinshi, kashi daya...

Maimari : Les deux parts reviennent à sa famille, l'autre part...

Major : Su ake rabawa.

Major : Elle est partagée entre eux.

Maisamari : Su masu kwaɗai a raba musu.

Maisamari : On partage aux gourmands.

Liman : Muma ta kai mu da haka, muma ta kai mu da haka.

Imam : Ça va arriver chez nous aussi, ça va s'arriver chez nous aussi.

Major: Allah gafarta Malan! In ana wannan baku magana? Ku rika jayo musu hankali.

Major: Votre imminence ! Et ces genres de choses se produisent et vous ne parlez pas ? Il faut les sensibiliser.

Liman : Subahanallahi sha'anin ne Malan na Tudu, mutun ne wanda yake abin duniya ya ruhe mishi ido.

L'imam : Que Dieu nous protège de ce comportement de Malam na Toudou; c'est quelqu'un qui s'intéresse trop au bien de ce monde.

Maigari: Haka ne.

Maigari : C'est vrai.

Liman:A nan mutum kamar shi da wiya.

L'imam : Ici, il est très difficile de trouver quelqu'un comme lui.

Major:Allah ya sauƙaƙa mai.

Major : Que Dieu lui donne facilite la vie.

Liman: Amma wannan tsarin naku muma ta kaimu da haka , in Allah ya yarda.

L'imam : Nous aussi allons s'inspirer de votre initiative, plaise à Dieu.

Maisamari: Tsarin namu shi za a yi a ko'ina , inda an yi shi da an ji daɗi.

Maisamari : Notre initiative sera instaurée partout, et tout le monde sera satisfait.

Talala : Maigari, ban samu na nuna ma ba Major.

Talala : Maigari, je n'ai pas eu l'occasion de te présenter Major.

Maigari: Major?

Magari: Major?

Talala: Wannan shi ne baban abokin marigayi.

Talala: C'est lui, le grand ami du défunt.

Maigari: Na'am.

Maigari: Oui.

Talala : E, da sun yi zama wuri guda, kuma can lakolma tare sunka yi.

Talala : Oui, avant ils sont restés ensemble et ils ont fréquenté la même école.

Maigari : In Sha Allah !

Maigari : Plaise à Dieu!

Talala : To.Da shi ne da Maisamarinsu.

Talala : Oui, il est avec leur président des jeunes.

Maigari : Wannan ko?

Maigari : Celui-là n'est-ce pas ?

Talala : Da jama'arsu, sunka zo.

Talala : Ils sont venus avec leur délégation.

Maigari : Yauwa !

Maigari : Bien !

Talala : Da suka samu labarin rasuwa, e.

Talala : Quand ils ont appris la nouvelle du décès.

Maigari:Wayyo!Allah!Allah ya jikkan Malan kana ji ko?

Maigari: Mon Dieu! Votre imminence, vous entendez bien ?

Liman :Na'am.

L'imam: Oui.

Talala : Allah ya yi muku albarka ! Allah yi muku albarka !

Talala: Que Dieu vous bénisse ! Que Dieu vous bénisse !

Liman : Gaskiya ne.

L'imam : C'est vrai.

Maigari : Ga major ga Maisamari.

Maigari : Voici Major, voici Maisamari.

Liman: Wancan ba sai an hwaɗi ba ai namu ne,ai mu ji halshenshi.I mana, haka ne gaskiya ne.

L'imam : Celui-là n'a pas besoin de se présenter, d'après ces propos c'est un marabout.

Talala: Liman !

Talala : L'imam.

Liman :Na'am.

L'imam : Oui.

Talala : Abin da na ce ku dawo...

Talala : Pourquoi jevous dis de revenir...

Liman : Gaskiya ne.

L'imam: C'est vrai

Talala...Dan a gaban jama'a,ko ba haka Major?

Talala: Parce que devant les gens, n'est-ce pas Major?

Major: E, haka ne.

Major: Oui c'est ça.

Talala: Da shawarar da aka yi jiya a yi a gaban kowa.

Talala: La conversion qu'on a fait hier de reprendre devant tout le monde.

Liman: Gaskiya ne.

L'imam: C'est vrai.

Talala:Ko ba haka ba?

Talala: N'est-ce pas?

Liman : Gaskiya ne.

L'imam: C'est vrai.

Talala: Major, komi kar gani?

Talala:Major, qu'est-ce que tu penses ?

Major:E, yanzu sai taɓo matan ma ko? Su zamanto ma suna kusa.

Major : Oui, maintenant il faut toucher les femmes pour qu'elles viennent.

Talala:Yaro! Sule ! I ma uwayen naka magana ko ba haka ba?

Talala: Souley appelle tes mamans ?

Maigari: Ai shi abin duniya,komi za a yi, a yi shi gaban kowa, soboda shaida ce, e.

Maigari : Dans ce monde, tout ce qu'on va faire qu'on le fasse devant les témoins.

Liman : A yi a gaban jama'ar.

L'imam: Qu'on le fasse devant tout le monde.

Major:Don wato kusan shi dukiyar mamaci.

Major: Parce que vous savez, les biens du défunt.

Liman : Kai! Kai! Daci gareta.

L'imam: Eh! Eh! Elle est amère.

Major:Abo ne mai nauyi, kuma duk abin da ke dakwai,a son a yi shi cikin shaida ko ba haka ba?

Major : C'est quelque chose de difficile et tout c'est ce qu'on va c'est de le faire dans la transparence n'est-ce pas?

Liman: Gaskiya ne.

L'imam: C'est vrai.

Major:Saboda wannan aka tsaida ku abin da ya bari ku shaida.

Major:C'est pourquoi vous êtes retenu pour témoigner ce qu'il a laissé.

Malan: Gaskiya ne.

Malan : C'est vrai.

Major: Kuma ku ji nuhin da za a yi.

Major: Ensuite, vous écoutez ce qu'on va faire.

Liman: Gaskiya ne.

L'imam: C'est vrai.

Major: Saboda wannan muka ce ku tsaya, e.

Major: C'est pour cela nous avons dit de rester.

Liman : Gaskiya ne ɗaci gareta,ɗaci sai wanda ya sani.

L'imam : C'est vrai elle est amère, pour celui qui comprend.

Talala: Major gasu nan sun hito ko ba haka ba?

Talala: Major voici les femmes venir.

Matan marigayin tare da babbar ɗiyarsa suka shigo suka zauna a gefe saman tabarma.

Les femmes du défunt et leur fille aînée rentrèrent et s'installèrent juste à côté sur une natte.

Major : Munde soboda shawarar da muka yi jiya da mu da ku da Talala,shi ne yanzu ga su Malan ga su mai anguwa, gaban jama'ar abin da marigayi ya bari, sai ku hwaɗi kowa ya tabata ya ji.

Major:Moundé à propos de la conversationd'hier avec vous et moi et Talala, maintenant devant Malam, Maigari, et tout le monde vous allez dire ce que le défunt a laissé et ils vont témoigner.

Maisamari : Gaskiya ne.

Maisamari : C'est vrai.

Major : Don abo ne mai nauyi.

Major : Parce que c'est un grand fardeau.

Maisamari : Mutawa mai tonan assiri.

Maisamari : La mort qui dévoile tout.

Liman : Subahanalla !

L'imam : Gloire à Dieu !

Major : Wannan hankurin kuma namu ne, namu duka da mu da ku, sai Allah ya ba ku hankuri.

Major : Cette patience aussi nous concerne tous, et que Dieu vous en donne davantage.

Munde : Akwai, akwai gida biyu da ya bari (*ta fashe da kuka*).

Moundé : Il y'a deux maisons qu'il a laissées (*elle s'explode en sanglots*).

Gaba ɗaya:Ikon Allah bari kuka, haba sai hankuri Munde, i hankuri Munde!

Ensemble:Gloire à Dieu, cesse de pleurer, patiente toi Moundé, patience !

Liman: Wannan matanci ne; i hankuri !

L'imam: C'est la faiblesse des femmes, patience toi !

Talala: Ina take? Ba kuka za ki yi ba, Allah gafarta Malan!

Talala: Elle est où? Il ne s'agit pas de pleurer, votre imminence !

Liman: Na'am.

L'imam: Oui.

Talala: Shi wannan marigayin...

Talala : Lui le défunt...

Liman : Gaskiya ne.

L'imam: C'est vrai.

Talala :..Kamar yadda ta hwaɗi.

Talala :... Comme, elle l'avait dit.

Liman: Gaskiya ne.

L'imam : C'est vrai.

Talala : Ya bar gida biyu, wannan gudan wanda suke ciki.

Talala: Il a laissé deux maisons, elles logent dans l'une.

Liman : Na'am.

L'imam: Oui.

Talala : Shi kuma gudan ana haya,e.

Talala: L'autre encore est en location.

Liman : Gaskiya ne.

L'imam: C'est vrai.

Talala:Kuma ya bar shanu.

Talala : Il a encore laissé des vaches.

Liman : Gaskiya ne.

L'imam : C'est vrai.

Talala: Shanu suna hannu bahulatani,shi na gida ne an san shi, e.

Talala : Les vaches sont dans les mains du peul, il est bien connu de la famille.

Maigari: Bihulance na gida ne.

Maigari : Le peul est de la famille.

Talala: Can wajen abin da ya aje, ban sani ba wajen abokinshi, mu dai abin da muka sani ke ga.

Talala:Je ne sais pas si son ami connaît davantage, nous c'est tout ce qu'on connaît.

Liman : Gaskiya ne.

L'imam : C'est vrai.

Talala: E.

Talala: Oui.

Maigari: Shi kenan bakin abin da ya bari ?

Maigari: C'est tout ce qu'il a laissé ?

Major: Akwai kuɗi a cikin kont in shi millions biyu.

Major: Il y'a deux millions dans son compte.

Talala : Maigari, ka ji da kuɗi.

Talala : Maigari, tu m'entends il y'a de l'argent dans son compte.

Maigari: Na ji da kuɗi.

Maigari : J'ai entendu, il y'a de l'argent.

Talala: A banki miliyo ko biyu? Miliyo biyu;e.

Talala : Deux millions dans la banque ? Oui deux millions.

Maigari: To, Allah jikan Malan !

Maigari: Bien, votre imminence !

Liman: Na'am.

L'imam: Oui.

Maigari: Ya bar kuɗi miliyo biyu a banki.

Maigari: Il a laissé deux millions à la banque.

Liman: To,shi sha'ani nan ko ba haba...

L'imam: Oui, cette affaire d'héritage ...

Maigari: Na'am.

Maigari : Oui.

Liman : Sha'ani na gado abo ne mai wuya.

L'imam : Cette affaire d'héritage c'est quelque chose de difficile.

Maigari: Gaskiya ne.

Maigari : C'est vrai.

Liman:Ko ba haka ba?

L'imam : N'est-ce pas ?

Magari: Na'am.

Maigari : Oui.

Liman: Ko hatsi anka zubar a turmi...

L'imam : Même quant on met le mil au mortier...

Maigari: Na'am.

Maigari: Oui.

Liman: ...In an kwashi kuka sai a sauye ya zan gado.

L'imam : ...Lorsque des pleurs se levèrent, il devient héritage.

Maigari: In sha Allahu, in sha Allahu.

Maigari: Plaise à Dieu, plaise à Dieu.

Liman: Ina son na ji halshen naku saboda zancen gado ne kuke yi, a gaya mini iyalinshi nawa mamacin?

L'imam: Je veux entendre vos mots puisque vous parlez d'héritage, sa famille est au nombre de combien le défunt?

Talala: To,yana dai yaro bakwai.

Talala: Oui, il a sept enfants.

Liman: Mace nawa?

L'imam: Combien de filles?

Talala: Mace huɗu namji ukku.

Talala: Quartre filles et trois garçons.

Liman: Wannan gadon ai ba shi da wuyar rabo, haba Alkali?

L'imam : Cet heritage n'est pas difficile à partager, n'est-ce pas Alkali ?

Major: Ba wuya, ba wuya.

Major: Il n'est pas difficile, il n'est pas difficile.

Liman:To, a tamboyo mini matan a ji halshensu ka san shi sha'anin kowa sai da halshenshi.

L'imam : D'accord;on demande aux femmes de venir se prononcer, tu sais dans cette affaire, il faut écouter tout le monde.

Talala: Da ku ake.

Talala: On s'adresse à vous.

Munde : Gafarta Malan !

Moundé : Votre imminence !

Liman : Na'am.

L'imam : Oui.

Munde: Tun da kanmu haɗe yake kaƙa za a ce a yi rabon gado ? Tun da muna cikin gida.

Moundé : Puisque nous sommes ensemble, ça ne vaut pas la peine de partager l'héritage ? Nous sommes dans la même maison ?

Talala: To, wannan kuma magana ce.

Talala : C'est aussi une manière de parler.

Maigari: Wai yanzu abin da kuka zana wannan duk a shi kenan bakin dukiya, ko akwai wani abun da aka mance? Ku duba dai.

Maigari: Maintenant, vous avez cité tous les biens ou il y'a quelque choses que vous avez oublié ? Il faut bien réfléchir.

Dodo: Saki jikinki in kin mance wani abun.

Dodo: Détend-toi, réfléchis si tu as oublié quelque chose.

Maigari:Bari kuka Munde sai hankuri sha'anin.

Maigari : Ne pleure pas Moundé, patiente-toi.

Dodo: Sai hankuri !

Dodo: Patience!

Munde:Mun yi shawara.

Moundé: Nous avons décidé.

Liman: Talala tun da babu komi,za mu isa sadaka a nan masalacin ana yi. *(ya tashi)*

L'imam :Talala puisqu' il n'y a rien à faire, nous irons à la mosquée pour à la charité. *(il se leva)*

Maigari : Malan yace tun da babu rabon gadon...

Maigari : Malam dit puisqu'il n'y a pas de partage d'héritage...

Talala : Gafarta Malan !

Talala : Votre imminence !

Liman: Na'am.

L'imam : Oui.

Talala: Dakatawa za ku yi saboda... Major sa bakinka.

Talala : Vous allez attendre puisque ...Major dit quelque chose.

Major: Ku zamna Malan,ko da yake dai babu rabon gadon, Allah gafarta Malan !

Major: Assiez -vous Malam; bien que il n'y a pas de partage d'héritage, votre imminence !

Liman: Almajiri.

L'imam: Talibé.

Major: Ai ka ga yanzu an lisahin dukiya.

Major:Tu vois maintenant on a fait le calcul des biens.

Liman: Gaskiya ne.

L'imam: C'est vrai.

Major: Kowa ya san abin da marigayin ya bari.

Major: Tout le monde doit témoigner ce que le défunt a laissé.

Liman : Gaskiya ne.

L'imam: C'est vrai.

Major: To, tun da ba rababa za a yi, ai ana son a wakilta wani a kan dukiya nan.

Major: Oui, puisqu'on ne va pas partager, on doit désigner quelqu'un pour représenter l'argent.

Liman:Wannan daidai ne.

L'imam: Ça c'est juste.

Major: A san wanda anka sa jigo akan dukiya.

Major : On désigne celui qui va représenter la richesse.

Maisamari: Gaskiya ne.

Maisamari: C'est vrai.

Major:Wanda komi da komi na yaran nan da marigayin ya bari ya zamanta ta hannushi za a bi.

Major:Quelqu'un dont tout ce que le défunt a laissé passe nécessairement dans ses mains.

Maisamari: In sha Allahu haka ake yi.

Maisamari: Plaise à Dieu c'est ce qu'on va faire.

Major: Kuma yanzu ku Munde sai ku hwaɗi wanda za a sa gaba akan dukiya wannan taku tun da yaro da ke gareku bai isa ba yanzu a tattara a sa shi gaba.

Major: Maintenant Moundé vous allez désigner le représentant de votre bien puisque l'enfant que vous avez n'est aussi majeur pour lui confier la responsabilité.

Abdu: Major wannan ba wuya ne. Ita Munde da wanta ita kuma wancan makwobtiyartata ita ma da wanta, kuma ga ɗiyarshi nan ko da yake uwar ba ta gidan ya rasu, ga mijinta a zamne.

Abdou: Major ceci n'est pas difficile. Moundé voici son grand-frère ensuite sa coépouse aussi voici son grand-frère, encore voici sa fille même si sa mère n'est pas dans la maison avant son décès voici son mari assis.

Major: To, abin da sunka yi dai.

Major: Bien, tout ce qu'elles vont faire est juste.

Abdu: Ai wakilti ya kare.

Abdou: Et la représentation est fini.

Major: Duk abin da suka ce shi za yi.

Major: Tout ce qu'elles vont décider sera maintenues.

Munde :Mun yi shawara, yanzu akwai wanda za a sa shugaban dukiya ban ci yaya Talala? Shi za a sa shigaban dukiyarshi.

Moundé: Nous allons proposer Talala parce qu'il est mieux placé pour diriger l'héritage ? C'est lui qui sera à la tête de son héritage.

Maigari : To.

Maigari: D'accord.

Major: Allah jikan Malan!

Major: Votre imminence !

Maigari: Allah yi miki albarka !

Maigari: Que Dieu te bénisse !

Dodo: Um, ta yi tunani.

Dodo : Oui, elle a bien réfléchi.

Major: To, wannan yadda suka yi daidai jama'a ko ba haka ba?

Major: Oui, vous avez été juste n'est-ce pas ?

Gaba ɗaya : Haka ne.

Ensemble: C'est ça.

Major: Tun da dai Talala shike babba da marigayin.

Major : Puisque c'est Talala le grand-frère du défunt.

Liman: Gaskiya ne.

L'imam: C'est vrai.

Major:Da ya bar nono shi ya kama ko?

Major: C'est lui qui l'a succédé au lait de sa mamans.

Liman: Gaskiya ne.

L'imam: C'est vrai.

Major: Ashe yaran nan ba su da wani uban, ba su da wani jigo wanda ya hi shi.

Major: Ces enfants n'ont aucun père ni de représentant plus que Talala.

Liman: Gaskiya ne.

L'imam: C'est vrai.

Major: Kai kuma Talala sai Allah ya baka hankuri, ka riƙi amana ɗiyanka.

Major: Toi aussi Talala que Dieu te donne la patience, pour garder la confiance de tes enfants.

Maisamari:A'a tsaya, tsaya !Major ai matarshi ɗaya ta yi Magana,ɗaya ba ta hwaɗi ba, ba a waiwayi ba babbar ɗiyarsa.

Maisamari : Non, arrête Major ! Seule une femme a parlé, l'autre n'a rien dit, on n'a pas demandé sa grande fille.

Abdu: A'a Maisamari, ai cewa suka yi shawarar guda suka ce.

Abdou : Non Maisamari, elles ont la même décision.

Maisamari:To, sun yi shawara?

Maisamari: Oui, elles ont décidé ?

Major : To, yanzu kuma haka za a yi.

Major: Oui, maintenant c'est ce qu'on va faire aussi.

Liman : Talala, sai ka ɗoki hankuri.

L'imam: Talala, il faut t'armer de patience.

Talala : To.

Talala: D'accord.

Liman: Yanzu baya ta rumgumeka, kowa anka ce baya rugumeshi sai ka ɗoki hankuri.Ubangiji ya taya masa ka goyi bayanka ɗiyanka ne ɗiyan ɗan uwanka

L'imam: Maintenant ces enfants sont à ta charge, et tout celui qui a une charge derrière doit s'armer de patience. Dieu t'aide à accomplir cette responsabilité ce sont tes enfants les enfants de ton frère.

Maigari: In sha Allahu.

Maigari: Plaise à Dieu.

Liman: Sai ka doki hankuri, mu abin da za mu gaya maka ce nan.

L'imam: Il faut te patienter, c'est tout ce que nous avons comme conseil.

Liman da sauran mutanensa suka tashi.

L'imam et le reste des fidèles se levèrent.

Liman: Za mu je masalaci sabga dayawa kasan in ban nan bai yiwa.

L'imam : Nous allons partir à la mosquée parce que beaucoup d'activités nous attendent.

Talala (*yana bayarwa Liman kuɗi*) : Ga su wannan Major ya ce a ba ku.

Talala (*remettant l'argent à l'imam*) : Tiens ceci c'est Major qui vous a donné.

Liman: A'a abin da ba gado ai shi kenan.

L'imam: Non, puisqu'il n'ya pas d'héritage laisse tomber.

Maigari: A'a ba komi ai Major ya baka, ai Major ya baka; i mana.

Maigari: Non, ce n'est pas grave c'est Major qui vous a donné.

Major: Munde! sai ku shiga gida, ku shiga gida Munde!

Major: Moundé ! Retourner à l'intérieur, retourner à l'intérieur Moundé !

Talala : Ku dakanta, ku dakanta; wannan abin da anka samu sai ku riƙe (*ya tashi ya kaiwa matan kuɗin sadakan*).

Talala: Attendez; attendez, voici ce qu'on a regroupé vous gardez (*Talala se leva pour remettre aux femmes l'argent d'aumône*)

Munde: Tsaya yaya, tsaya, tsaya!

Moundé: Attendez grand frère, attendez, attendez !

Major: Kuɗi ne anka bada ya kai masu

Major: C'est l'argent regroupé qu'il a remis aux femmes.

Maigari : E, kuɗin ne ko ?

Maigari : Oui, c'est de l'argent n'est-ce pas?

Munde: Wannan sai ka adana wannan ya ishe mu (*Munde ta mayarwa Talala sauran kuɗin*)

Moundé: Ceci nous suffit, il faut garder le reste (*Moundé remet le reste à Talala*)

Major: E, na wajen sadaka?

Major: Oui pour l'aumône?

Maigari: Na sauran? Haka da kyau, madalla !

Maigari: C'est le reste? Ça c'est bien!

Major: To, ku shiga gida!

Major: Oui, retournez à l'intérieur !

Maigari: To, ku shiga gida!

Maigari: Oui, retournez à l'intérieur !

Major: To, ka dawo da wasu?

Major: Oui, tu reviens avec le reste d'argent ?

Talala: Major wannan suka ce ai in riƙe wurina a'auna masu hatsi, e.

Talala: Major, elles disent de garder ceci pour leur acheter le mil.

Major: To, wannan da kyau!

Major: Oui, c'est bien !

Maigari: Madalla ! Madalla !

Maigari: Bien! Bien !

Abdu: Major!

Abdou: Major!

Major: A!

Major: Ah !

Abdu: Akwai magana.

Abdou: Il y'a un problème.

Major: To, kamar ta mine ne?

Major: Oui, c'est quoi le problème?

Abdu: Mine ne magana, sai ka ga yau in ma'aikacin gwomnaci Allah ya mishi cikawa sai ka ji cikin rediyo ana ta ba shi kirari ana ta sheka mashi kirari ya yi kaza, ya yi kaza, wata tara wani bi shekara guda tak sai ku ji puf iyalinshi ba su samu komi ba.

Abdou: C'est quoi le problème, tu va voir aujourd'hui si un fonctionnaire de l'état est décédé, dans la radio, on lui fait des éloges, il a fait ceci et cela, pendant neuf mois ou un an d'emblé et vous saurez que sa famille n'a rien bénéficié.

Talala : Gaskiya ne.

Talala: C'est vrai.

Abdu: To, Talala aminina ne bai yi lakol ba, in ba kai kar duba wannan takardun saboda Allah, diba ka gani.

Abdou: Oui, Talala c'est mon ami, il n'a pas fréquenté l'école, si ce n'est pas toi qui va s'occuper de ce dossier, il faut voir.

Major: To, in dan kama kana da gaskiya ko da yake abin da ka hwaɗi in an diba mu kanmu ma'aikatan muna da laihi, dan shi ka san kuɗin na gwomnati ba ya hitowa sai takardu sai da hutarshi sun taru.

Major: Oui, si c'est pour intervenir tu as raison même si ce que tu viens dire, si on regarde bien, nous aussi les travailleurs sont fautif parce que l'argent de l'état ne sort sans les preuves de sa sortie.

Gaba ɗaya: Gaskiya ne.

Ensemble : C'est vrai.

Major: To wahala da ake sha takardun nan ne. Sai ka ga wani an ce ɗan barikin nan da shi da wanda ba je kofar barikin dukansu tahi yarsu ɗaya.

Major: Le problème qu'on rencontre c'est niveau des dossiers. Tu vas voir ce citadin ressemble à quelqu'un qui n'a jamais mis pied en ville.

Talala: Haka nan ne.

Talala: C'est bien ça.

Major: Wani in an tambaye shi takarda aihuwarshi tashi ta kanshi ma ba ya hido ma balantana wata takardar arme ko takardar haihuwar ta ɗiyan. Sai daga bayan ya barma iyalin da wahala sai a je nan a je nan shi ma wannan kanshi wahala ne.

Major: Quelqu'un si on lui demande son acte de naissance, il ne peut pas te fournir à plus forte raison un certificat de mariage ou bien l'acte de naissance de ses enfants. Et après il laisse sa famille dans des problèmes, ils vont par ci par là, et ça devient grande une souffrance.

Abdu: Ai mushe shi marigayin takardun shi jiya kap a haɗe suke.

Abdou: Major, les dossiers du défunt hier étaient tous au complet.

Major : A haɗe wannan ba jin wuya komi tun da ina nan. Na bi tarkardun na bi saunsu har inda suke zuwa.

Major : Au complet, il n'y a aucun problème puisque je suis là. Je vais suivre les dossiers jusqu'à leur destination.

Abdu: Wai ina suke zuwa, ai ma'aikatan za su duba mun su gani.

Abdou : Où est-ce qu'ils vont, ce ne sont pas les travailleurs qui s'en chargent.

Major: Ikon Allah can sama za mu je, can minista na kuɗi a can ake kaiwa.

Major: Gloire à Dieu, nous allons partir au sommet, là-bas au ministère des finances c'est là-bas qu'on les dépose.

Abdu: To, hin akwai maƙwobcin nan nawa; abin da yasa na hito da wannan zance. Akwai maƙwobcina nan yanzu shekara biyar da rasuwa. Wani kuɗin an kashe wajen jikka wajen saba'in zuwa da dawowa.

Abdou: Oui c'est le cas de mon voisin, c'est pourquoi j'évoque ce sujet. Mon voisin est décédé depuis cinq ans. Presque soixante dix mille a été dépensé pour les va et vient.

Talala: Bai samu komi.

Talala : Il n'a rien eu.

Abdu: Komi bai samu ba.

Abdou : Il n'a rien eu.

Talala : Komi bai samu ba.

Talala : Il n'a rien eu.

Abdu: Komi bai samu ba, shi komi ke sa haka nan?

Abddou: Il n'a rien eu et qu'est-ce qui est à la base de tout cela ?

Major : I yo wannan ma tana hwaruwa, shi ko abin da ya sa haka nan, kasan mai'aikatan na gwanatin dayawa ne .

Major : Oui cela peut se produire, ce qui est à base c'est la faute de ces nombreux fonctionnaires de l'état.

Maisamari: Gaskiya ne.

Maisamari : C'est vrai.

Major: E kamar kana da garke na awaki wata ta jin magana wata kuma ba ta ji.

Major : Oui c'est comme un troupeau de chèvres d'autres sont obéissantes d'autres ne le sont pas .

Maisamari : Wannan gaskiya ne.

Maisamari : Cela est vrai.

Major : Ka gane ko ?

Major : Tu as compris n'est-ce pas ?

Maigari: Haka ne.

Maigari : C'est vrai.

Major : Wasu in an ba su aiki sai su tsaya da zuci ɗaya saboda Allah da annabi su maka aikin.

Major : D'autres si on leur confie un travail, ils le font en toute honnêteté.

Maigari : In sha Allahu.

Maigari : Plaise à Dieu.

Major: Wasu ko hya'inci ya yi musu yawa.

Major : D'autres sont des hypocrites.

Maigari: In sha Allahu.

Maigari : Plaise à Dieu.

Major: Wasu ragonci.

Major : D'autres sont des fainéants.

Maigari : E.

Maigari : Oui.

Major: Wasu ko kwaɗai ke rinjayasu, in ba uhum kai musu ba suma aiki, ka ga abin da ke sa haka.

Major : D'autres sont des corrompus, si tu ne fais pas un geste ils ne font pas ton travail, voici la cause de tout cela.

Abdu: Wannan mushe ya kamata ka duba dan soboda kar je a yi irin na wannan maƙwobcin namu ko ba haka ?

Abdou : Major, il est préférable que tu examines la situation pour qu'on repète pas les mêmes erreurs qu'a vécu notre voisin, n'est-ce pas ?

Major : A'a wannan ba ya hwaruwa, yanzu tun da tarkardu sun gyaru.

Major : Non, ceci ne reproduise pas puisque le dossier est au complet.

Talala: Na'am.

Talala : Oui.

Major : Sai mu tahi justice ¹⁵tun da wannan nauyi an ɗora ma.

Major : Partons à la justice puisque tu es désigné pour être représentant.

Talala: Yauwa.

Talala : Bien.

Major: A tabata kai ne, ni kuma can na yi baƙin ƙoƙarina.

Major : On confirme que c'est toi et moi aussi je ferai de mon mieux.

¹⁵ kotu

Talala: Yauwa !

Talala : Bien !

Major:Duk kuɗin da ya kamata a aiko mishi, ka same su bada ɓadda lokacin ba.

Major : Tout l'argent qu'on doit lui envoyé ; tu les recevras sans aucune difficulté.

Talala: Yauwa !

Talala: Bien !

Major: Ban ce ba, ka yi wani kai da kawo.

Major: Je ne te demande pas de faire des va et vient.

Talala:Yauwa !

Talala : Bien !

Major:Shi kenan abin da za ni gayi.

Major: C'est tout ce que j'ai à dire.

Abdu: To madalla! To madalla!

Abdou: D'accord c'est bien ! C'est bien !

Talala: To,sai mu yi niya mu tahi saboda gyaran takardu.

Talala: D'accord, il faut qu'on s'apprête à partir pour la constitution du dossier.

Major: In justice in za mu tahi daga nan.

Major: C'est à la justice qu'on va partir.

Abdu:Yaushe ne za ku koma?

Abdou: Quand est-ce que vous retournez à la maison?

Major:Gobe za mu tahi.

Major: On va partir demain.

Abdu: Gobe ko?

Abdou: Demain n'est-ce pas?

Talala:Kenan tun bai taihin ba, ya samu ya daidaita minsu.

Talala : Donc avant de partir de chercher à mettre le dossier en ordre.

Abdu:A, yanzu ku je a daidaita ma.Talala yanzu ku tahi justice kin nan a shaida da kuɗin komi da komi a maida hannunka.

Abdou : Ah ; maintenant allez-y mettre l'ordre. Talala allez-y à la justice pour témoigner et remettre tout dans tes mains.

Talala : Ni dai na hi gane ma wannan.

Talala : Je suis d'accord avec cela.

Major:A'a sai mu je.

Major : Donc, allons-y.

Abdu:Haka ya yi.

Abdou : C'est mieux ainsi.

Maisamari:Guso, ka tahi wurin motar (*ƴana magana da Dodo*).

Maisamari : Vas vérifier la voiture (*s'adressant à Dodo*).

Dodo:Yauwa! E mu gani ko mun samu.

Dodo : D'accord ! Pour vérifier si nous pouvons en trouver.

Maisamari: Mu gani in Allah ya sa mu samu motar.

Maisamari:Vérifier si nous aurons la chance de trouver une voiture.

Talala: Ni sai na hito (*ƴana magana da Abdu*).

Talala : Moi, ça sera à mon retour (*s'adressant à Abdou*)

Major :E sai ka je, ka ida 'yan shirye-shirye naka (*ƴana gayawa Maisamari*).

Major : Oui, vas finir tes petites préparations (*S'adressant à Maisamari*).

Maisamari: E.

Maisamari : D'accord.

Major : Saboda ni in tadin da shi justice.

Major : Pour partir à la justice ensemble.

Masamari:E in je wurin motar in ta zo, shi kenan.

Maisamari : Oui de vérifier si la voiture est prête.

Major:Aha!To.

Major: Ah! Oui.

Gaba ɗaya suka tashi.

Ensemble ils se levèrent.

A gidan Talala, matarsa tana zaune saman kujera sai Talala cikin sabuwar shadda ya shigo ya zauna kusanta.

Chez Talala, sa femme était assise sur une chaise quand Talala dans sa nouvelle tenue fait son entrée et s'asseyait à côté d'elle.

Talala: Ina wancan kin ta shiga?

Talala: Où est partie l'autre?

Zeinabu: Ta shiga gari.

Zeinabou : Elle est partie en ville.

Talala: Ta yi mi?

Talala : Elle est parti où ?

Zeinabu: Gari ! (*da yar kissa*)

Zeinabou : En ville ! (*avec malice*)

Talala: Gari ? Wa ta tambaya ?

Talala : En ville ? Qui est-ce qui elle a demandé ?

Zeinabu: Wa take tambaya kwa?

Zeinabou: Qui est-ce qui elle va demander encore?

Talala : Yanzu ba ta gaya miki ba ?

Talala : Maintenant, elle ne t'a pas informé ?

Zeinabu: Haramiyata, ba ta gaya mini. Ban san ma hitatta.

Zeinabou : Je jure, elle ne m'a pas informé. Je ne sais même si elle est sortie.

Talala : Wallahi Allah ta sameni nan. Ta sameni nan Allah !

Talala : Au nom de Dieu, elle va me trouver ici. Elle va me trouver au nom de Dieu !

Zeinabu: Da ka hita ta hita da ma.

Zeinabou : Dès que tu sors, elle sort aussi.

Talala: Diba wanan naman da ni ce a sayo a gasa, a nemi albasa a tsusa masa (*ya fashe da dariya*).

Talala : Regarde cette viande que j'ai acheté pour la grillade, il faut mettre de l'oignon pour la mariner (*il s'éclate de rire*).

Zeinabu: Da tafarnuwa.

Zeinabou: Avec de l'ail.

Talala: I mana. To tun da ba ta nan dan kar da ki ji a wani, ko ba gaskiya ba? Yanzu dai Alhamdu lillahi kuma bana na yi niya gabas za ni (*yana dan gyaggyara sabuwar shadasa*).

Talala: Oui c'est ça. Puisqu'elle n'est pas là, et puis tu ne l'entends pas avec d'autres n'est-ce pas ? Maintenant, Dieu merci, cette année j'irai à la mecque (*En arrangeant sa nouvelle tenue*).

Zeinabu: Yo, ta gabas ce ?

Zeinabou : Donc, c'est pour la mecque ?

Talala: E !

Talala : Oui !

Zeinabu:A! Alhamdu lillahi.

Zeinabou : Ah ! Dieu merci.

Talala : E, mana.

Talala : Oui, c'est bien ça.

Zeinabu: Har na ji daɗi ce nikai arme za ka yi.

Zeinabou :Et je suis content, je pensais que tu vas te marier.

Talala : Arme ma ban sani ba a gaba.

Talala : Le mariage aussi n'est pas exclu, dans peu de temps.

Zeinabu: Cewa nikai niyar arme za a yi.

Zeinabou : Je pensais que c'est l'intention du mariage.

Talala :Shi ma ba a sani ba.

Talala : On ne s'est pas aussi pour le mariage.

Zeinabu:Allah, ta gabas in ta hi daɗi.

Zeinabou : Au nom de Dieu, partir pour la mecque est le meilleur.

Talala : Mai yiwa ne.Diba ba taya za ki yi ragaita ba, yaron nan bai zo ba ko ?

Talala : C'est possible. Regarde ne reste trainer pas, l'enfant là n'est pas venu ?

Zeinabu: Bai zo ba.

Zeinabou: Il n'est pas venu.

Talala:To,Jeki don Allah i mini aikin naman nan, e.

Talala: D'accord, va s'il te plaît me préparer la viande là.

Zeinabu : To.

Zeinabou: D'accord.

Talala : Ta je ta sameni nan, e.

Talala : Elle va me trouver ici.

Zeinabu: To.(*Uwargida ta tashi wurin gyaran naman*)

Zeinabou: Oui. *(Uwargida se lèva pour préparer la viande)*

Talala : Diba naman saboda kar a bari ya kone.

Talala: Regarde pour que la viande ne brûle pas.

Zeinabu : To !

Zeinabou: D'accord!

Talala : A gasa.

Talala: On fait la grillade.

Zeinabu: To !

Zeinabou: D'accord !

Talala na zaune sai Sule dan marigayi Shipkau ya shigo. Sule ya tsuguna ya gaida sa.

Talala assis sur sa chaise quand Souley le fils du défunt Chipkaou rentre. Il s'accroupit et le salua.

Talala: A! A ! Sule, Sule an taso.

Talala: Ah! Ah ! Souley tu es venu.

Sule: E, an taso

Sule: Oui, je suis venu.

Talala: Muna lahiya ?

Talala : Comment allez-vous ?

Sule : Ina kwananku !

Souley : Bonjour !

Talala: Lahiya lau !

Talala : Très bien !

Sule : Lahiya lau !

Souley : Très bien !

Talala: Ina wajen tsohin ?

Talala : Comment vont les vieilles ?

Sule: Lahiyarsu lau.

Souley: Elles vont très bien.

Talala: To, madalla.

Talala : Oui, c'est bien.

Sule: Lahiyarsu lau.

Souley : Elles vont très bien.

Talala: To, madalla, madalla.

Talala : D'accord, c'est bien.

Sule: Da ma baba ce ta aiko ni.

Souley : C'est la maman qui m'a envoyé.

Talala: Ta aiko ka?

Talala : Elle t'a envoyé ?

Sule:E, ta ce babu hatsi ya kare;in ko haka an samu dan kaɗan ko wata 'yan shinkahwa.

Souley: Elle a dit que le mil est fini, si on peut en trouver un peu du mil ou du riz.

Talala: To.

Talala: Oui.

Sule: Saboda a saya, dan sauran da yi saura bai huti tiya guda ba.

Souley : Pour qu'on achète parce que ce qui reste ne dépasse pas une seule mesure.

Talala:To.

Talala: Oui.

Sule:Cewa anka yi abinci na dare ya kare.

Souley: Elle a dit aussi que la nourriture pour la nuit est fini.

Talala: To, diba Sule ka ga wannan aike-aike ban son shi. Abin da anka ce za a sa a hannuna ba abin da ya shigo a hannuna.Ni yanzu ban yi musu dubara komi, su tahi su yi kofari su yi yadda sunka ga dama.

Talala : Regarde Souley ces genres d'envoies je ne les aime pas.Tout ce qu'on a prévu de me donner n'est pas parvenu dans mes mains. Maintenant, je ne peux rien faire pour eux, elles n'ont qu'à se débrouiller.

Sule: Baba kun ce babu kuɗin kuma da Auwalu hwa za a aiko, to shi kin bai nan, to saboda dama in kawo wannan (*ya fito da takarda a aljuhunsa*)

Souley : Père vous disez il n'ya pas d'argent, c'était prévu d'envoyer Aouwalou, il n'est pas là et moi c'est pour vous amener ceci (*il sort un papier de sa poche*)

Talala: To, kuɗin da anka yi zance anka ce za a sa a hannuna...

Talala : Oui, l'argent dont on a prévenu de me donner...

Sule ya bayar da takarda.

Sule lui remet le bout du papier.

Talala : Takardar mi ce ita ko?

Talala : C'est quel papier encore ?

Sule : Daga lakol directeur¹⁶ ya ba ni.

Souley : C'est le directeur de l'école qui me l'a remis.

Talala: To, har locacin biyar lakol ya yi?

Talala: Oui, il est temps pour le versement des frais de scolarités ?

Sule: A'a cewa ya yi kar in taka kahwa. Cewa ya yi daga na taka kahwa kora ta zai yi.

Souley: Il m'a dit de ne plus remettre le pied. Dès que je remets le pied il va me chasser.

Talala: Ka min takardar shi kore ka ina? Bari ina je in gane shi ni da kaina.

Talala : Donne-moi le papier pourquoi il va te chasser où ? Laisse moi le voir.

Sule: Yo baba, kora ta zai yi in ba...

Souley: Mais père, il va me chasser si je ne...

Talala: ...Kai diba ya kore ka ina? Ina nan zai kore ka ? ka je ita aikinka. Ya ka! Ya ka! Amshi na ji an ce kuma ka hwara shan taba ko?

Talala: ...Te chasser où ? Je suis là, il va te chasser? Va faire ton travail. Viens ! Viens ! Tiens, j'ai appris que tu commences à fumer ?

Sule : Wallahi Allah baba ba ni sha.

Souley : Au nom de Dieu père, je ne fume pas.

Talala: Nan gaban ko giya sai ka sha.

Talala : Dans peu de temps, tu vas boire de la bière.

Sule: Wallahi ban ni sha, wallahi Allah !

Souley : Je jure je ne bois pas, au nom de Dieu !

Talala : Ya ka amshi ! (*ya fito da 'yan kuɗi aljuhunsa ya bayar*) Dakanta akwai 'yan tuhwahin da ni samo ma kananka, zamna ina zuwa (*sai ya shiga d'okar tuffafin*)

Talala : Viens prendre ! (*Il sort l'argent dans sa poche et lui remet*) Attends il y'a quelques habits que j'ai acheté à tes petits frères, assied toi j'arrive (*il rentre prendre les habits*).

Sule (*ya zaune yana shesshekar kuka*) : Shi ma baba kawai sai ya ce bai da kuɗi bai da wannan, gaskiya ban gane ba. Yanzu déjà directeur korata zai yi in bai zo ba (*ya kara fashewa da kukan*)

Souley (*il s'asseyait et pleurait*) : Lui aussi père dit qu'il n'a pas l'argent, il n'a pas ceci vraiment je ne comprends rien. Maintenant le directeur va me chasser s'il ne vient pas (*il s'éclata encore en sanglots*).

¹⁶ Shugaba

Talala: Amshi wannan ka kai ma kananka.

Talala: Tiens ceci, pour tes petits frères.

Sule: Ban samu ko guda ba?

Souley: Il n'y avait rien pour moi ?

Talala: Kai ban samu riga da kai ba. Ban samu riga daidai da kai ba, tahi ! (*Sule ya amshi 'yan tuffafin kanansa ya tahi*). Dan jin an sa kuɗin a hannunakwana biyu kwana ukkua turo min a ce babu hatsi, to inda baa sa kuɗin a hannuna ba? Kai wannan abin na tsohin ni ban yarda ba (*ƴana magana shi kaɗai*).

Talala: Je n'ai pas trouvé pas une chemise pour toi. Je n'ai pas trouvé celle qui te convienne juste vas-y (*Souley prend les vêtements de ses frères et s'en va*). Parce que vous apprenez que l'argent est dans ma main chaque deux ou trois jours vous envoyez dire qu'il n'y a pas de mil et si on n'a pas mis l'argent dans ma main ? Ce comportement de ces vieilles je ne l'accepterai pas (*il parle tout seul*).

Musa ya shigo da salama ya zauna saman kujera kusan Talala.

Moussa fait son entrée avec le salam, il s'asseyait sur la chaise à côté de Talala.

Musa: Salamu alaikum !

Moussa : Que la paix soit avec vous !

Talala : Amin alaikum salam, a ! A !

Talala : Que la paix soit avec vous aussi Ah ! Ah !

Musa : Talala !

Moussa : Talala !

Talala : Malan Musa !

Talala : Malam Moussa !

Musa : Rainka ya daɗe !

Moussa : Gloire à toi !

Talala : Muna lahiya ?

Talala : Comment allez-vous ?

Musa : Lahiya lau.

Moussa : Très bien.

Talala : Lahiya lau madalla, ya wajen sentier¹⁷ ?

Talala : Très bien, c'est comment la construction ?

¹⁷ gini

Musa : A ! Alhamdu lillahi.

Moussa: Ah ! Dieu merci.

Talala:Jiya; na son in biyo to ban samu dama ba.

Talala: Hier ; j'ai voulu passé et je ne n'ai pas eu l'occasion.

Musa : Yanzu ma da wancan sentier nike saboda wani ɗan aikin da anka bani can Kashagu.

Moussa: Maintenant, je viens du sentier de Kachagou pour un autre travail.

Talala: To.

Talala: D'accord.

Musa: Da nike son in ida naka.

Moussa: Comme je veux finir avec le tien.

Talala : To. Sai a yi koƙari a ƙare dan bana gabas za ni.

Talala: Oui. Il faut accélérer pour finir puisque cette année je partirai au pèlerinage.

Musa:A, gabas za ka?

Moussa: Ah, tu vas au pèlerinage?

Talala: E, kafin in komo in iske komi da komi ya ƙare,e.

Talala:Oui, avant mon retour de trouver tout est fini.

Musa:To.Akwai zance wannan peintir.

Moussa: Ou. Et à propos de la peinture.

Talala: Peintir ?

Talala: La peinture ?

Musa: Kamar wacce irin kake so?

Moussa: Laquelle tu voulais ?

Talala : Peintir a sami mai walƙiya mai kyau.

Talala : On cherche une peinture éclatante et jolie.

Musa : Mai walƙiya ko? To.

Moussa: Eclatante n'est-ce pas? D'accord.

Talala:E, kuma hitilu ka da samin dogage nan.

Talala: Oui, pour les ampoules, je n'aime pas les longues.

Musa: Masu kumbulu kake so?

Moussa: Tu aimes les formes rondes ?

Talala : Yauwa ! Na cikin lungu masu kyau.

Talala : Très bien ! Les plus belles qu'on place dans les coins.

Musa: Ba shakka.

Moussa: Sans aucun doute.

Talala: To, zance wannan dusher.

Talala: Bien, à propos de la douche.

Musa : Dusher ?

Moussa: La douche?

Talala: Ka da sami ta tsaye wadda aka mirda tana kyer kin nan.

Talala: Ne me place pas celle qui est debout qui fait des bruits quand on la fait tourner.

Musa: Aha!

Moussa: D'accord!

Talala: Samin ta kwance in na kwanta in luce ina mui-muya kai kamar tantabara.

Talala: Place moi celle qui est couché une fois dedans je bougerai la tête comme un pigeon.

Musa: Ta rairan ko?

Moussa : Qui a la position ventre plat n'est-ce pas ?

Talala: I mana.

Talala: Oui, c'est ça.

Musa: Yo, to ka samu.

Moussa: Oui, tu l'auras.

Talala: Irinta za ka samin,e.

Talala: Tu me placeras celle qui est identique.

Musa: To, koda yake ba ni da sauran kayan Talala.

Moussa : D'accord, même si je n'ai pas le reste de matériels Talala.

Talala: To.

Talala : Oui.

Musa: Yanzu nika son ka ba ni million guda saboda gobe ina son in tahi Nageriya.

Moussa: Maintenant, tu me donnes un million puisque je partirai au Nigeria demain.

Talala: Million?

Talala: Un million?

Musa: In soyo sauran kayan.

Moussa: Pour acheter le reste de matériels.

Talala: Kai diba Musa.

Talala: Regarde toi Moussa.

Musa : Ka ga da ka zo da gabas gida sai shiga kawai.

Moussa : Dès que tu reviennes du pèlerinage, tu rentres directement dans la maison.

Talala: Diba, yanzu ba kamar kai Musa za ka tambaya million guda. Ku kenan da kuke bata sunan entarpreneur.

Talala : Regarde Moussa, ce n'est pas quelqu'un comme toi qui demande un million. C'est les gens comme vous qui salit le nom des entrepreneurs.

Musa: Da munku yi kaka?

Moussa: Et qu'est-ce que nous avons fait ?

Talala: Yanzu dan sauran aikin nan za ka tambayar in ba ka million guda? Koko ce ma anka yi ni gwamnati ne?

Talala : C'est pour ce reste de travail, tu vas réclamer un million ? Ou bien on t'a dit que c'est je suis l'état ?

Musa: Duba in aikin gwamnati ne wannan aiki da ni yi ma, a million biyar in na ga dama sai in ce.

Moussa : Regarde si c'est pour l'état ce travail que je viens de te faire je réclamerai cinq millions.

Talala : I, dan wuri ya ja wuri ko ? To, dibo gwamnatin ma ta gane yanzu an san irin wanda ake ba aiki. In dan a ba ka aiki wata biyu wata ukku, kai wani bi shekara guda ba'a kare ba. To ku kuna bata ma entarpreneur suna. Kai baka kai ko'ina Musa, in kana kare min aiki ka kare min aikin jikka mettin zan ba ka kurum.

Talala : Oui, l'argent attire l'argent n'est-ce pas ? Regarde même l'état a compris et il sait à qui confier un travail. Si c'est pour te donner du travail deux à trois mois parfois un an tu ne finis pas. C'est vous qui salit les noms des entrepreneurs. Moussa, tu n'es pas un grand entrepreneur, si tu veux finir mon travail, finis-le je te donnerai deux cent mille.

Musa : Jikka mettin ba za ta yi, saboda diba, ka gani in ma na tahi sayan kayan, akwai wannan hukumar ta da hanya.

Moussa : Deux cent mille est insuffisante, parce qu'il y'a aussi ces autorités routières qui demande plus.

Talala : E.

Talala : Oui.

Musa : Ita ba za ta ba mu dama ba kullun suna damuwa mu da abin ga...

Moussa : Elle ne nous laisse pas tranquille, chaque jour elle nous dérange ...

Talala: A kawo a kawo, ai dan ba ku gane ba. In an bi ta gabas in ba daɗi, a bi ta yamma.

Talala: Amener, c'est parce que vous ne comprenez rien. Si l'Est ne marche pas on va vers l'Ouest.

Musa: A, yo in ba haka nan anka yi ba, mutanen suke sha mun kai, babu riba in gaya ma.

Moussa: Ah, si on ne fait pas comme ça, ces gens nous ne laissent pas en paix et il n'y a aucun bénéfice.

Talala: Na ji, yanzu dai ka yi kokari ka kare min aikina.

Talala: Je comprends, maintenant fais un effort pour finir mon travail.

Musa: To !

Moussa: D'accord !

Talala : Ga kuɗin zan ba ka, ka je ka ida sa (*ya sa hannu aljuhu ya fiɗo kuɗin ya bayarsa*)

Talala: Voici l'argent, vas finir le reste du travail (*il met la main dans sa poche et sort l'argent pour lui remettre*).

Musa: Yauwa, a ! Waɗanga kaɗai ba za su isa ba.

Moussa: Merci, Ah ! Cela seul ne va pas suffire.

Talala: In na komo inda ciko sai in cika ma.

Talala: A mon retour, je t'augmenterai au besoin.

Musa : To, ka sameni a can ko?

Moussa: D'accord, tu me trouveras au sentier?

Talala: E.

Talala: Oui.

Musa : To madalla, to sai an jima ko?

Moussa: Très bien, à bientôt n'est- ce pas ?

Talala: To, a jima dayawa. Na biyo da maraice in ga aikin.

Talala: Oui, à bientôt aussi. Je passerai le soir voir l'évolution du travail.

Talala: Kar ka mance wajen abin wankan nan.

Talala: N'oublie ce que je t'ai dit de la douche.

Musa: To.

Moussa: D'accord.

Talala: E.

Talala: Oui.

Musa ya yi salama da Talala ya tafi. A kofar ya gamu da l'imam da tabzi a hannusa.

Moussa prend congé de Talala. Devant la porte, il rencontre l'imam avec son chapelet à la main.

Liman: Maître ¹⁸ !

L'imam : Maître !

Musa : Rainka ya daƙe ! Malan muna lahiya ?

Moussa : Votre imminence ! Malam comment allez-vous ?

Liman : Lahiya lau, sanu-sanu.

L'imam : Très bien, ça va.

Musa : Lahiya lau !

Moussa : Très bien !

Liman : Ina Aiki ?

L'imam: Le travail ça va?

Musa : Alhamdu lillahi !

Moussa : Dieu merci !

Liman : To madalla, Kullun ina tambayaka wurin wannan ma ginin naka

L'imam: Très bien, tous les jours je demande d'après toi auprès de ton maçon.

Musa: E.

Moussa : Oui.

Liman: Ko yana gaya ma?

L'imam : Est-ce qu'il t'informe?

Musa: A! Yana gaya min.

Moussa : Oui ! Il m'informe.

Liman: Wallahi ɗan abin nan da ka shafa mun a masalaci kwarai ya yi muna daɗi kullun muna yi ma hwatiya.

L'imam : Je jure ce que tu nous as donné à la mosquée nous a beaucoup plus, chaque jour nous te faisons des invocations.

¹⁸ Malami

Musa: Haka ne, haka ne.

Moussa : C'est ça, c'est bien ça.

Liman: Allah ya kiyaye! Allah ya kiyaye!

L'imam : Que Dieu nous préserve ! Que Dieu nous préserve !

Musa : Ya yara, suna zuwa makaranta ?

Moussa : Et les enfants, ils viennent à l'école coranique?

Liman : A, suna zuwa wallahi ba laihi.

L'imam: Oui, ils viennent il n'y a aucun problème.

Musa: To, ga wannan a saye goro.

Moussa: Tiens ceci pour acheter du cola.

Liman: To, hada wahala maître.

L'imam: Tu te fais beaucoup de la peine maître.

Musa: Ba komi, ba komi.

Moussa: Ce n'est pas grave, ce n'est pas grave.

Liman: To madalla, Allah ya umfana.

L'imam: Très bien, Dieu nous préserve.

Liman ya sa kudɓin aljuhunsa ya shiga gidan Talala da salama.

L'imam met l'argent dans sa poche et s'annonce chez Talala.

Liman: Gafara dai, ashe kana gidan?

L'imam : Tous mes respects, enfin tu es à la maison ?

Talala: Allah gafarta malan !

Talala: Votre imminence !

Liman : Na'am almajiri.

L'imam : Oui, talibé.

Talala : Bismilla.

Talala: Prenez place.

Liman : Almajiri. Bismillahi ! (*ya zauna kasar da Talala*) muna lahiya ?

L'imam: Talibé. Mon Dieu ! (*il s'assoit près de Talala*) comment allez-vous ?

Talala : Alhamdu lillahi !

Talala : Dieu merci !

Liman : Barka, sanu-sanu.

L'imam : Bonjour, ça va bien.

Talala : Alhamdu lillahi !

Talala : Dieu merci !

Liman: Ina gida ina dawainiya?

L'imam : Comment va la famille et les va et vient ?

Talala : Alhamdu lillahi !

Talala : Dieu merci !

Liman : Ina aikace-aikace

L'imam : Et les petits travaux ?

Talala : Alhamdu lillahi

Talala : Dieu merci !

Liman : Ina iyalen, lahiya ?

L'imam : Et la famille, ça va bien?

Talala : Alhamdu lillahi !

Talala: Dieu merci !

Liman : To, madalla.

L'imam : Oui, très bien.

Talala : Madalla ; madalla !

Talala: Très bien, trèsbien !

Liman: Da na so da sahe, in dan leko kasan biki anka yi nan gidan maƙwabcin nawa kasan yarinyan ni na yaye ta.

L'imam: Je voulais venir le matin et il y'a eu une cérémonie de mariage chez mon voisin, la jeune mariée c'est moi qui l'a sevré quand elle était petite.

Talala: Gaskiya ne.

Talala: C'est vrai.

Liman: To, ba za mu gusa ba. Sai ni ce to bari in tsaya sai da maraice

L'imam: Tu vois nous ne pouvons pas bouger. Et j'ai dû de rester jusqu'au soir.

Talala: Haka ne.

Talala: C'est ça.

Liman: Ka san abin da ya sa nika nemanka? (*Liman ya gyara zamanshi ya ci gaba da jan tabzi*)

L'imam: Tu sais pourquoi je suis à ta recherche ? (*L'imam s'asseyait correctement et continue à tirer son chapelet*).

Talala: A'a.

Talala: Non.

Liman : Ba wani abo ne.

L'imam: Ce n'est pas quelque chose de grave.

Talala: To.

Talala: D'accord.

Liman : Ka san sha'aninmu na malanmai, makwabtaka da mu akwai amfani gareta.

L'imam: Tu sais, nous les marabouts, le voisinage avec nous est très intéressant.

Talala: Gaskiya ne.

Talala : C'est vrai.

Liman: Ko ba haka ba?

L'imam : Où ce n'est pas ça?

Talala: Gaskiya ne.

Talala : C'est vrai.

Liman: In dare ya yi buge-buge muka yi, mu buga namu, mu buga na 'yan uguwa, mu buga na 'yan uwa. To a cikin buge-bugen, sai na gan ka ta cikin buge-bugena ka zo ka tsaya, ni juya ni juya sai na gan ka a tsaya.

L'imam : Nous faisons des petites recherches nocturnes, nous le faisons pour nous, pour les voisins et pour la famille. C'est dans ces recherches que je t'ai vu debout, je tourne et retourne je te vois toujours debout.

Talala: A tsaye?

Talala : Débout ?

Liman: To, da na jaraba naka sai ni ga makiya sun maka zobe. Sai na ce wannan 'yan talikin wannan harakokin da yake ciki suna tsona ma mutane ido ko ba haka ba?

L'imam : Oui, quand j'ai essayé pour toi, j'ai vu les ennemis qui t'entourent. Et je me suis dit que ce pauvre homme, les affaires qu'ils dirrigent lui attirent beaucoup d'ennemis n'es-ce pas ?

Talala: Haka ne.

Talala : C'est ça.

Liman : Sai na ce gara in shaida maka.

L'imam : Et j'ai décidé de t'informer.

Talala: Gaskiya ne, tun da sunka gani an sa 'yan abubuwan a hannuna shi ne sai an fara jehe-jehe.

Talala : C'est vrai depuis qu'ils ont vu, les choses sont dans mes mains, les ennemis ont commencé à jeter leur mauvais sort.

Liman : Gaskiya ne, ai sai wanda ya gani.

L'imam : C'est vrai, personne ne sait où ils veulent en venir.

Talala: Allah gafarta malan !

Talala : Votre imminence !

Liman: Na'am.

L'imam : Oui.

Talala: Tun da haka ta samu.

Talala : Puisque l'occasion se présente.

Liman : Gaskiya ne.

L'imam: C'est vrai.

Talala : Ni hwa amana.

Talala : Je vous donne la confiance.

Liman (*da dariya*) : Ah yo kuma, ka san sha'ani namu ne na malamai akwai ayoyi. In dan anka ja maka dubu saba'in ina tsamanin ma'kiyi ku yi kasa ku yi bisa yana barka a bisa in Allah ya yarda. To abin nan wahala ne, ka san akwai dan yanke-yanke. In ka hwara yanka tsaka yanka kareci yanka ban da wani dan turare ban da wani dan tabarmi abin nan dayawa to, duka bana hwara ba gara in shaida maka.

L'imam(*en riant*) : Et, tu sais encore dans notre travail de marabout, il y'a plusieurs versets. Si on te recite soixante dix mille fois, je crois que l'ennemi qu'il vienne du bas ou du haut il va toujours te laisser plaise à Dieu. Mais cela est difficile, il y'a des sacrifices à faire. Dès le début, tu commences par un sacrifice, au milieu c'est un sacrifice et enfin c'est un sacrifice sans compter les parfums, les nattes, tout cela est beaucoup et je ne peux commencer sans t'informer.

Talala : A, wannan gaskiya ne, gafarta malan !

Talala : Ah, ça c'est vrai, votre imminence !

Liman: Ka san ruhwanni in ban mutu ba, ku suke wahala tawa, um.

L'imam: Tu sais les esprits, dès que je suis vivant c'est vous qu'ils vont faire souffrir.

Talala: Gaskiya ne.

Talala : C'est vrai.

Liman : Um.

L'imam : Oui.

Talala : Gafarta malan !

Talala : Votre imminence !

Liman : Na'am.

L'imam: Oui.

Talala : Yanzu dai wannan abun ba kyalewa a kai ba.

Talala: Maintenant, on ne va pas laisser passer toutes ces choses.

Liman : Gaskiya ne.

L'imam : C'est vrai.

Talala: E, ni na ba ku yuka na ba ku nama.

Talala : Oui, je vous donne le feu vert.

Liman : To, madalla.

L'imam: D'accord, c'est bien.

Talala : Amana ce.

Talala: C'est surtout la confiance.

Liman : Daɗa ai wannan shi kenan. Da ma ka san ai baƙin naka muke neman, gaskia ne.

L'imam : Cela est bien fini depuis. On cherche seulement ton autorisation.

Talala: Da ma nima na son in yo can saboda sauran abin a sa a hannuna.

Talala: Moi aussi j'ai voulu me rendre chez toi pour que le reste de l'argent revienne dans mes mains.

Liman : Gaskiya ne.

L'imam: C'est vrai.

Talala: Ka san shi marigayin, akwai matanshi biyu.

Talala: Tu sais le défunt, il y' a ces deux femmes.

Liman : E.

L'imam: Oui.

Talala : To kuma akwai ɗiyar nan ta shi

Talala: Il y'a encore sa fille aîné.

Liman: Gaskiya ne.

L'imam : C'est vrai.

Talala : Nike son tun yanzu a darme bakinsu kar su zo wata ran su taso min da rikici.

Talala : Je veux qu'on attache leur bouche dès maintenant pour qu'elles ne viennent pas un jour soulever de crises.

Liman : Ai na lura ai a gabanmu anka yi abun, mun ga abin nasu.

L'imam : C'était devant nous que tout s'est passé, j'ai compris leur démarche.

Talala : E, gaskiya ne.

Talala : Oui, c'est vrai.

Liman : Mun ga abin nasu.

L'imam : Nous avons vu leur démarche.

Talala : Gaskiya ne.

Talala : C'est vrai.

Liman : Wannan kuma abin ruhe bakin ai ba wani abo ne mai wuya ko ba haka ba?

L'imam : Pour fermer leur bouche, ce n'est pas quelque chose de difficile n'est-ce pas ?

Talala: E.

Talala: Oui.

Liman: Sai a doko mini moɗansu ta shan ruwa.

L'imam : Tu m'apportes leur gobelet d'eau.

Talala: Moɗan na shan ruwa?

Talala: Le gobelet d'eau?

Liman: A kawo. I mana sai, ka san abin kalilan muna tare na kasa yi maka?

L'imam: Oui. Tu sais pour ces petites choses je ne peux pas te refuser sachant qu'on est ensemble ?

Talala: Gaskiya ne.

Talala: C'est vrai.

Liman : Ai ba komi, i mana.

L'imam : Il n'ya rien, oui c'est vrai.

Talala: Gafarta malan ! Duk abin da yake ya kamata a yi.

Talala: Votre imminence : Tout ce qui est nécessaire, il faut exécuter.

Liman: Na'am.

L'imam: D'accord.

Talala: E, kar a ji tausayi a yi.

Talala : Oui, n'ayez pas de pitié, il faut exécuter.

Liman : Gaskiya ne.

L'imam : C'est vrai.

Talala : E, a'aikata.

Talala : Oui, on exécute.

Liman : Ai wannan da ma muna neman amsa da gareka, kuma ai wannan amana daya ce maƙwabtaka. Ai maƙwabcinka na duniya shi ne na lahira, um.

L'imam: C'est pour cela nous attendons ta réponse et la confiance entre les voisins est unique. Ton voisin de ce monde est celui de l'au-delà.

Talala : Wannan sai a hwara tun yanzu.

Talala : Il faut commencer le travail dès maintenant.

Liman: To! To!

L'imam: D'accord! D'accord!

Talala: Kuma duk abin da ake buƙata kar a kyale, e.

Talala: Et tout ce qu'on a besoin, il faut demander.

Liman: Ai na so in ƙara to abin ne dayawa.

L'imam: J'ai voulu augmenter mais les choses sont nombreuses.

Talala: Gaskiya ne.

Talala : C'est vrai.

Liman: Abin ne dayawa.

L'imam : C'est le travail qui est beaucoup.

Talala: To, da kyau.

Talala: Oui, très bien.

Liman: To, kuma wannan sai ta yi wuya.

L'imam: Oui, et cela va être difficile.

Talala: To madalla.

Talala: Oui, très bien.

Liman : Da kyau.

L'imam: Très bien.

Talala: To madalla, a gaida gida.

Talala: Bien, on salue la famille.

Liman : Da kyau ita amana abo ne mai daci.

L'imam : Très bien, la confiance c'est quelque chose de difficile.

Talala : Gaskiya ne.

Talala : C'est vrai.

Liman : Maƙwabci bai cin amana maƙwabci (*Liman ya yi salama ya tafi*).

L'imam : Un voisin ne peut pas trahir un voisin (*L'imam prend congé de Talala*).

Talala(*Talala yana magana shi kaɗai*) : Gaskiya ne. Ai shi ne daɗin zaman kasar da malami. Yanzu ka ga, mu da sai mu tsaya haka nan su yi ta jehe-jehe wata ranar a yi ma mutun yasin ya karye. Mutum bai karye mutum, mutum bai karye mutum.

Talala (*Talala monologue*) : C'est vrai. C'est l'avantage du voisinage avec un marabout. Avant nous restons sans protection à la merci des mauvais sorts et un jour ils vont nous jeter une sourante du coran pour nous détruire. L'homme ne doit pas détruire l'homme.

Dan fulani da 'yar sanda saman kafaɗa ya yi salama da Talala.

Dan Foulani avec son bâton accroché aux épaules fait le salam à Talala.

Dan fulani : Salamu alaikum !

Dan foulani : Que la paix de Dieu soit avec vous !

Talala : Nan ?

Talala : Ici ?

Dan fulani : E.

Dan Fulani : Oui.

Talala: Amin alaikum salam.

Talala : Amen que la paix de Dieu soit avec vous aussi.

Dan fulani : Mai gida yana nan ?

Dan Foulani : Le patron de la maison est là ?

Talala : A! A! Yana nan ɗan Fulani jikan harɗo, bismilla.

Talala: Ah! Ah! Il est là ɗan Fulani petit fils de harɗo, entre.

Dan foulani : Muna lahiya ?

Dan Foulani : Comment allez-vous ?

Talala : Lahiya lau.

Talala: Ça va très bien.

Dan fulani : Lahiya kalau.

Dan Foulani : Ça va très bien.

Talala: To, madalla ina wajen naku?

Talala: Très bien, comment allez-vous?

Dan fulani: Mun tarda ku lahiya ?

Dan Foulani : Vous êtes en bonne santé ?

Talala : Alhamdu lillahi ; Alhamdu lillahi !

Talala : Dieu merci, Dieu merci !

Dan fulani : To, madalla.

Dan Foulani: Très bien.

Talala : Madalla.

Talala : Bien.

Dan fulani : Mun tarda ku lahiya ?

Dan Foulani : Vous êtes en bonne santé ?

Talala : Alhamdu lillahi !

Talala : Dieu merci :

Dan fulani : To.

Dan Foulani : D'accord.

Talala : Alhamdu lillahi ! Lahiya kake tahe yanzu?

Talala : Dieu merci ! Qu'est-ce qui t'amène maintenant ?

Dan fulani : E, lahiya lau, albishir ne na kawoma.

Dan Foulani : Oui ça va bien, je t'apporte une bonne nouvelle.

Talala : To, madalla.

Talala: Très bien.

Dan fulani: Saniya wannan ya aifu.

Dan Foulani : C'est la vache qui a mis bas.

Talala: Ta aihu?

Talala : Elle a mis bas ?

Dan fulani : E.

Dan Foulani: Oui.

Talala: To madalla. E, ni yanzu to, sun tashi nawa kenan shanun nan dan Fulani?

Talala: Très bien. Et maintenant, ces vaches s'élèvent à combien dan foulani ?

Dan Fulani: Shanun ? Da ka san da ashirin ne.

Dan Foulani : Les vaches ? Au début c'était au nombre de vingt.

Talala: E, da ashirin ne.

Talala : Oui, avant c'était au nombre de vingt.

Dan fulani: Yanzu sun tashi ashirin da biyat.

Dan Foulani : Maintenant elles s'élèvent à vingt cinq.

Talala: Ashirin da biyat madalla.

Talala : Vingt cinq, très bien.

Dan foulani: E.

Dan Foulani : Oui.

Talala: To da ma dan fulani ka zo daidai. Yanzu shanun nan duk a sa su kasuwa. Wannan da ta aihu a bar ta dan shan nono, da wannan da ka ce mini tana ciki ita kuma a bar ta.

Talala: D'accord;tu viens au bon moment dan foulani. Maintenant toutes ces vaches il faut les mettre au marché.Celle qui vient de mettre bas on la garde pour le lait avec celle qui est enceinte.

Dan fulani : Assha !

Dan Foulani : Cest dommage!

Talala : Sauran duk a sa su kasuwa.

Talala : Tout le reste, on l'amène au marché.

Dan fulani : Assha !

Dan Foulani : Cest dommage!

Talala : Ni ban gadi kiyo ba.Cawa ta yi wiya, dussa wiya. Kai kuma kwana biyu kwana ukku Tala a kawo kanwa a kawo wannan, a'a ni ban gadi kiyo ba.

Talala : Moi je n'ai pas hérité de l'élevage. L'herbe est difficile, le foin aussi. Et toi aussi chaque deux ou trois jours tu viens dire Tala le natron est fini, amène ceci. Non, moi je n'ai pas hérité de l'élevage.

Dan fulani: To.

Dan Foulani : D'accord.

Talala : Jibi zan sa ma mutum, a sa su kasuwa.

Talala : Après demain, je t'enverrai quelqu'un pour les mettre au marché.

Dan Fulani: To.

Dan Foulani: D'accord.

Talala: Ka ji ko?

Talala: Tu m'entends bien n'est-ce pas?

Dan Fulani: To.

Dan Foulani : Oui.

Talala : E.

Talala: Oui.

Dan Fulani: To.

Dan Fulani : Oui.

Talala: A! Ba ta da wani to; ni kiyo ban na yi, ba ta da wani to. Amshi wannan ka sai ma yarenka ɗan abin kayen kasuwa.

Talala: Ah! Il ne s'agit pas de dire oui, je ne fais pas l'élevage. Tiens ceci tu achètes quelques choses pour tes enfants au marché.

Dan Fulani : To za ni in gaida gidan (*Sai ɗan fulani ya tafi*).

Dan Foulani : Bien, je veux aller saluer la famille (*Et ɗan foulani sort*)

Talala : Na tura ma mutum ranar juma'a ka sa su kasuwa. E, to kiyo ban gada ɗan fulani, mun hi gane muna tsaya nan muna haraka birni.

Talala: Je t'en verrai quelqu'un le vendredi pour les conduire au marché. Oui, je n'ai pas hérité de l'élevage ɗan foulani, nous préférons les business de la ville.

Bayan tafiyar ɗan Fulani Talala na zaune yana tunani sai karama matarsa ta shigo.

Après le départ de ɗan Foulani Talala est rentré dans une longue réflexion quand sa deuxième femme entre.

Talala: Ke! Ke sululu, to gaya mini da ina kike?

Talala: Toi qui se cache, d'où viens-tu ?

Ta doko kujera ta zauna kusa da Talala.

Elle prend une chaise et s'asseyait près de Talala.

Amarya : Daga gida nike.

Amariya: Je viens de la maison.

Talala : Da gida ? Wa ki tambaya?

Talala: De la maison? Qui est-ce qui as-tu demandé ?

Amarya : A'a ce mata na yi gida za ni in dawo.

Amariya : Non, je lui ai dit que je vais à la maison.

Talala : Kin ce ma wa gida za ki? (*yana daga murya*)

Talala : Qui est-ce qui tu as informé que tu vas à la maison ? (*avec un ton élevé*)

Amarya: Ba mu biyu ne?

Amariya : On n'est pas deux ?

Talala:Na san ku biyu ne. Ke gaya ma Zeinabu, ke kika kawota kika aje ta dan ki gaya mata ?

Talala : Oui vous êtes deux. Tu as informé Zeinabou, c'est toi qui l'as amené pour qu'elle soit à ton service ?

Amarya : A'a ni ban kawo ta ba.

Amariya : Non, je ne l'ai pas amené.

Talala: To, gaya min wa kin tambaya?

Talala: Bien, qui est-ce qui as-tu demandé ?

Amarya : Zeinabu !

Amariya: Zeinabou !

Talala : Na ji Zeinabu kinka gaya ma.Da kinka ga za ni hita ba ki ce min Maigida yau hita za ni yi in je gidanmu, koko gidan naku ya ka ki nan?

Talala: D'accord tu as informé Zeinabou. Avant de sortir tu ne peux pas me dire Maigida aujourd'hui je vais dans notre famille, ou c'est votre maison qui t'as amené ici ?

Amarya: A'a.

Amariya: Non.

Talala: To irin wannan ban na so. Kuma an gaya min da na hita ke ma kin hita. In ki sake irin wannan Allah huda ki za ni yi kurum.E.

Talala: Je n'aime pas ces genres de choses. Et on m'a informé dès que je sors, tu sors aussi. Si tu recommences encore au nom de Dieu, je te te chasserai.

Amarya: Tsaya ! Zuwa gidanmu shi kenan sai ka ce ka kore ni ?

Amarya: Arrête! Parce que je suis parti chez moi, tu vas me chasser ?

Talala: Zuwa gidanku, gidanku ya ka ki nan?

Talala: Partir chez vous, c'est votre maison qui t'as amené ici?

Amarya: Na sani, kai ka d'oko ni ka, ka ni nan.

Amariya : Je sais que c'est toi qui m'as pris et m'as amené ici.

Talala : Ai ni, ni ka ki, diba kar ki mini hwaɗa. Kina fido min ido kamar na tsaka-tsaka ki tahi don mi za ki dubina da ido tsaka-tsaka.

Talala : C'est moi qui t'as amené, ne me gronde pas .Tu me sors les yeux comme un lézard. Pourquoi tu me regardes avec tes yeux de lézard ?

Amarya: Mine ne, haka nan za ka ce mini ?

Amariya : Quoi, c'est comme ça que tu vas me dire?

Talala : Ô ! An ce miki haka.

Talala: Oui! On t'a dit cela.

Amarya: Mine har abin hwaɗa? Na tahi gidanmu (*ta yi buzga-buzga ta shiga d'aki d'okar ɗan kayanta*)

Amarya : Qu'est-ce qui vaut la bagarre? Je vais chez moi (*Elle se précipite et rentre à l'intérieur prendre ses effets*)

Talala: Na yi hwaɗa ! Ki tahi gidanku? To don ina ba ki magana, dakanta. Ke! To? A'a? Daga ban magana kurum haka?

Talala: Je t'ai grondé! Tu pars chez toi? Quoi parceque je te donne des conseils. Ce n'est pas vrai parce que j'ai juste donné des conseils ?

Amarya ta fita da gaugawa da 'ɗan kayanta cikin diko zuwa gidansu.

Amariya sort dans la précipitation, ses effets attachés dans un foulard vers la maison.

Talala : Kai, ni hwa ban magana nikai ban ce ki tahi hwa.

Talala : Moi, je te donne des conseils ; je ne t'ai pas dit de partir.

Amarya: kai ka ce in tahi.

Amariya: C'est toi qui m'as dit de partir.

Talala: Ban ce ki tahi hwa ?

Talala : Je ne t'ai pas dit de partir ?

Amarya: Ba ka ce in tahi ba? To, kai kake hwaɗi mini in tahi gidanmu mine ne? Tsaya in hwaɗa maka ka ji ko, Ni najim, ban jiran ya ce mini har in tsaya, dan ina tsaye, na ce

maka gidanmu nake ka yi mini hwaɗa. Hwaɗa na mine ne ka ka yi. Ni namji bai taɓa ce mini in fita in tahi gidanmu.

Amariya : Tu ne m'as pas dit de partir ? Non c'est bien toi qui m'as dit de partir et alors ? Je veux te dire une chose, je n'attends pas pour qu'un homme me demande de rester, après m'avoir grondé parce que j'étais chez moi. Pourquoi me crier dessus ? Moi un homme ne m'as jamais dit de partir chez moi.

Talala: Ai ni...ai ba cewa ni... ai ba cewa ni ba...

Talala : Et moi ... je n'ai pas dit moi de... je n'ai rien dit ...

Amariya: Bayan ka riga ka hwaɗi mini mine ne? Na tahi ! *(ta yi buka-buka ta tahi)*

Amariya : Après m'avoir dit de partir c'est quoi ? Je pars ! *(elle se précipite et part)*

Talala(*ya yi shuru wani ɗan loƙaci*) :Ta tahi ! Ta komo ga gidan. In ruhe ai tana komo ɗokar kaya. Ta tahi ! Ta tahi !

Talala *(il se tut un moment)* :Qu'elle quitte ! Elle va revenir.Si je ferme, elle va revenir prendre ses effets. Qu'elle parte ! Qu'elle parte !

Talala na zaune cikin sabon gidansa mai kyau Abdu abokinsa kusa da shi.

Talala installé dans sa nouvelle maison, son ami Abdou assis à côté de lui.

Abdu : Kai duk wuta nike gani ko'ina. Wannan fitilun hwa?

Abdou : Je vois partout de lumière ? Et ces lampes là ?

Talala : Entarpreneur ne ya sa su.

Talala : C'est l'entrepeneur qui les a placés

Abdu : A'a !

Abdou : Non !

Talala : Allah !

Talala : Au nom de Dieu !

Abdu : Daga ina kar kawo su ? Da Kano ?

Abdou: D'où est-ce que ça vient ? De Kano?

Talala: A'a da na so in zo da wasu da can haji.

Talala: Non, j'ai voulu venir avec pendant le hadji.

Abdu : E.

Abdou: Oui.

Talala:Amma sai na koma ummara kuma *(ya fashe da dariya)*

Talala: Mais il faut que je retourne pour le oumara ¹⁹(*il s'éclate de rire*)

Abdu(*Shi kuma ya fashe da dariya*):A! Kana koma ?

Abdou (*il s'éclata aussi de rire*) : Ah ! Tu retournes ?

Talala: Sai na koma umara (*dariya kuma*)

Talala: Quand je serai à la oumara (*rire encore*)

Abdu: Amma yanzu ka san abin da nake so.

Abdou: Maintenant tu sais ce que je veux de toi.

Talala: E.

Talala: Oui.

Abdu : Yanzu wannan gidan.

Abdou: Maintenant cette maison là.

Talala: To.

Talala: Oui.

Abdu: Daɗinshi kurum ka bar shi ya zan mashakata. Ka san in ka yi kuɗi, in ka yi kuɗi sai ka samu ɗan gida na ɗan huta ko ba haka ba?

Abdou: Son importance est de faire un lieu de distraction. Tu sais quand tu es riche, tu cherches une maison pour te reposer n'est-ce pas ?

Talala: I.

Talala: Oui.

Abdu : Sai mu zo nan mun ɗan wargage kurum muna shan daɗinmu.

Abdou: Nous allons venir ici pour se détendre et se distraire.

Talala: Ashe?

Talala: N'est-ce pas?

Abdu : I, Allah.

Abdou: Au nom de Dieu.

Talala: Yanzu dai da na yi niya in sa iyalina.

Talala: Maintenant, j'ai l'intention de mettre ma famille.

Abdu : A'a haba ba yara sai su sa miya.

Abdou : Non, les enfants vont salir avec la sauce.

¹⁹ Petit hadji

Talala : Haba ?

Talala: N'est-ce pas?

Abdu : Allah!

Abdou: Au nom de Dieu.

Talala : To diba gaskiyarka. Yanzu dai sai in bar shi nan mu samu ko wata ɗaya ko wata biyu mu shakata.

Talala: Oui, tu as raison. Maintenant je vais laisser pour un mois ou deux mois de distraction.

Abdu : Yauwa !

Abdou: Très bien !

Talala: Can kuma wancan gidan hwashe shi zan sa a yi, a mana 'yan kanti da can baya kuma a yi muna ɗan lungu inda zamu ɓuya.

Talala: Là bas encore, l'ancienne maison va être reprise et on va construire une boutique derrière et un coin pour notre cachette.

Talala da abokinsa Abdu suka fashe da dariya.

Talala et son ami Abdou s'éclatèrent de rire.

Abdu : Hoɗi. Kai jiya da muke yawo, haba gida mai aduwa, ba ka gano yarinya haka (ya ɗan gwada kamaninta).

Abdou : Très bien. Hier pendant notre promenade, dans une maison où se trouve le gao, tu n'as pas vu une jeune fille ? (*en faisant sa description*).

Talala: Mai wushirya ?

Talala : Avec les dents espacées ?

Abdu : E ita. (*suka sake fashe da dariya*) Sa don Allah a Kirayota. Yaron naka yana nan ?

Abdou: Oui, c'est elle (*ils s'éclatèrent encore de rire*) S'il te plaît, il faut envoyer quelqu'un pour l'appeler. Ton domestique est là ?

Talala: Wane? Agogo ?

Talala : Qui? Agogo ?

Abdu : E.

Abdou: Oui.

Talala: Agogo? Dakanta, Agogo? Agogo?

Talala: Agogo? Attend, Agogo? Agogo?

Abdu : Yana nesa.

Abdou: Il s'est éloigné.

Agogo: E (*da nesa Agogo yana amsa*)

Agogo : Oui (*de loin Agogo répond*)

Talala : Yauwa!

Talala : Bien !

Agogo: Ga ni Alhaji.

Agogo : Me voici Elhadji.

Talala: Yaka kusa kai. Gida... (*Yana magana cikin kune dan Agogo*)

Talala: Approche-toi ! La maison... (*Il murmure dans les oreilles de Agogo*)

Agogo: Kai! Wannan ta hi karfina.

Agogo: Vraiment celle-là est plus forte que moi.

Talala: Haba?

Talala : Vraiment ?

Abdu : Ashe ? Haba Agogo ka yi tsatsa don Allah da annabi.

Abdou: A bon? Agogo tu es foiré au nom de Dieu.

Agogo: Wannan sai su Saborop.

Agogo: Celle-là il faut Saborop.

Abdu : Wa?

Abdou: Qui?

Agogo:Saborop.

Agogo: Saborop.

Talala:Saborop?Ai samun shi a da wiya, ina za a samun shi a yanzu?

Talala: Saborop? Il est difficile le trouver. Où peut-on le trouver maintenant?

Agogo: E, tun ɗazu na gamu da shi wajen Bata²⁰ da shi wata yarinya.

Agogo : Oui, tout à l'heure je lui ai rencontré vers Bata avec une jeune fille.

Talala: E.

Talala: Oui.

Agoga: Za su shiga Bata ko zai saya mata takalmi.

Agogo:Ils vont rentrer au Bata pour acheter des chaussures.

²⁰ Nom d'un magasin

Abdu : Don Allah tai ka nemo muna shi.

Abdou : S'il te plaît va le chercher pour nous.

Talala : Jeka, Jeka turo min shi !

Talala : Vas-y, appelle-le moi.

Abdu : Turo min shi maza.

Abdou : Vite appelle-le moi.

Agogo ya fita da gaugawa neman Saborop dan maigidansa.

Agogo part en courant chercher Saborop pour son patron.

Talala: Wannan Agogo ya yi tsatsa.

Talala: Cet Agogo est unitile.

Abdu :Ya yi tsatsa mana.

Abdou: Il est vraiment unitile.

Talala:Yanzu bai da karhi.

Talala:Maintenant, il n'est pas fort.

Abdu:Ina amfaninshi? Amma ka sani Saborop kin nan in ya zo?

Abdou:Où est son importance? Mais tu sais ce Saborop quand il sera là ?

Talala: Kai, bai hido ta.

Talala: Eh ! Il ne peut la faire sortir.

Abdu:In bai hido ta ba ?

Abdou: S'il ne l'a pas fait sortir ?

Talala: Kai, bai hido ta.

Talala: Eh ! Il ne peut pas la faire sortir

Abdu : Kai! Wannan in ba iblishiya ce ba na ranste da Allah zai hido ta.

Abdou: Eh! Si elle n'est pas satan je jure au nom de Dieu, il va la faire sortir.

Talala: Kai !Bai hido ta don Allah.

Talala:Il ne peut pas la faire venir au nom de Dieu.

Abdu: To har mu gani.

Abdou: D'accord, on va voir.

Talala:Kai duk wanda kar gani sai ka ce kamar ba ka san yarinya ba? Ai ka san ba ta hita.

Talala: On dirait que tu ne connais pas la jeune fille? Tu sais bien elle ne sort pas.

Abdu : Ko ba ta hita ba, kai wannan ba indo gari ce ba?

Abdou: Même si elle ne sort pas, celle-là n'est pas éveillé ?

Talala:Shi Saborop kin?

Talala: Et Saborop ?

Abdu : Saborop !

Abdou: Saborop !

Agogo ya fito da wurin aikinsa.

Agogo est revenu de sa mission.

Agogo: Alhaji, shi na zuwa.

Agogo: Elhadji, il arrive.

Talala: Ka same shi?

Talala: Tu l'as trouvé ?

Agogo: E, na same shi.

Agogo:Oui, je l'ai trouvé.

Talala: To madalla! To madalla!

Talala:Très bien ! Très bien !

Abdu:Tsaya ba shi ba, ka ga waɗannan mutanen, ka ga waɗannan mutanen...

Abdou: Arrête d'abord, tu vois ces gens-là, tu vois ces gens-là...

Saborop cikin rongaɗa ya shigo da salama.

Saborop avec une certaine démarche entre avec le salam.

Saborop : Salamu alaikum !

Saborop : Que la paix de Dieu soit avec vous !

Abdu da Talala : Amin alaikum salam !

Abdou et Talala : Que la paix de Dieu soit avec vous aussi !

Abdu : A!A!A! Masu yanzu-yanzu (*da dariya*)

Abdou : Ah ! Ah ! Ah ! L'homme pressé (*en riant*)

Saborop : Alhaji muna lahiya ?

Saborop : Elhadji, comment allez-vous ?

Talala (*ya nuna wa Saborop wurin zauna*) : Yaka daga nan.

Talala (*indiquant à Saborop où s'asseoir*) : Viens à côté de moi.

Saborop : Har kurya ?

Saborop : Jusqu'à l'intérieur ?

Talala : E, mana !

Talala : Bien sûr !

Abdu : Zo zamna ! Zamna!

Abdou: Viens t'asseoir! Assez-toi !

Saborop (*ya ba su hannu ya zauna*) : Muna lahiya ko?

Saborop: (*leur donne la main et s'assoit*) comment allez-vous ?

Talala : Lahiya lau.

Talala : Très bien.

Abdu: Barka !

Abdou : Salut !

Saborop: Sannu-sannu, madalla.

Saborop : Ça va bien.

Talala: Saborop !

Talala : Saborop !

Saborop : Um.

Saborop : Oui.

Talala : Ni na sa a nemoka.

Talala : C'est moi qui ai envoyé de te chercher.

Saborop : Ina jin ka.

Saborop: Je t'écoute.

Talala: Wani ɗan aiki muke so mu sa ka.

Talala: Nous voulons que tu nous fasses un petit travail.

Abdu : Yarinya muke so.

Abdou: Nous aimons une jeune fille.

Saborop: E, alhaji ba wannan ba ne, kai kana son ka yi hidima kai kuma ba ka son ka hido kudi.

Saborop : D'accord elhadji la question n'est pas là, tu aimes faire des affaires et tu ne veux pas dépenser de l'argent.

Talala: Yanzu dai bari wannan zance.

Talala : Maintenant, tu laisses ces propos.

Saborop: Shi sha'ani duniya sai da kuɗi.

Saborop: Les affaires dans la vie, il faut de l'argent.

Talala: Gaskiya ne.

Talala: C'est vrai.

Saborop: A, to.

Saborop: Eh, oui.

Abdu : Yanzu dai, ka kwantar da haka linka yarinya muke so saboda Allah.

Abdou: Maintenant, il faut te calmer, nous voulons sincèrement une jeune fille.

Talala: Yarinya muke so.

Talala: Nous voulons une jeune fille

Saborop: Yarinya wace iri? Gajera ko dogowa? Hwara ko baƙa?

Saborop: Quel genre de fille? Courte ou longue ? Blanche ou noir ?

Talala: Ikon Allah. Dud-duba Hi!Hi!Hi !

Talala: Nom de Dieu. Cherche Ha ! Ha !Ha !

Abdu : Kwantarda haka linka.

Abdou : Calme-toi.

Talala: Yanzu dai ba wannan za ka yi ba, yarinya ina da take?

Talala : Maintenant il n'y a pas ça à faire, la jeune fille, où est-ce qu'elle habite ?

Abdu : Gida nan mai aduwa.

Abdou : Dans cette maison où se trouve le gao.

Talala: Gida mai aduwa.

Talala : La maison où se trouve le gao.

Saborop: Yauwa Dije? To wannan hido ta akwai wiya amma...

Saborop: Oui Dije? D'accord, celle-là est difficile à faire venir mais...

Talala : E.

Talala: Oui.

Saborop : ...Amma da yake mune ta hito.

Saborop: ... Mais comme c'est moi elle va sortir.

Talala: To; madalla.

Talala: Très bien.

Saborop: Kawo kuɗin taxi kurum.

Saborop: Amène seulement l'argent de taxi.

Talala ya sa hannunsa aljuhu ya fito da kuɗin bayarwa Saborop sai ya mayar.

Talala sort l'argent de sa poche et donne à Saborop qui fait retourner l'argent.

Saborop: A'a sai ka karo. Da ma abin da nike hwaɗi kenan ka karya dama sosai yanda ya kamata.

Saborop: Non, il faut augmenter. Voilà ce que je viens de dire il faut vraiment sortir l'argent comme ça se doit.

Abdu: Kai ma Saborop?

Abdou : Et toi aussi Saborop ?

Saborop : Wannan ba zancenka ne ba kai makawili.

Saborop : Ce n'est pas ton problème le serviteur.

Talala: To. Diba jeka. *(ya kara masa kuɗin)*.

Talala: D'accord, vas-y. (il lui augmente encore l'argent).

Saborop: Yanzu mun zo da ita, um.

Saborop: Maintenant, nous allons venir ensemble.

Talala : Muna nan, ka same mu nan dai.

Talala: T u nous retrouves ici encore.

Saborop : Shi kenan. *(sai ya tafi)*

Saborop: D'accord. *(et il s'en va)*

Talala *(ya tashi)* : Zo ka gani wata kofar da na sa yi mini daga nan.

Talala *(il se lèva)* : Viens voir la porte que j'ai demandé de construire ici.

Abdu : A ! Na gani, na gani, e.

Abdou : Ah ! J'ai vu, j'ai vu.

Talala : Komo daga nan don Allah; saboda ban son shi na shige mini har cikin gida.

Talala: Viens par ici s'il te plaît, je ne veux qu'il rentre jusqu'à l'intérieur de la maison.

Abdu : Wai ka gane shi ko ?

Abdou : Et tu l'as bien reconnu n'est-ce pas ?

Talala: Ka ga yanzu in ya zauna tare da mu ba a cewa irinsu ne.

Talala : Tu vois maintenant s'il est parmi nous on ne peut pas le reconnaître.

Abdu : A !

Abdou : Ah !

Talala : Ni dai yanzu ka ga shadda da yake sa ban taɓa sa irinta ba.

Talala : Maintenant, le bazin qu'il porte je ne l'ai jamais porté de la sorte.

Abdu : Ta hi tawa, Allah ta hi tawa.

Abdou : Elle est plus chère que la mienne au nom de Dieu.

Suna cikin maganar wata' yan mata ta shiga da salama.

Ils sont en pleine conversation quand une fille rentre avec le salam.

Yan matan : Salama ! Muna Salama !

Jeune fille : Que la paix de Dieu soit avec vous ! Mes salutations !

Abdu : Amin alaikum salam !

Abdou : Que la paix de Dieu soit avec vous aussi !

Talala : Amin alaikum salam ! (*amsa cikin sanyaye*)

Talala : Que la paix de Dieu soit avec vous aussi ! (*répondant avec froideur*)

Yan matan : Yauwa A ! Ashe alhaji an zo; sannu da zuwa !

Jeune fille : Merci, Ah ! Ainsi elhadji tu es de retour, soit le bienvenu !

Talala ya yi kamar ba ya jin ta ba.

Talala fait semblant de ne pas l'entendre.

Abdu : Alhaji da kai take mana.

Abdou : Elhadji, elle s'adresse à toi.

Talala: Na ji ! Na ji haba!

Talala : J'ai entendu! J'ai entendu s'il te plaît!

Yan matan : Tahowa munka yi mu amsi zige-zigen namu.

Jeune fille : Nous sommes venus récupérer nos cadeaux.

Abdu : Ke gaskiyarki tun da ya zo da makka.

Abdou : Tu as raison depuis qu'il est revenu de la mecque.

Yan matan : To. Ya zo, bai je ba, ban gan shi ba.

Jeune fille: Oui. Il est retour et je ne l'ai pas revu.

Talala : Wallai zigege yanzu babu.

Talala : Je jure maintenant, il n'y a pas de cadeau.

Yan matan : Bari,mu zamna mu d'an huta, bismillahi .

Jeune fille : Bien, assoyons-nous pour se reposer un peu.

Abdu : A ! Alhaji! Ba ta abin da zaka ba ta mu tahi.

Abdou : Ah ! Elhadji ! Donne-lui quelque chose et partons.

Talala: Ingo, don Allah ga wannan a sai abin... Ai ba mancewa ni da ke.

Talala : Tiens, s'il te plaît prends ceci tu vas acheter quelque chose... Et je ne t'ai pas oublié.

Yan matan : To madalla, madalla !

Jeune fille: Très bien, très bien !

Abdu: To! To! Tahiya za mu yi wajen wannan saboda ...

Abdou: D'accord ! Nous allons partir quelque part parce ...

Talala: Saboda muna da rendez-vous.

Talala : Parce que nous avons un rendez-vous.

Yan matan : Saboda na zo, za ku tashi ? A'a bari in tahiya, bari in tahiya.

Jeune fille : Parce que je suis venue vous allez quitter ? Non, laisse-moi partir.

Abdu: A'a na rance da Allah ba saboda da ke ne, Allah ba saboda ke ne ba.

Abdou : Non, je jure ce n'est pas à cause toi, au nom de Dieu ce n'est pas à cause de toi.

Talala: Zo zamna, Allah ba saboda ke ne ba.

Talala : Viens t'asseoir, au nom de Dieu ce n'est pas à cause de toi.

Yan matan : Locacin da kake Talala tare muke ; yanzu kuma ka zan alhaji Talala. Gaskiya ne kowa ya yi arziki dole ya nuna. I, 'yan rogo sun yi rumhwa,ina nan ka iske ni.

Jeune fille : Au moment où tu étais Talala on est ensemble, maintenant tu es devenu Elhadji Talala. C'est vrai tout celui qui devient riche doit se montrer.Oui, les pauvres sont devenus riches, tu vas me trouver.

Talala : Wannan kai ka ja min.

Talala : C'est toi qui m'as attiré ce problème.

Abdu: A'a ba ni ba ne. Ka san komi mine 'yan rogo sun yi rumhwa?

Abdou : Non, ce n'est pas moi. Tu comprends la signification de cet adage ?

Talala : E.

Talala : Oui.

Abdu: Wai Kafira 'yan tebur sun yi kanti, da kai nika hwa. Da ma ina ce maka irin waɗannan mashayan ku bari haraka da su.

Abdou : Ainsi les enfants ont grandi. Je t'ai toujours dit d'éviter la fréquentation de ce genre de fille.

Talala: To wannan dai ta zageni sosai.

Talala : Oui, celle-là m'a bien insulté.

Saborop ya shigo da Dijé 'yan matar da tafi kira

Saborop est venu avec Dijé, la jeune fille qu'il est parti chercher.

Saborop : Ana yi ma mutanen salama, haba sai surutu kuke yi a dai BBC.

Saborop : On vous annonce le salam, vous barvardez comme la radio BBC.

Abdu: A'a wani zance ne muke yi. Ka san kuɗi sun sha mun kai.

Abdou: Non, on parle d'un autre sujet. Tu sais l'argent nous détourne la tête.

Talala: Bismilla!

Talala: Assiez-vous !

Saborop: Zamna daga can 'yan mata. (*yana nunawa Dije wurin zauna*)

Saborop: Assied-toi la-bàs jeune fille. (il montre à Dijé où s'asseoir)

Talala: Bismilla 'yan mata, bismilla !

Talala: Assied- toi jeune fille, assied-toi !

Saborop: To. E, alhaji.

Saborop: Bien; elhadji.

Talala: E.

Talala: D'accord.

Saborop: Ni kuma zan tahi saboda ka san ina da harakoki da yawa.

Saborop: Je veux partir parce que j'ai beaucoup de choses à faire.

Talala: To, ka same ni kanti.

Talala: D'accord, tu me retrouves à la boutique.

Saborop: Kanti ko?

Saborop: A la boutique n'est-ce pas?

Talala: E, ka same ni kanti; ka same ni kanti.

Talala: Oui, tu me retrouves à la boutique, tu me retrouves à la boutique.

Saborop: To, ke sai na zo gida ko? (*yana Magana da Dijé*)

Saborop : Bien, toi aussi à notre retrouvaille à la maison ? (*s'adressant à Dijé*)

Talala: 'Yan mata muna lahiya ?

Talala : Jeune fille, comment allez-vous ?

Dijé: Lahiya lau, ina aiki ?

Dijé : Très bien, et le travail ?

Talala : Alhamdu lillahi !

Talala : Dieu merci !

Abdu (*ya bushe da dariya ya bugawa talala ido*) :Yarinya ! Yarinya !

Abdou : (*il s'éclate de rire et fait un clin d'œil à Talala*) Jeune fille ! Jeune fille !

Dijé : Mine ne?

Dijé : C'est quoi ?

Abdu: Buɗe huska don Allah ! Nan mu ba mu son lilluɓi, nan ke ina ruwanki kar ki yi haba don Allah. (*ya kama ɗan lilluɓi Dije ya cire*)

Abdou: Ouvre ton visage s'il te plaît ! Ici nous n'aimons pas le voile, tu n'as pas besoin de le porter s'il te plaît. (*il essaye d'enlever le voile à Dijé*)

Talala : Don Allah zo ka zamna.Kai in ka ga mata haka kake,don Allah zo zamna.

Talala : S'il te plaît vas t'asseoir. Tu ne changeras jamais quand tu vois les femmes va t'asseoir.

Abdu: Don Allah haba !Haba !

Abdou : S'il te plaît ! Pardon !

Talala: 'Yan mata !

Talala: Jeune fille !

Dije: Um.

Dijé: Oui.

Talala: Wasa yake yi miki. Haka yake da ma abokin nau.

Talala: Il plaisante avec toi; ce sont ses habitudes mon ami.

Dije: A'a, wanga bai iya wasa. Ba wasa ba ne ai wanga.

Dijé: Non, celui-ci ne sait pas plaisanter. Ceci n'est pas une plaisanterie.

Talala: Yan mata ina taɓa dake daga nan. (*ya shiga lungu, yana kiran Dije*)

Talala: Jeune fille je veux te parler ici (*Il rentre dans un coin et appelle Dijé*)

Dije: Abin da za gaya min, hito nan ka gaya min.

Dijé : Ce que tu veux me dire, sors pour me dire ici.

Talala: A ?

Talala: Oui?

Dije: Abin da za gaya min, ka hito nan ka gaya min ban saba ba ni.

Dijé: Ce que tu veux me dire, sors pour le dire ici je ne rentre pas dans le coin.

Talala da sanyaye ya zauna a wurinsa.

Talala déçu regagne sa place.

Abdu (*ya sake dubara*) : Kai alhaji Talala! Bani jikka ashirin da biyar in je in biya ɗumki nan.

Abdou (*change de méthode*) : Elhadji Talala! Donne moi vingt cinq mille pour payer le couturier.

Talala: A, ka ce don Allah ya yi muna borderi²¹ mai kyau.

Talala : Ah, dis-lui de faire de belle broderie.

Abdu: A'a irin wannan mai hwaɗin nan za a yi.

Abdou : Non, on va faire comme le modèle façon large.

Talala: Don Allah a yi ɗumki mai kyau.

Talala : S'il te plaît qu'on fasse une belle couture.

Abdu: A! Wannan Kar kulla, to sai na zo ko? (*Sai ya tafi*)

Abdou: Ah! Ne t'inquiète pas pour ça, à mon retour ? (*et il sort*)

Talala: Um!Um mutum dai kai ba ka da azanci, ka san ka yi abin nan... Da ma na san shi kike kumya.

Talala: Oui! Cet homme n'est pas du tout intelligent, tu sais très bien ces choses... Je savais que tu as honte de mon ami.

Dije: Wallai ba dan shi ne ba.

Dije : Je jure ce n'est pas à cause de lui.

²¹ Zane

Talala: Zo in ɗan taɓa da ke. (*ya shiga cikin lungu*)

Talala: Viens je veux un peu te toucher. (*il rentre dans le coin*)

Dije: A'a ban saba ba. Abin da za ka gaya min ka zo nan ka gaya min. Abin da za ka gaya min ka gaya min a nan wurin, ban zo don wannan.

Dijé: Non, je ne suis pas habitué. Ce que tu veux me dire vient ici me dire à ma place. Je ne suis pas venu pour ces choses.

Talala: Ba ki zo don mi?

Talala : Tu n'es pas venu pour quoi ?

Dije: Ban zo ba don wannan, ban saba ba ne. Abin da ya ka ni ɗan gidanka ka tura ka ce kana neman bazaura.

Dijé: Je ne suis pas venu pour ces choses, je ne suis pas habitué. Tu as envoyé ton serviteur à la recherche d'une femme célibataire.

Talala: E.

Talala: Oui.

Dije: Ya tura ya ce in zo. Da na zo shi abin da ya ce mini zawarci ne za mu zo, ni kuma ba hita ba nika.

Dijé: Il envoyé pour que je vienne. A mon arrivée, il m'a dit que c'est pour les causeries de fiancialle parce que je ne sors pas.

Talala : Sani namu ya tahi ɗaya.

Talala : Nous avons la même compréhension.

Dije : Allah ya sa da gaskiya ne.

Dijé : Dieu fasse que tu dis la vérité.

Talala : Don ni ma, ni tura na ce ki zo saboda zawarci. Wannan abin da na yi ɗan gwada ki na ni yi, ɗan gwada ki na ni yi. Amma yanzu wannan zance naki Allah ya birge ni yarinya ke ji Ko ? Wannan kuma zance zawarci Allah na ɗarma kaba, rike Allah.

Talala : Parce que moi aussi, je t'ai appelé pour les fiancialles. Ce que je viens de faire c'est juste une tentation. Mais, maintenant tes propos m'ont beaucoup plu, tu comprends? Pour les fiancialles aussi j'accepte Dieu m'est témoin.

Dije : To, Allah ya sa da gaske ne.

Dijé : D'accord, que Dieu fasse tu dis la vérité.

Talala : To, da gaske nikai ; ai ni na tura; ni na tura na ɗarma kaba wannan.

Talala : C'est serieux, c'est moi qui ai envoyé te chercher, je me suis engagé.

Dije : To. Zance zawarcin amma hwa ba hita ba za ni yi sai dai a cikin gidanmu.

Dijé : D'accord. Mais pour les causeries des fiancailles je ne sors pas, ça doit se faire dans notre maison.

Talala : To.

Talala: D'accord.

Dije :In a cikin gidanmu ne na yarda.

Dijé: Si c'est dans notre maison, je suis d'accord.

Talala: To.

Talala: D'accord.

Dije: In ko hita za a yi ban ni yi. A cikin gidanmu ne zance zawarcin na yarda.

Dijé : Et, s'il s'agit de sortir je ne sors pas. J'accepte les causeries dans notre maison.

Talala : Da maraice karfe shidda da rabi ina kofar gidanku;tun da ni zance gaskiya ne nikai ke ji ko ? E.

Talala : Le soir à six trente minutes je serai devant la porte de votre maison, puisque je parle sérieusement.

Dije: Um. Amma kar kai mini wannan abokin naka.

Dijé : D'accord. Mais N'amène pas ton ami avec toi.

Talala: A'a ai nan dai ne muke haɗuwa da shi wasa ce yake yi. Kuma magananki ta yi mini daɗi yarinya. Da maraice Allah, Allah na same ki can.

Talala : Non, nous nous retrouvons seulement ici, il blague avec toi. Je suis tout fait d'accord avec tes propos jeune fille. Dès ce soir je te trouverai là-bas.

Dije:To, Allah ya sa da gaske ne.Tahiya zan yi.

Dijé : D'accord, Dieu fasse que tu dis la vérité. Je vais partir.

Talala : Bari in ɗan taka miki. Wannan ga na taxi amshi, amshi ga na taxi.

Talala: Attend, je veux t'accompagner. Tiens ceci pour ton taxi.

Dije : To, sai an jima.

Dijé : D'accord, à tout à l'heure.

Talala(*bayan raƙiya Dije , ya zauna*) : Wai ! Alhamdu lillahi, ha !Ha !

Talala (*après avoir accompagné Dijé, il vient s'asseoir*) :Et Dieu merci, Ha !ha !

Abdu (*ya shigo da dariya*):Alhaji dambe taku bata daɗe ba.

Abdou(*il rentre en riant*) :Elhadji votre lutte n'a pas duré.

Talala: Dambe ?

Talala : Quelle lutte ?

Abdu: E.

Abdou : Oui.

Talala : Kai ban yi dambe ba.

Talala : Je n'ai pas lutté.

Abdu : E.

Abdou : Eh.

Talala : Ba a yi dambe ba.(*yana kaiKaita kansa*)

Talala: Je n'ai pas lutté.(*il gratte sa tête*)

Abdu: Haba ka sa ni ! Mi ya sa? Mi ya sa ?

Abdou : S'il te plaît ! Que s'est-il passé ? Que s'est-il passé ?

Talala: A'a ai bayan ka hita , sai ni mata shigina kuma.

Talala : Après ton départ, je lui ai encore provoqué.

Abdu: Sai ta Kiya ?

Abdou : Et elle a refusé ?

Talala : Sai ta Kiya.

Talala : Et elle a refusé.

Abdu: Da ma na gaya ma sakare ce, ina umhwaninta ?

Abdou : Je t'ai informé, elle n'est pas intelligente, où est son importance ?

Talala : A'a ba sakara ce ba, abin da ya sa locacin kar hita.

Talala : Non, elle n'est pas bête, parce que j'ai encore essayé à ton absence.

Abdu: E.

Abdou : Oui.

Talala : Tsaya, ta yi ta gaya mini gaskiya, ka ji ko.

Talala : Elle m'a dit la vérité, tu m'entends.

Abdu: To.

Abdou : Oui.

Talala: Da ni yi mata wannan irin shigina namu haka.

Talala: Quand j'ai essayé notre provocation habituelle.

Abdu: E.

Abdou : Oui.

Talala : Sai ta ce mini diba alhaji, ni da ka tura yaro ce ka yi in toho saboda zawarci. Sai na ce, e to, da ni ga ta yi mini sai ni shiga.

Talala : Et elle m'a dit elhadji, quand tu as envoyé ton serviteur pour que je vienne aux causeries de fiançailles. Et j'ai quand j'ai vu elle m'a plus je me suis engagé.

Abdu: Ka shiga ina ?

Abdou: Tu t'es engagé où?

Talala: Allah na shiga .

Talala: Au nom de Dieu je suis engagé.

Abdu: Na rance da Allah ka hito.

Abdou: Au nom de Dieu tu vas abandonner ce projet.

Talala: Har na ɗarma kaba.

Talala: j'ai déjà donné ma parole.

Abdou: Wannan ka hito Allah, Wannan? To, tsaya ina matan nan taka guda ta gida?

Abdou: Celle-là tu vas se désengager au nom de Dieu. Où es ton autre femme ta cousine ?

Talala: Wacce? Waccan.

Talala: Laquelle ? L'autre-là.

Abdou: E.

Abdou: Oui.

Talala: Ta tahita sai in maida wannan kambacinta. Yau mutum da kuɗinshi ba sai ya yi abin da ya ga dama ba ?

Talala: Elle est partie chez elle, et je la remplace par celle-là. Avec mon argent, je ne peux pas faire ce que bon me semble ?

Abdu: Yanzu a cikin shekara ga biyu armeka nawa?

Abdou: Maintenant dans deux ans tu as fait combien de mariage ?

Talala: Da kuɗina arme sai na kilga ? To ?

Talala: Avec mon argent je dois compter le nombre de mariage? Quoi ?

Abdu: To, mai ɗaki shi ya san wurinshi.

Abdou: D'accord, celui qui a l'argent sait ce qui lui convienne.

Talala : Yanzu da maraice kurum ka zo mu je, ta ce mu je gidansu.

Talala : Maintenant, tu viens le soir, nous partirons ensemble chez elle.

Abdou: A, ina zuwa.

Abdou : Ah, je vais venir.

Suna cikin zancen sai Agogo ya shigo.

Ils sont en pleine conversation lorsqu'Agogo rentre.

Agogo: Alhaji anka ce in zo in gaya maka ka yi baƙi a gidan.

Agogo : Elhadji on m'a chargé de t'informer que tu as des étrangers à la maison.

Talala: Kuma ka ce ina nan?

Talala : Encore tu leur as dit que je suis ici ?

Agogo: E.

Agogo: Oui.

Abdu: Amma dai kai ba ka da hankali. Ba ka yi hankali irin na mutane? Kaƙa muna nan muna hutawa sai ka ce ma matarshi ta gida muna nan.

Abdou : Mais tu n'es pas intelligent. Tu n'as pas une intelligence des hommes ? Comment nous sommes là entrain de se reposer tu vas dire à sa femme que nous sommes ici ?

Talala : Wannan ka yi kuskure.

Talala: Tu as fait une grande erreur.

Agogo : In kuskere ne ma dai na yi.

Agogo: Si c'est une erreur c'est déjà fait.

Talala: Wannan ka yi kuskere mana.

Talala: Tu as fait vraiment une erreur.

Abdou: In ta lallaƙo nan wani rikicin hwa ya tashi?

Abdou: Si elle nous surprend ici, il y'aura un grand problème.

Talala: Yanzu, ka ce ma matana ina nan kuma ?

Talala : Maintenant, tu lui as dit que je suis encore ici ?

Abdu : Tahi ga mu nan muna zuwa.

Abdou: Vas-y on arrive.

Talala : Abdu aje ni don Allah, mu tahi da motarka ka aje ni.

Talala : Abdou vient me déposer s'il te plaît, allons-y dans ta voiture.

Abdu : Tashi mu tahi haba.

Abdou : Lève- toi on y va.

Talala ya tahi gidansa sauraran kiran.Da shigarsa ya tarda matarsa, Taibatu da mijinta tsakan fili suna jiransa.

Talala va à la maison répondre à l'appel. Aussitôt rentré, il trouva sa femme, Taibatou sa nièce et son mari entrain de l'attendre.

Talala : Taibatu, muna lahiya ?

Talala : Taibatou, comment allez-vous ?

Taibatu : Lahiya lau.

Taibatou : Très bien.

Talala:Lahiya lau hwa; to madalla, madalla!Yanzu anka tura anka ce in zo da baƙi gida ashe dai ku ne.

Talala : Très bien, bien ! Tout de l'heure, on vient de m'informer qu'il y'a des visiteurs à la maison, je ne saivais que c'était vous.

Taibatu : E , mu ne

Talala : Oui, c'est nous.

Talala : Muna lahiya dai ko ?

Talala : Vous allez bien n'est-ce pas ?

Taibatu : Lahiya lau.

Taibatou: Très bien.

Talala : To madalla, madalla! Madalla!

Talala: D'accord bien ! bien !

Taibatu : Ina gajiya ?

Taibatou : Et la fatigue ?

Talala : Lahiya lau, Taibatu ina wajen naku ?

Talala : Très bien, Taibatou comment se porte votre famille ?

Taibatu : Lahila lau.

Taibatou : Très bien.

Talala : To madalla. Lahiya da kuke tahe yanzu?

Talala : D'accord bien. Qu'est-ce qui vous amène maintenant ?

Soja : Lahiya lau wallai.

Soja : Très bien, je vous assure.

Taibatu : Lahiya dai kaɗan ce baba.

Taibatou: La santé n'est pas aussi bonne père.

Talala : To.

Talala: Oui.

Taibatu : Shekaranjiya, anka yi muna sata.

Taibatou: Avant-hier, on nous a volé.

Talala: Anka yi muku mi?

Talala : On vous a fait quoi ?

Taibatu : Wallai !

Taibatou : Je vous jure !

Talala: Sata ?

Talala : Voler ?

Soja: Wallahi baba ba a raga muna komai ba.

Soja : Je vous jure père, on nous a rien laissé.

Taibatu : Kayen ɗakinmu gabaɗai wallai.

Taibatou : Tout ce qui se trouve dans notre maison.

Talala: Ba a raga muku komai ba ? A'uzu billahi. (*ya shiga cikin daƙinsa neman taimakonsa*)

Talala : On ne vous a rien laissé ? Dieu nous en garde. (*il rentre dans sa chambre pour apporter sa contribution*)

Taibatu: Walahi kayan ɗakina hada kayan Maigida gaba ɗaya, ba a bar muna komai.

Taibatou : Je vous jure, tous mes effets et celui de mon mari, on ne nous a rien laissé.

Zeinabu: Ba mu ji ba.

Zeinabou : On n'est pas au courant.

Soja: Sai ran kaɗai.

Soja : Seul notre vie qui reste.

Zeinabu : Haram ba ji ba.

Zeinabou: Je jure, je ne suis pas au courant.

Taibatu : Abin babu daɗi ko kaɗan.

Taibatou: Ce n'est bon à entendre.

Talala(*ya fito da 'yan tsumma, ya bayarwa Soja*) : Soja ga wannan.

Talala(*Il sort avec quelques habits qu'il remet à Soja*) : Sojé voici ceci.

Soja : To !to ! Madalla.

Soja: D'accord, d'accord, bien!

Talala : Allah ya kiyaye gaba.

Talala : Que Dieu vous préserve à l'avenir.

Soja: Amin, amin.

Soja : Amen, amen.

Talala: Wallai ba mu ji ba! Ba mu ji ba wallai!

Talala : Je te jure on n'est pas au courant !

Zeinabu: Na ce musu ba mu ji ba.

Zeinabou : Je les ai dit qu'on n'est pas au courant.

Talala : Ko an gaya miki ke?

Talala: Ou on t'a informé?

Zeinabou: A'a ban ji ba ni.

Zeinabou : Non, je ne suis pas au courant.

Talala: Taibatu, ai in irin wannan ya samu gaya muna a ka yi. E, asha !

Talala : Taibatou si des choses comme cela se reproduisent, il faut nous informer. Oui, c'est dommage !

Taibatu : To baba ni dai wannan ba shi ya kawo ni ba.

Taibatou: Oui père, ce n'est pas ça qui m'amène.

Talala : To.

Talala: Oui.

Taibatu: Wallai.

Taibatou : Je vous jure.

Taibatu : Adashe muke yi da matan anguwanmu.

Taibatou : On fait la tontine avec les femmes de notre quartier.

Talala : To.

Talala : Oui.

Taibatu : To, ni anka sa uwar adashen.

Taibatou : Et c'est moi la responsable de la tontine.

Talala : E.

Talala : Oui.

Taibatu : Ni nike uwar adashen.

Taibatou : Moi qui suis la responsable de la tontine.

Talala : To.

Talala : Oui.

Taibatu : To na tattara kuɗin gaba ɗai a wurina kafin mai su ta zo ta ɗoka, gaba ɗai barawo ya zo ya ɗoke gaba ɗai da kayana.

Taibatou : J'ai reuni tout l'argent chez moi avant que la propriétaire vienne les prendre, le voleur est venu tout prendre avec tous mes effets.

Soja : Wallai !

Soja : Je jure !

Taibatu : Jikka hamsin da biyar.

Taibatou : Cinquante cinq mille francs.

Talala : Jikka hamsin da biyar.

Talala: Cinquante cinq mille francs.

Soja: Hamsin da biyar.

Soja: Cinquante cinq mille francs.

Talala : To.

Talala : Oui.

Taibatu : Wallai to shi ne matan anguwa duk sunka matsa mini in rama musu kuɗinsu . Ba ni da komi wanda zan saida, na ce bari in zo wurin baba ya ramta mini wannan kuɗin in je in ba mutanan anguwa

Taibatou: Je jure toutes les femmes du quartier me dérange pour que je rembourse leur argent. Et je n'ai rien à vendre j'ai décidé venir, père pour que vous me prêter de l'argent afin de rembourser ces femmes.

Zeinabu : Jikka hamsin da biyar in?

Zeinabou: Les cinquante cinq mille francs ?

Taibatu : E, ko in samu lahiya.

Taibatou : Oui pour avoir la paix.

Talala :To,Taibatu wannan zance naki bai shiga, bai shiga dan dai ni ban da kuɗin da zan ɗoka in baki ki biya kuɗin adashe. Ke da kanki ke san da kuɗin da anka sa a hannuna na yara ne kananki marayu, ni kuma ba yiwa in ɗoka in baki ki biyar adashe ko ba haka ba ?

Talala : Oui, Taibatou tes propos ne sont pas les bienvenus, parce que je n'ai pas l'argent pour te donner et payer la tontine. Toi-même tu sais que l'argent mise à ma disposition est pour les enfants, tes petits frères orphelins et moi aussi je ne peux les prendre et te remettre pour payer la tontine n'est-ce pas ?

Taibatu : A'a baba sakewa za a yi.

Taibatou : Non père, il faut revoir ce cas.

Talala: Ke ba ta da wani sakewa , ni ban iya hida kuɗin nan in bada.

Talala: Il n'ya rien à revoir, moi je ne peux pas prendre cet argent pour te donner.

Taibatu : Yo ! kaƙa ka ce baka bani kuɗi? Ba ƙyauta ba ne baba zaka bani ramce ne, zaka bani kahin maigida ya ɗoki pension in shi.

Taibatou : Comment tu vas dire que tu ne me donnes pas l'argent ? Ce n'est pas un cadeau père.Tu vas me prêter avant que mon mari touchera à sa pension.

Talala : Bai yiwa.

Talala : Ce n'est pas possible.

Taibatu : Ya bani in maidoma kuɗin.

Taibatou : Il me donnera et je te rembourserai l' argent.

Talala : Bai yiwa; bai yiwa.

Talala : Ce n'est pas possible, ce n'est pas possible.

Soja : Baba, baba.

Soja : Père, père.

Talala : Na'am soja.

Talala : Oui Soja.

Soja : Ruhin assiri ne.

Soja : C'est rendre un service.

Talala:To.

Talala : Oui.

Soja:Ba kyauta ba ne, in na ɗoki entré na.

Soja : Ce n'est pas gratuit, quand je toucherai à ma pension.

Talala: E.

Talala : Oui.

Soja: Mun kawo mu biya, a ruhwama mun assiri Allah ya rumhwamuna mu duka.

Soja : Nous allons venir payer, il vaut nous rendre service et Dieu nous rendra tous.

Talala : Amin. To tun da yake zaka ɗoka entré ka, ai sai ku yi hakuri ku gaya musu su yi hankuri in kun ɗoki entrée a bayar. Tun da dai ni kuɗin ba a ce ba in ɗoka in bada saboda adashe.

Talala : Amen. Puisque tu vas prendre ta pension, il faut leur demander de patienter quand vous aurez l'argent de la pension vous rembourserez. Parce que dans cet argent on ne m'a pas dit de donner l'argent de tontine.

Taibatu : To, ka ce na marayu ne ba da ni cikin marayun ba ?

Taibatou : Oui, tu as dit c'est pour les orphelins, je ne fais pas parti des orphelins ?

Talala:E, da ke ciki amma ban da adashe. Da anka ce da marayu amma ba a ce da adashe.

Talala : Oui, tu fais parti mais il n'y a pas de tontine.Quand on a dit pour les orphelins on ne m'a pas mentionné de la tontine.

Taibatu : Ba a ce da adashe ba ?

Taibatou : On n'a pas dit de tontine ?

Talala : A'a babu adashe.

Talala : Non, il n'y a pas de tontine.

Taibatu : Amma da ni cikin.

Taibatou : Mais je fais parti.

Talala : Da ke cikin babu adashe. Kuma ban ɗoka in ba da in kuna tashi, ku tashi.

Talala:Tu fais parti mais il n'y a pas de tontine dedans. Et je ne peux vous donnez si vous voulez partir, il faut partir.

Taibatu : Ba a bani ?

Tabaitou : On ne me donne pas ?

Talala: Ban bada.

Talala : Je ne donne pas.

Taibatu : Ba a bani ?

Taibatou : On ne me donne pas ?

Talala:Wallai ban bada.

Talala : Je jure, je ne donne pas.

Taibatu : To, shi kenan.

Taibatou : D'accord, ce n'est pas grave.

Talala : Soja ku tashi ku tahi, ban bada in ka ɗoki entre naku ku ba su. To.

Talala : Soja il faut partir, je ne donnerai pas quand tu auras votre pension vous rembourserez.

Taibatu ta amsa 'yan tufafafin da ya basu a hannu mijinta ta yada masa saman kujerar kusar da mata fita su da mijinta.

Taibatou prend les habits donnés dans les mains de son mari et les jette sur la chaise à côté de sa femme et sort avec son mari.

Talala (*ɗana dokar tufafin sai ya ce*) : Gaba ma ta kai ni, a gaba ta kai ni, gonda ma ba su ɗoka ba. Ni a zakuwa a yi ma abin nan tarko ? Wai an taso in ɗoki in bada a biya adashe, na kiya.

Talala (*en ramassant ses habits il dit*) : ça m'arrange; ça m'arrange, heureusement ils n'ont pas pris. C'est moi qu'ils vont piéger ? Et venir dire de donner pour payer la tontine, je ne donne pas.

Zeinabu: Kai dai alhaji ba ka kyauta ba, gaskiya.

Zeinabou: Toi, elhadji tu as vraiment tort.

Talala: Ban yi mi ba?

Talala: Je n'ai rien fait ?

Zeinabu: Ba ka kyauta ba, ka yi ba daidai.

Zeinabou: Tu n'as pas été gentil, tu n'as pas été juste.

Talala: Ban yi daidai ba? To ke daidaitu daidaita mini.

Talala: Je n'ai pas été juste? D'accord, toi la juge montre moi la justice.

Zeinabu: A ,gaskiya ce.

Zeinabou: Ah; c'est la vérité.

Talala: Ina gaskiya take?

Talala: Où est la vérité ici?

Zeinabu: A gaskiya ce.

Zeinabou: Ah, c'est la vérité.

Talala : To hwaɗi !

Talala: Oui, il faut parler !

Zeinabu: Yarinya da kuɗinta a ciki.

Zeinabou: La jeune fille a son argent dedans.

Talala : Da kuɗinta ?

Talala : Il y'a son argent ?

Zeinabu : Ita ma marainiya ce.

Zeinabou : Elle est aussi une orpheline.

Talala : Da kuɗinta amma babu na adashe a ciki, e.

Talala: Oui, il y'a son argent mais il n'ya pas celui de la tontine dedans.

Zeinabu: To.Amma ana yi da kai cikin gari saboda kuɗin wannan hwa.

Zeinabou : Oui. Mais les gens parlent derrière toi à cause de cet argent.

Talala: Ana yi da ni?

Talala : On parle derrière moi ?

Zeinabu: Ana tsigaka cikin gari, ka yi gida mai kyau, ka je haji ka kashe kuɗin marayu kai ba ka sani ana ta tayi da kai.

Zeinabou : On parle derrière toi, tu as construit une belle maison, tu es parti à la mecque ; tu as dépensé l'argent des orphelins, tu ne sais pas comment on parle derrière ton dos.

Talala : A yi.

Talala: Qu'on le fasse.

Zeinabu: Na gaya maka gaskiya in ba ka sani ba.

Zeinabou: Je te dis la vérité si tu ne la connais pas.

Talala: Ba dai ana yi da ni ba?

Talala : Ils sont entrain de parler derrière mon dos ?

Zeinabu : Ana ta yi da kai hwa.

Zeinabou: Ils sont entrain de parler de toi.

Talala: A yi! a yi; a yi !

Talala: Qu'on le fasse, qu'on le fasse, qu'on le fasse !

Zeinabu: In dai ba ka sani ni na gaya ma wannan zance.

Zeinabou : Comme tu ne le savais pas, je te mets au courant de ce qui se passe.

Talala : A yi, kuma na gida ko ba haba?

Talala: Qu'on le fasse, encore j'ai construit une maison n'est-ce pas ?

Zeinabu: I hwa ka je makka.

Zeinabou:Oui, tu as été à la mecque.

Talala : Ai shi ya tsone masu ido ko ? Kuma na je haji ko ?

Talala : Ils sont jaloux de ça? Et j'ai été à la mecque n'est-ce pas ?

Zeinabu: Kuma kana kiran mata.

Zeinabou : Encore tu appelles les femmes.

Talala: Wa ya gaya miki ?

Talala : Qui te l'a dit ?

Zeinabu: Ai haka ne mana a gidan.

Zeinabou: C'est se qui se passe dans la maison.

Talala: To na yi, na yi.

Talala: Oui, j'ai fait; j'ai fait.

Zeinabu: To, ita yi.

Zeinabou: Oui, continue de faire.

Talala: Daidaita masu.

Talala: Il faut les arranger.

Talala: Yanzu haka wannan shi mijinata tshon soje in ke tarba bai da ko biye shine ya yi wannan kulla-kulla ya ce muje wajen wannan baban naki ki samu. Ni ce miki anka yi huda hanci gare ni to bai yiwa.

Talala : Il se peut c'est son mari, ce vieux militaire qui n'a aucun billet, c'est lui qui a organisé ce complot de venir chez ton père pour recuperer l'argent .On lui a dit que je suis con, ça ne peut se faire.

Zeinabu: E, to.

Zeinabou : Eh, bien.

Talala: Yanzu ke ga ta tashi sun nuho can. Rike mini (*ya bata yan tufafin da anka maido masa,sai ya tahi*)can zan na iske ta wajen uwayenta, na san can za ta yi musu karya ta yi mini karya kuma gaba daya, na iske su in same su.

Talala : Maintenant, elle va aller raconter à ses mamans. Tiens moi (*remettant les habits remis et partit*) je veux aller là-bas la trouver chez ses parents, je sais qu'elle va partir là-bas mentir sur moi, je veux les trouver.

Zeinabu: A'a ba kariya ba ne gaskiya ne.

Zeinabou : Non, ce n'est pas un mensonge c'est la vérité.

Talala : Ni za a yi ma wannan ?

Talala : C'est à moi qu'on va faire ceci ?

Zeinabu: A! Yo.

Zeinabou : Ah, oui.

Gidan marigayi Shipkau matansa suna zauna saman tarbarma tare da hajiya 'yar kasuwa ta zo sayan kayan d'akinsu.

Chez le défunt Chipkaou ses femmes sont assises sur une natte à côté d'une hadjia, la commerçante qui est venu les matériels de la maison.

Munde : Ga wannan !

Moundé : Prends ceci !

Hajiya : Sakala ce wannan ?

Hadjia : C'est le pagne traditionnel ?

Munde: Eh .Wannan kuma kwanoni ne.

Moundé: Oui, voici encore des tasses.

Hajiya : To, kun san sha'ani yanzu kaya na saida, ko da kunka yi kira na ba kuɗi gare ni ba. Ku san sha'ani kasuwanci yanda yake ciki.

Hadjia : Oui, vous savez maintenant les ventes de ces choses ne marchent pas, lorsque vous m'avez appelé je n'ai pas l'argent dans mes mains. Vous savez comment est le commerce d'aujourd'hui.

Munde : Ba haka nan ne Hajiya duk abin da aka taya kar ki waiwaya baya ki amso kuɗin ke kawo min, ke san zaman da muke ciki.

Moundé : Ce n'est pas grave Hadjia, il ne faut pas discuter, vendre à tout prix demandé, tu comprends dans quelle situation nous sommes aujourd'hui.

Hajiya : To, kun san sha'ani kaya yanzu yanda yake ciki, kaya ya hwaɗu hwa.

Hadjia : D'accord, vous comprenez comment est le commerce d'aujourd'hui les affaires n'ont plus de valeur.

Munde: Mun sani sarai Hajiya.

Moundé : On comprend très bien Hadjia.

Hajiya: Ba hwa arha garesu ba.

Hadjia : Ils ne sont pas aussi chers.

Munde : Mun sani sarai na gaya miki duk abin da anka taya kar ki waiwaya baya ki kawo muna kuɗin, ki saida ki kawo mun kuɗin. Kin san sha'ani da muke cikin kina kallonmu sarai a matsayinki.

Moundé: Nous le savons bien je t'ai dit tout prix discuté, il faut accepter. Tu comprends la situation dans laquelle nous vivons.

Hajiya : Wanga ma yanzu na hito na yalwatasu gasu nan har yanzu na wuni ina yawo.

Hadjia Ceux-là aussi, je suis sorti pour les écouler et les voici j'ai passé toute la journée à tourner.

Munde : Lalle !

Moundé: C'est grave !

Hajiya: To, zan tahi gida.

Hadjia: D'accord, je veux partir à la maison.

Munde: To, Hajiya.

Moundé: D'accord, Hadjia.

Hajiya : Zan tahi in yalwata.

Hadjia: Je veux partir pour les écouler.

Munde: To

Moundé: D'accord.

Hajiya tana tafiya sai Major ya shigo, yan kaya-kaya suna d'oke da buhunan hatsi. Major ya zauna saman kujera gefen matan.

Aussitôt Hadjia partit, Major fait son entrée, les ouvriers derrière lui avec les sacs de mil sur le dos. Après le salam major s'installa sur une chaise près des femmes.

Munde: Lalle major ! Lalle-Lalle ! Lalle !

Moundé : Bienvenue Major ! Bienvenu ! Bienvenu !

Shatu: Lalle major! Lalle major!

Chatou : Bienvenu major !

'Yan kaya-kaya: Ina za aje su?

Les ouvriers : Où est-ce qu'on va déposer les sacs ?

Major (*zana nuna masu wurin ajewa*) : ku aje sannu samari, ku amsa a gaisheku ! (*ya bayar da su kuɗi*) Sannunku! Ma su gida !

Major (*leur montrant où déposer*) : Déposer doucement jeunes garçons.Tenez merci ! (*il leur donne de l'argent*) Les femmes de la maison !

Munde da Shatu : Lalle !

Moundé et Chatou : Bienvenue !

Major: Munde!

Major: Moundé!

Munde: Ah! Sannu da zuwa.

Moundé : Ah ! Bon arrivé.

Shatu : Maraba !

Chatou : Bienvenue !

Major : Yauwa, yauwa !

Major : Merci, merci !

Munde et Shatu : Sannu-sannu.

Moundé et Shatou : Ça va bien.

Major: Mun same ku lahiya?

Major : Vous êtes en bonne santé ?

Munde da Shatu : Lahiya lau.

Moundé et Chatou : Très bien.

Major: Iyalanku duk lahiya?

Major : Toute la famille se porte bien ?

Munde daShatu: Lahiya lau.

Moundé et Chatou : Très bien.

Major: Ina yara hwa?

Major: Comment vont les enfants?

Munde da Shatu : Lahiya lau.

Moundé et Chatou: Très bien.

Major: Ina hankuri kuma?

Major:Et la patience encore?

Munde da Shatu : Hankuri kuma ya zan dole.

Moundé et Chatou: La patience est obligatoire.

Major To, madalla!

Major: Oui, bien!

Munde : Ina madan ?

Moundé: Comment va les femmes?

Major: Lahiyarsu lau suna gaida ku, lahiya lau wallahi.

Major: Elles vont très bien, elles vous saluent aussi.

Munde da Shatu : Sannu !

Moundé et Chatou: Ça va bien !

Major: Barka madalla! Jiya na zo ni ma da dare, to kuma gidan wani abokina na kƙwon sai yanzu na samu isowa.

Major: C'est bien! Je suis venu depuis hier dans la nuit, et j'ai dormi chez un ami et c'est maintenant j'ai pu venir.

Munde: A, ha!

Moundé: Ah, oui!

Major: E, ga wasu 'yan buhuna nan dai a yi wani ɗan tukuɗi.

Major: Oui, voici quelques sacs pour faire la boule.

Munde: To madalla. Kin gani Shatu kayanmu ya yi goshi.

Moundé: D'accord, bien. Tu vois Chatou nos affaires sont chanceux.

Shatu: Wallai kayanmu ta yi goshi kin gani sai mu aika yaro ya amso mun abunmu.

Chatou: Oui, ils sont chanceux, on va envoyer juste un enfant pour les récupérer.

Major: Ga wani ɗan turmi.

Major: Voici quelques pieces de pagnes.

Munde: Amso !

Moundé : Prends les pagnes!

Munde : To, madalla, madalla, madalla.

Moundé: Ok, merci, merci.

Major: Ingo!

Major: Tiens!

Munde: Amso, amso! *(ta cewa Shatu ta amso)*

Moundé: Récupère, récupère ! *(disant à Chatou de récupérer)*

Major: Amshi wannan a ba Taibatu in ta zo, e.

Major: Tiens celui là c'est pour Taibatou quand elle sera là.

Munde: To, madalla wallai mun gode, mun gode madalla, Allah ya bar dalilin.

Moundé: Très bien merci, merci que Dieu préserve cette cause.

Major: Ko kun samu takarda da na yo kwanaki?

Major: Vous avez reçu le papier que j'ai envoyé ces derniers jours ?

Munde: E, mun samu, mun samu.

Moundé : Oui, nous avons reçu, nous avons reçu.

Major: To madalla. Kai! Ni ina shigowa...

Major: Très bien. Oui en venant...

Sai gaTaibatu ta shigo, Ta tsuguna ta gaida da major.

Et voici Taibatou qui vient de rentrer, elle s'accroupit pour saluer Major.

Major : Taibatu !

Major: Taibatou !

Munde: Lalle Taiyaba !

Moundé: Bienvenue Taiyaba !

Major: Ke tahe yanzu?

Major: C'est toi qui vient maintenant ?

Taibatu: E.

Taibatou: Oui.

Major: To madalla; an gewayo a gani uwayan ko?

Major: Très bien, on est venu voir les parents n'est-ce pas?

Taibatu: E.

Taibatou: Oui.

Major: Ah, haka da kyau! Ça c'est bien !

Major : Ah, ça c'est bien ! Ça c'est bien !

Taibatu: E. Ina wuni !

Taibatou : Oui. Bonsoir !

Major: Lahiya lau, lahiya lau!

Major : Très bien, très bien !

Taibatu : Ina mutanen gida ?

Taibatou : Comment va la famille ?

Major: Barka madalla, barka sannu. Ina mijin naki?

Major : Ça bien, merci. Et ton mari ?

Taibatu: Lahiyarshi lau.

Taibatou : Il va très bien.

Major: Lahiyarshi lau soje ko?

Major : Il va très bien Sojé n'est-ce pas ?

Tabaitu: E.

Taibatou : Oui.

Major: To madalla; barka sannu haka ya yi kyau madalla, madalla.

Major: Très bien. Merci ça c'est très bien.

Sai Taibatu ta zauna kusan uwayenta saman tabarma.

Et, Taibatou s'installe sur une natte à coté de ses mamans.

Shatu: Lalle Taiyaba !

Chatou: Bienvenue Taiyaba !

Taibatu : Yauwa ! Ina wuni.

Taibatou: Merci! Bonsoir.

Munde da Shatu : Lahiya lau, lahiya lau.

Moundé et Chatou : Très bien, très bien.

Munde : Ina gida ?

Moundé : Et la maison ?

Taibatu : Lahiya lau.

Taibatou : Très bien.

Munde: Lahiya kike tahe yanzu?

Moundé: Ça va bien tu viens maintenant?

Taibatu: E, da wajen baba alhaji nike.

Taibatou: Oui, je viens de chez père elhadji.

Munde : Lahiya kinka je wurinshi ?

Moundé : Pourquoi tu es parti chez lui ?

Taibatu : Lahiya lau.

Taibatou : Très bien.

Talala ya biyo Taibatu gidan uwayenta sai ya tarar da Major zaune.

Talala a suivi Taibatou chez ses mamans et il est surpris de trouver Major assis.

Talala: Major, muna lahiya?

Talala: Major, comment allez-vous?

Major: Talala lahiya lau, lahiya hwa!

Major: Talala ça va très bien !

Talala: Ashe dai an iso.

Talala: Enfin, tu es revenu.

Major: E. Na iso wallai, madalla.

Major: Oui. Je suis revenu, bien.

Talala: Madalla, madalla.

Talala: Très bien, très bien.

Major: Mun same ku lahiya?

Major: Vous êtes en bonne santé ?

Talala: Lahiya lau.

Talala: Très bien.

Major: Ina shekaru?

Major: Et les années?

Talala: Alhamadu lillahi !

Talala: Dieu merci !

Major: To madalla, barka madalla.

Major: Oui très bien, ça va bien.

Major: Lahiya lau.

Major: Très bien.

Talala: Ina kwananku nan wajen (*yana gaida matan*)

Talala: Vous allez bien là-bas (*s'adressant aux femmes*)

Shatu: Lahiya lau.

Chatou : Très bien.

Munde : Lahiya lau yaya ?

Moundé : Très bien, c'est comment ?

Talala: Za ni kanti ni ce in biyo in gaidasu.

Talala: Je suis de passage à la boutique et je profite pour les saluer.

Major: O! To wannan da kyau.

Major: Oui, ça c'est très bien.

Talala: Wannan ta zo ko? To wallai ku bar sauraren maganarta, yanzu mutanen gari suke gangara can suke tura ta suna cewa ki je wurin babanki kuɗin suna can. Wallai kaku amshi maganganunta na gaya muku, ni dai na gaya muku.

Talala: Taibatou est venu ici n'est-ce pas? Vraiment il ne faut pas l'écouter, maintenant ce sont les gens de la ville qui la pousse de venir chez son père il y'a de l'argent. S'il vous plaît il ne faut pas l'écouter, je veux vous prévenir.

Shatu : Labarin babanshi ne ya ji ya zo nan.

Chatou : C'est la nouvelle de son père qui l'a amené ici.

Talala : A to, don dai kar tahi ta komo ta ce, Baba Talala ya yi kaza mine ne mine ne kar ku yarda, kar ku yarda !

Talala : Ah, oui c'est pourqu'elle ne vienne pas vous dire, Père talala a fait ceci a fait cela, il ne faut pas l'écouter.

Shatu : Labarin babanshi ne ya ji ya zo..

Chatou : C'est la nouvelle de son père qui l'a amèné ici.

Talala: Ina yaran suna makaranta ba?

Talala: Oû sont les enfants, ils sont à l'école coranique ?

Shatu: Sun tahi makaranta.

Shatou: Ils sont partis à l'école coranique.

Talala: Ga waɗanan in sun zo a sai masu abin (*ya sa hannusa aljuhu ya ba matan yan kuɗi dan yara*) Major mu kara gaisawa.

Talala: Voici ceci pour acheter aux enfants quelque choses (*il met la main dans la poche et donne de l'argent*) Major on se salue encore.

Major: Lahiya lau.

Major: Très bien.

Talala: Lahiya lau.

Talala: Très bien.

Major: Muna lahiya ?

Major: Comment allez-vous ?

Talala: Madalla.

Talala : Bien !

Major: Barka sannu!

Major: Ça va bien!

Talala: Zan komawa wajen kanti.

Talala: Je retourne à la boutique

Major: To.

Major: D'accord.

Talala: An yi yan kwana biyu dai nan ko?

Talala: Vous allez passer quelques jours ici n'est-ce pas?

Major: E, na biya ma, na biya mu ɗan tattauna.

Major: Oui, je passerai pour un peu discuter.

Talala: Don Allah in za a tahi kar da a ɗaga mini hannu!

Talala: S'il te plaît avant de partir il faut m'informer !

Major : E na je, wallai na je.

Major : Oui je viendrai, je jure je viendrai.

Talala : Ka same ni kanti don Allah.

Talala : Tu me retrouves à la boutique s'il te plaît.

Major : Ikon Allah ai da kai da marigayi duk ɗai ne, da kai da marigayi duk ɗai ne.

Major : Dieu est grand, toi et le défunt vous êtes tous les mêmes.

Talala: Sai an jima.

Talala: A bientôt.

Major: To.

Major: D'accord.

Talala bayan salama ya tafi.

Talala prend congé et partit.

Major: Ashe yana kulawa da ku sosai, ai haka ake so. Na ga yanzu ya zo ya baku ɗan abin na sayin a kasuwa ko?

Major: En effet, il s'occupe bien de vous, c'est ce qu'on veut. J'ai vu même maintenant il vient de donner quelque chose pour les achats ?

Munde: Haba Major yanzu tun da mutawa maigida yanzu shera ukku, a cikin shekaran nan ukku a wata biyu cikin na ukku yake ba mu buhun shikahwa ɗaya na hatsi ɗai hwa da jikka ukku.

Moundé: S'il vous plait Major depuis la mort de notre mari, il y' a maintenant trois ans de cela, pendant trois ans dans deux mois dans le troisième il nous donne un sac de riz, un sac de mil plus trois mille.

Major: Subahallahi! Shi Talalan?

Major: Dieu nous préserve! Lui Talala ?

Munde: Yaya Talala haka yake mun.

Moundé:Grand-frère Talala nous traite de cette façon.

Taibatu ta sake shigowa.

Taibatou revient encore.

Taibatu: Baba na komo.

Taibatou: Mère, je suis de retour.

Munde: Kin komo ko?

Moundé: Tu es de retour?

Taibatu: E, da ma dan na gane shi ne ni tashi ni tahiya ta. To zance kuɗin nan da na gaya maku shi ne na tahi wurinshi. Da na tambaye shi ya tashi yana mini hwaɗa shi baya bani waɗannan kuɗin ba, alhali yana riƙe da ku yana riƙe da ƙanaina wai marayu. Ni ba maraniya ce ba ? Ko babu da rabona a cikin kuɗin? Ko ba ubana ba ne? Ko dan ba uwata cikin gidan?

Taibatou: Oui, c'est parce que je l'ai vu je suis parti. C'est à propos de l'argent dont je vous ai parlé et je suis parti chez lui. Quand je lui ai demandé il a commencé à me gronder, il ne va pas me donner cet argent, parce qu'il vous prend en charge et mes petits frères orphelins. Moi je ne suis pas orpheline ? Ou bien il n'y a pas ma part dans l'argent ? Ou ce n'est pas mon père ? Ou c'est parce que ma mère n'est pas dans la maison ?

Munde: To Taibatu yanzu dan wannan da in kin zo wurinmu kike husze-husze kai.Ai dan wannan munka turaki ki je ki tambayi baban naki ki san sarai yanda muke ciki da shi.

Moundé: Oui, Taibatou c'est à cause de ça quand tu viens ici tu cherches en nous provoquer. C' est pourquoi nous t'avons renvoyé lui demander pour bien comprendre dans quoi nous sommes.

Taibatu : To yanzu dai ya zo kan daidai. Tun da Allah ya sa ga baba Mushe ya zo gida shi kenan, ni dai abin da nake so kurum a raba dukiya ubana a bani in dai da rabona a ciki, ni ban yarda ba kurum.

Taibatou: Oui,maintenant le moment est venu. Puisque père Major est venu à la maison, c'est fini, moi tout ce que je veux c'est de partager l'héritage de mon père et de me donner ma part, et je ne suis pas d'accord.

Munde : To Taiyaba ! To yanzu ke dai babbar ɗiya ce, da ma jira muke mu ji ta bakinki tun da ke yanzu babbar ɗiya kinka ce ba ki yarda ba, mu masu yara ƙanana muma ai ta ki za mu bi mu tahi gaba ɗaya kowa a raba dukiyarshi a ba shi.

Moundé: D'accord Tayaba! Maintenant tu es l'aîné des enfants, et nous attendons ta parole, puisque toi qui est l'aîné dise que tu n'es pas d'accord, nous qui avons des petits enfants allons t'emboîter le pas, qu'on partage et donner à chacun sa part.

Major: Lahiya ni wannan zance naku jin nake ana a raba a raba, shin mi za a rabawa?

Major: Qu'est-ce qui se passe j'entendis parler de partage, qu'est-ce qu'on va partager ?

Taibatu: Baba kuɗin ne na tambayi baba alhaji.

Taibatou: Père, c'est de l'argent que j'ai demandé à père elhadji.

Major: To.

Major: Oui.

Taibatu: Tun lokacin baba ya rasu yanzu da shekara ukku ni ban taɓa zuwa ni tambaye shi ko biye ba, shi kuma bai taɓa bani ko biye da ra'ayi kanshi haka nan. Shekaranjiya anguwanmu ce anka mun sata nan cikin gidanmu da kuɗin mutane a wurina jikka hamsin da biyar. Na je na tambaye shi mutanen anguwa sun matsa min in rama musu kuɗinsu. Na je na tambaye shi ba kyauta ba zai bani ramce ne in maigida ya ɗoki pension in shi ya zo ya bani in bashi kayanshi ya ce shi ba zai bani ba. Yana hwaɗa da ni , to shi ne na zo, ni ban yarda kurum a raba dukiya ubana a bani in dai da rabona. Ni dai kurum iyakata kenan.

Taibatou: Depuis la mort de notre père maintenant il y'a trois ans de cela, je ne suis jamais allé lui demander un franc et lui aussi ne m'a jamais donné un franc. Avant hier les voleurs étaient dans notre maison, ils ont pris cinquante cinq mille francs, disposé à la tontine. Je suis allé lui demander parce que les gens du quartier réclament de rembourser leur argent. Je lui ai demandé de me prêter jusqu'à ce que mon mari touche à sa pension et il a refusé. Il criait sur moi et c'est pour cela je suis venue pourqu'on partage l'héritage de mon père, de me remettre ma part si j'en possède et c'est tout.

Major: Kina da gaskiya. Kuma na ji kuna kuka shi sha'anin duk dukiya da anka bari anka sa hannun Talala ba ku amhwani da ita ko mine ne?

Major: Tu as raison. J'ai entendu partout des plaintes, cela veut dire que tout l'argent mis à la disposition de Talala, ne profite à personne?

Munde: Yanzu ma kana kallo, um maigida ka san Hajiya da hita, da kayanmu ne hwa ta hita za ta tahi ta saida kana, ka kamuna wannan kayan.

Moundé: Maintenant, tu vois maigida hadjia qui vient de sortir c'est pour vendre nos effets après que tu nous as amené tout ceci.

Major: Subahanallahi! To yanzu ba haka za a yi; tun da wannan ta hwara kiran a raba in ba raba anka yi ba, ku duka hankalinku ba kwonta ba zai yi. Shi ko rabon nan gonda a tahi wurin mahakunta a yi shi. Yanzu sai ku shirya mu gamu da ku can justice. A tada zance tun da gaban jama'a anka yi, gaban shaidu anka yi. A tattara dukiya a ji inda ta nuha in ya so a raba muku yadda ya kamata kowa a ba shi na shi.

Major: Dieu nous en garde! Maintenant, puisqu'elle à commencer à parler de partage, si on ne fait pas ce partage vous ne serez jamais tous en paix. Et pour ce partage il est préférable qu'on aille chez les autorités. Maintenant, il faut que vous soyez prêtes on se

rencontre à la justice. On rappelle les faits puisque c'était devant les gens et devant les témoins. On calcule tous les biens pour savoir d'où ils sont et enfin on fait le partage remettre à chacun sa part.

Taibatu: To.

Taibatou: Oui.

Major: E, ku shirya na same ku can justice in.

Major : Oui, soyez prêtes on se retrouve à la justice.

Taibatu: To madalla, na gode. Na tahi gida.

Taibatou : D'accord, merci. Je retourne à la maison.

Gidan alkali, jama'a sun taru dan kallo da masu kara. Alkalai da malanmai addini suka shigo, duk jama'ar suka tashi tsaye nuna gaisuwasu.

Au palais de justice, les gens étaient nombreux à être présent parmi eux les curieux et les plaidoyers. Les juges et les marabouts entrent. Tous se levèrent pour les saluer.

Alkali : Planton appelez la première affaire là. Kirawo mutane na farko.

Juge: Planton appelle la première affaire. Appelez les premiers accusés.

Planton: Na malka! Rugo man.

Planton: Na malka! Cours vite.

Na malka: Na'am (ya taya gaban alkali)

Na malka : Présent (il s'arrête devant le juge)

Alkali : Ina abukan shara'aka ?

Juge : Où sont les autres plaignants ?

Na malka: Matata ce da uwan matata suko ba su zo ba.

Na malka : C'est ma femmes et ses mamans, elles ne sont pas encore venues.

Alkali : A, to dakanta sai su zo kenan.

Juge: Ah, va attendre leurs arrivées.

Na malka: Ba su zo ba.

Na malka : Elles ne sont pas venues.

Alkali : Dakanta sai su zo. Kirawo mini affaire²² na biyu.

Juge : Attend leur arrivée. Appelle-moi la deuxième affaire.

Planton : Taiyaba Shipkau.

²² harka

Planton : Tayaba Chipkaou.

Taibatu ta zo ta tsaya gaban alkali.

Taibatou vient s'arrêter devant le juge.

Planton : Tsaya daga nan !

Planton : Mets-toi ici !

Alkali : Ke ce Taibatu Shipkau ko ?

Juge : C'est toi Taibatou Shipkaou ?

Taibatu : E.

Taibatou : Oui.

Alkali : Ke ce kika kai karan Talala ko ?

Juge : C'est toi qui a porté plainte contre Talala n'est-ce pas ?

Taibatu: E.

Taibatou : Oui.

Alkali : Appelez Talala.

Juge : Appelez-moi Talala.

Planton: Talala !

Planton : Talala !

Talala: Parzan !

Talala : Présent !

Alkali : Sai ki tada magana bisan kan kara da kike yi mishi.

Juge : Tu reprends la version des faits sur ton accusation.

Taibatu : Kara ce na kawo.

Taibatou : Je viens de porter plainte.

Juge : Oui²³

Taibatu : Shekaranjiya na je na tambaye shi kuɗi.

Taibatou : Avant-hier je suis allé lui demander de l'argent.

Alkali : Aha.

Juge : Oui.

Taibatu : Alhali an waƙilta shi bisan kan dukiya babanmu.

²³ Na'am

Taibatou : Pourtant, il est le représentant de l'héritage de notre père.

Alkali : Haka ne.

Juge : C'est ça.

Taibatu : Dai dasu yau da shekara ukku.

Taibatou : Il y'a aujourd'hui trois ans de cela.

Alkali : Haka ne.

Juge : C'est ça.

Taibatu : Ni ba a taɓa bani ko biye ba.

Taibatou : On ne m'a jamais donné un franc.

Juge : C'est ça.

Taibatu : Ni ban taɓa tambaya shi ko biye ba.

Taibatou : Je ne lui ai jamais demandé un franc.

Alkali : Uhum.

Juge : Oui.

Taibatu : Shi kuma bai taɓa bani ko biye shin.

Taibatou : Lui aussi, ne m'a jamais donné un franc.

Alkali : Haka ne.

Juge : C'est ça.

Taibatu : To. Shekaranjiya anguwamu anka yi mini sata nan cikin ɗakinmu.

Taibatou : Avant-hier dans notre quartier, les voleurs sont rentrés dans notre maison.

Alkali : Haka ne.

Juge : C'est ça.

Taibatu : Anguwanmu muna adashe.

Taibatou : Dans notre quartier nous faisons de la tontine.

Juge : C'est ça.

Taibatu : Kuma sai anka wakiltani, ni ce uwar adashen, na tara kuɗin jikka hamsin da biyar kahin mai su ta zo ta ɗoka ɓarawo ya sace gaba ɗaya.

Taibatou : Et on m'a délégué comme représentante de la tontine, j'ai regroupé l'argent estimé à cinquante cinq mille avant que la propriétaire vienne prendre et le voleur a tout pris.

Alkali : Uhum.

Juge : Oui.

Taibatu : To sai na zo wurinshi ya ramta mini kahin maigida ya doki pension in shi, ya bani in maida mai kundinshi. Sai ya ce bai bada to ni kuma alhali dukiya babana ce.

Taibatou : Je suis venue lui demander de me prêter l'argent quand mon mari touchera à sa pension, je lui rembourserai son argent. Et il a refusé de me donner pourtant c'est l'argent de mon père.

Alkali : Gaskiya ne, Talala shigo wannan wuri.

Juge : C'est vrai, Talala viens par ici.

Planton: Shigo daga nan kai! komo daga nan!

Planton : Mets-toi par ici ! Viens par ici.

Alkali: E, ka ji kara diyarka wannan Taibatu, mine ne gare ka bisan kai da hidinta ? (*ya yi shuru wani dan lokacin*) A? Mine ne maganarka bisan kan wannan kara da anka yi maka?

Juge : Tu as entendu l'accusation de Taibatou, qu'est-ce que tu vas dire pour ta défense ? (*il s'est tu un instant et reprend*) Qu'est-ce que tu vas dire par rapport à cette accusation ?

Talala: Monsieur le juju maganarta, ta ce zance adashen nan ni hwa shi ne ban gane.

Talala : Monsieur le juge ces propos par rapport l'argent de tontine que je n'ai pas compris.

Alkali : Mi za ka ce ba gane ba ? Ta ce ta tambayi kudin bisan kan an baka wakilcinsu.

Juge : Qu'est-ce que tu n'as pas compris ? Elle t'a demandé de l'argent dont tu es le représentant.

Talala: E.

Talala: Oui.

Alkali: Duk abin nasu yana bisan kan hannuka.

Juge: Sachant que tout leur héritage est dans tes mains.

Talala: E.

Talala: Oui.

Alkali: Kai Kuma ta tambaye ka abin da ke halaliyata ka gaza ba ta.

Juge: Toi aussi elle t'a demandé ce qui lui revient tu as refusé de lui donner.

Talala : Monsieur le juju ta ce in ba ta kudin ta biya adashe, ni ko da anka ba ni kudin ba a ce da adashe ciki ba.

Talala : Monsieur le juge, elle m'a demandé l'argent pour payer la tontine et quand on m'a remis l'argent, on ne m'a pas dit qu'il y'a l'argent de tontine dedans.

Alkali : Oui ! An ba ka bada adashe cikin ba. Gaskiya ne, yo amma duk da haka nan tana da halalaliya ciki ko ?

Juge : Oui ! On t'a donné sans l'argent de tontine dedans. C'est vrai, mais avec tout cela elle a une part dedans n'est-ce pas?

Talala : Kwarai ko.

Talala : C'est bien vrai.

Alkali : Mi ka yi da su kuɗin ?

Juge : Qu'est-ce que tu as fait avec l'argent ?

Talala : In ...

Talala : Eh...

Alkali: Mi ka yi da su kuɗin ?

Juge : Qu'est-ce que tu as fait avec l'argent ?

Talala : Kuɗin ?

Talala : L'argent ?

Planton : Juju ya ce mi kai yi da kuɗin ?

Planton : Le juge dit qu'est-ce que tu as fait avec l'argent ?

Talala : Na juya.

Talala : J'ai échangé.

Alkali : Ya ka juya ? Mine ka juya ?

Juge : Tu as échangé ? Qu'est-ce que tu as échangé ?

Talala : E ?

Talala : Oui ?

Alkali: Mine ne ka juya ?

Juge : Qu'est-ce que tu as échangé ?

Talala : Na juya su, monsieur le juju.

Talala : Je les ai échangé monsieur le juge.

Alkali : E, ka juya su lokacin da marigayi ya mutu da mi da mi anka bar maka an hannuka?

Juge: Bien, tu les as échangé, au moment du décès qu'est-ce qu'on a laissé dans tes mains ?

Planton: Lokacin da marigayin ya mutu.

Planton : Quand il est décédé.

Talala : E.

Talala : Oui.

Planton : Da mi da mi anka waƙilta ma ko ba ka ji ba ?

Planton : Qu'est-ce qu'on a mis dans tes mains oubien tu n'entends pas ?

Talala : Akwai gida wanda ake haya.

Talala: Il y'a une maison en location.

Alkali: To.

Juge: Oui.

Talala : Akwai shanu.

Talala: Il y'a des vaches.

Alkali : Uhum.

Juge: Oui.

Talala : E, akwai kare kuma.

Talala: Il y'a encore une parcelle.

Juge : Appelle la première épouse.

Planton : Munde !

Planton : Moundé !

Munde : A !

Moundé : Oui !

Planton : Buƙe kanki, saki jikinki ki yi magana.

Planton : Enlève ton voile, détend- toi pour parler.

Juge : A lokacin da marigayi ya mutu wannan (*yana nuna Talala*) anka waƙilta ya yi muku kamar shi ne waƙilti duka dukiya gaba ɗai ko ?

Juge : Au moment du décès, on a désigné celui-là (*en montrant Talala*) comme le représentant de tout l'héritage n'est-ce pas ?

Munde : E.

Moundé : Oui.

Alkali : Mi da mi anka saka masa a hannushi ?

Juge : Qu'est-ce qu'on a remis dans ses mains ?

Munde : Yanzu, tun da maigida ya mutu, tun da anka saka dukiyarshi a hannu yaya Talala nan da shekara ukku. Abinci da yake ba mu cikin shekara ukku wata biyu cikin wata na ukku buhun hatsi ɗaya da na shinkahwa ɗaya da jikka ukku.

Moundé : A la mort de notre mari, depuis qu'on a mis l'héritage dans les mains du grand frère Talala il y'a trois ans de cela, les vivres qu'il nous donne dans deux mois au troisième, un sac de mil, un sac de riz et trois mille francs.

Alkali : Talala ! Talala kana ji ? E, abin da kake ba su cikin wata ya wanzanta jikka guda, da buhun hatsi guda.

Juge : Talala ! Talala tu entends ? Oui, ce que tu leur donnes dans le mois est estimé à mille francs et un sac de mil.

Talala: Da na shinkahwa.

Talala : Et du riz.

Alkali: Da na shinkahwa. Su nawa ne a cikin gidan?

Juge : Et du riz. Elles sont combien dans la maison ?

Talala : Su tara suke messieur le juge.

Talala : Ils sont au nombre de neuf monsieur le juge.

Alkali : Ku nawa kuke ? (*yana tambaya Munde*)

Juge: Vous êtes au nombre de combien? (*s'adressant à Moundé*)

Munde: Mu takwas ne , ita ta taran a gidan mijinta take.

Moundé: Nous sommes au nombre de huit, la neuvième est chez son mari.

Alkali: Yanzu Talala tambayarka nikai, E est-ce que jikka ukku suna isa a wata ukku wato misali jikka guda kenan kowane wata. Buhu guda zai isan mutum bakwai a wata guda?

Juge: Maintenant Talala je te demande, est-ce que trois mille francs peut suffire dans trois mois, ce qui veut dire mille francs pour chaque mois. Un seul sac peut suffire sept personnes dans un mois ?

Talala: Messieur le juju Allah yana ji na gani abin da ake ci gidana shi ake ci gidansu.

Talala: Monsieur le juge Dieu m'est témoin ce qu'on mange chez moi c'est ça qu'on mange chez eux.

Alkali : Gidan naka ku nawa ne cikin ?

Juge : Vous êtes au nombre de combien chez toi ?

Talala : A'a muma muna da dama.

Talala : Non, nous sommes aussi nombreux.

Alkali : Har ku nawa ne ? Kuna da dama ?

Juge : Vous êtes combien ? Si vous êtes aussi nombreux ?

Talala : E.

Talala: Oui.

Alkali: Amma jikka guda ake bada kowane wata na kayan miya? Nawa kuɗin tumati yake zamani yanzu; nawa mai yake? Nawa sauran kuɗin kayan miya suke? Jikka guda za ta isan mutun? Bon ce n'est pas grave. E, nan na ga cikin dossier, dan ka ce an bar maka gida biyu. Guda suna ciki, guda na haya? shi na ina yanzu ? Ana nan a haya shi a yanzu ?

Juge : Mais c'est mille qu'on donne chaque mois pour les conditions ? Combien coûte la tomate aujourd'hui ? Combien coûte l'huile ? Combien coûte le reste des condiments ? Mille francs peut suffire ? Bon ce n'est pas grave. Ici j'ai vu dans le dossier on t'a laissé deux maisons. L'une est occupéepar la famille, l'autre en location, et elle se trouve où maintenant ? Elle est toujours en location ?

Talala : E, ana haya shi messieur le juge.

Talala : Oui, Elle est en location monsieur le juge.

Alkali: To, madalla. Kuma na ji an bar maka million biyu, suna nan?

Juge : Oui, c'est bien. J'ai appris qu'on t'a laissé deux millions, ils sont-là ?

Talala : Um (*da karkarwa*)

Talala: Oui (*avec hésitation*)

Alkali : Million biyu?

Juge : Deux millions ?

Talala : Na ji akwai su (*cikin karkarwa*)

Talala : J'ai entendu, ils sont là (*avec hésitation*)

Alkali: Mi kai yi da su?

Juge : Qu'est-ce que tu as fait avec ?

Talala : Yo, messieur le juge su ma na haɗa ina juya.

Talala : Monsieur, le juge eux aussi j'ai fait des échanges.

Alkali : Aha, kana juyawa. Ban da su e, akwai wanda ake cewa capital décès jikka ɗari bakwai da ashirin da bakwai akwai kuma recette personnelle da anka baka jikka ɗari shidda da ashirin da biyar su ko hwa ? Su ko suna ina ?

Juge : D'accord, tu fais des échanges. En dehors de cela, il y'a ce qu'on appelle le capital décès sept cent vingt sept mille francs, il y'a aussi les recettes personnelles estimé à six cent vingt cinq mille francs, tu as fait quoi avec ? Ils sont où ?

Talala : Duk dai na haɗa ina juyawa messieur le juju.

Talala : J'ai fait des échanges commerciaux monsieur le juge.

Alkali : Kana juyawa, juwe-juwe naka mi ya ka maka har yanzu ?

Juge : Tu as échangé, tes échanges qu'est-ce qu'il a amené jusqu'à présent ?

Talala : A'a da albarka.

Talala : De la bénédiction.

Alkali : Lalle da albarka.

Juge : Vraiment de la bénédiction.

Talala : E, da albarka.

Talala : Oui de la bénédiction.

Alkali : Tun da na gani ka yi gida.

Juge : Puisque j'ai vu tu as construit une maison.

Talala : Na yi gida.

Talala : J'ai construit une maison.

Alkali: Indir ko ?

Juge : En dur n'est-ce pas?

Talala : E.

Talala : Oui.

Alkali : Gini mai ƙarfi na dutsi wannan ?

Juge : Cette maison résistante en pierre ?

Talala : Mai tauri ne.

Talala : Qui est très dur.

Alkali : Aha kuma ka je makka.

Juge : Oui, ensuite tu es parti à la mecque.

Talala : Na je gabas.

Talala : Je suis parti à la mecque.

Alkali: Bayan zuwa gabas in nan; shanu da anka bari suna nan har yanzu?

Juge: Après ce pèlerinage, les vaches qu'on a laissées sont jusqu'à présent là ?

Talala : Shanu akwai su monsieur le juju.

Talala : Les vaches sont là monsieur le juge.

Alkali : Su duka ?

Juge : Toutes?

Talala : Dukansu messieur le juju.

Talala : Toutes monsieur le juge.

Alkali : Appelle le peul là ! Le témoin peul là !

Juge : Appelle-moi le témoin peul.

Planton: Fulani rugo, shigo nan! Ku ba shi wuri, komo daga nan .

Planton : Fulani vient par ici ! Laissez-lui le passage, viens par ici.

Alkali : Pullo !

Juge : Le peul !

Dan Fulani : E.

Dan Fulani : Oui.

Alkali : Lokacin da marigayin ya mutu sania nawa ya bar maka ?

Juge : A la mort du défunt, il t'a laissé combien de vaches ?

Dan Fulani : Ashirin da biyar.

Dan Fulani : Vingt cinq vaches.

Alkali : Madalla, duk suna nan ?

Juge : Bien, elles sont toutes là ?

Dan Fulani : A'a sauran ukku.

Dan Fulani : Non, il y'a trois qui reste.

Talala: Da ma na so in ce sauran ukku messieur le juju.

Talala : Dès le début, j'ai voulu dire trois monsieur le juge.

Alkali: To koma kauye! Talala shigo ...E, ka ji an ce sauran ukku. Sauran mi aka yi da su ?
Sun mutu ne ? Ko ya anka yi da su ?

Juge : Vas à ta place ! Talala reviens...Oui, tu as entendu que ça reste trois. On a fait quoi avec le reste? Elles sont mortes ? Qu'est-ce qu'on a fait avec ?

Talala : A, saida na yi messieur le juju.

Talala : A, j'ai vendu monsieur le juge.

Alkali : Saida ka yi, suma kuɗin ba sai an tabaye ka su ma ka juya.

Juge : Tu as vendu, pour l'argent aussi on n'a pas besoin de te demander.

Talala: Haɗa na yi na juya messieur le juju.

Talala : J'ai échangé monsieur le juge.

Alkali : Wato yanzu in anka yi misali da na gani da kuɗin da ke banki, da kuɗin haya gida kusan shera ukku kenan ana hayanta bisan kan jikka ashirin kowane wata, da kuɗin da anka barma ka na capital décès ko baka same su ba ?

Juge : Maintenant, si on comptailise, l'argent de la banque, plus l'argent de location de la maison pendant trois ans dont vingt mille chaque mois, plus l'argent du capital décès ou bien tu ne les as pas reçu ?

Talala: A ?

Talala : Oui ?

Alkali : Appelle le major là, s'il vous plaît.

Juge : Appelles-moi le major, s'il vous plaît.

Planton: Major!

Major: Major !

Alkali: E, kana shaidu est-ce que ka yi shaida tabbata an wakilta mashi jikka kuɗin capital décès da kuɗin recette personnelle da wanda ya doka a trésor.

Juge : Oui, est-ce que tu peux témoigner qu'on lui a remis en tant que représentant l'argent de capital décès, des recettes personnelles et l'argent qu'il a pris au trésor.

Major : A'a tun da yake ga shi a tambe shi daga trésor in bai samu kuɗin ba ?

Major : Non, puisqu'il est là, demander-lui s'il n'a pas reçu l'argent du trésor ?

Alkali : Talala ana tambayarka.

Juge : Talala, on te pose la question.

Talala: A !

Talala : Oui !

Alkali : Daga tresor ka samun kuɗin recette personnelle koko baka samu ba.

Juge : Du trésor tu as reçu l'argent des recettes personnelles ou tu n'as pas reçu.

Talala: Kuɗin?

Talala : De l'argent ?

Alkali: E.

Juge : Oui.

Talala: Na ina?

Talala : Quel argent ?

Major : Kashi biyu a tresor.

Major: Deux fois au trésor.

Alkali : Kuɗin wannan da anka baka. An baka kishi biyu ko ba a baka ba?

Juge; L'argent qu'on t'a donné. On t'a donné deux fois n'est-ce pas?

Talala: Kuɗin na wajen terzor, sun shiga hannuna messieur le juge.

Talala : L'argent du trésor, je les ai reçu monsieur le juge.

Alkali: To madalla.

Juge: Très bien.

Talala: Sun shiga hannuna.

Talala: Ils sont passés dans mes mains.

Alkali: Su ma ka gama ka juya.

Juge : Eux aussi tu as mélangé et échangé.

Talala: Na haɗa na juya messieur le juge.

Talala : J'ai échangé monsieur le juge.

Alkali : Ça c'est bien. Wato banda su kuɗin, shanu su kuma nawa anka saida su?

Juge : Ça c'est bien. Et les vaches, elles sont vendues à combien?

Talala: A?

Talala : Oui?

Alkali : Shanu nawa anka saida su ?

Juge : Les vaches sont vendues à combien ?

Talala: Kuɗin shanu ?

Talala : L'argent des vaches ?

Alkali: E.

Juge : Oui.

Talala: Wannan lisahin messieur le juju... su nada dai kuɗi suma.

Talala : Ce calcul monsieur le juge... c'est aussi beaucoup d'argent.

Alkali : Suna da kuɗi?

Juge : C'est de l'argent ?

Talala: E.

Talala : Oui.

Alkali : Suma ka gama kuɗin ka juya.

Juge : Eux aussi tu as reuni et echangé.

Talala: Duk dai na haɗa na juya messieur le juge.

Talala : Tous j'ai réuni et échangé monsieur le juge.

Alkali : Wato kan misalin da nake yi yanzu, bisan kan misalin muke yi da abin da muke yi dai yanzu kuɗin yanzu kai dai ka gama kimanin kusan million huɗu da ɗari shidda da tamanin da shidda. Duk ka gama su ka juya ?

Juge : Par exemple en faisant le calcul maintenant, sur tout ce que nous venons de citer, l'argent est estimé à peu près à quatre millions six cent quatre vingt six mille. Tous sont melangé et échangé ?

Talala: Na juya su messieur le juge.

Talala : Je les échangé monsieur le juge.

Alkali : A, ka yi gida, ka je gabas, shi ne juyin naka ? Demande-lui shi ne juyin nashi ?

Juge : Ah, tu as construit une maison, tu as fais le pèlerinage c'est ça ton échange ? Demande-lui c'est ça son échange ?

Planton : kana ji shi ne juyinka ?

Planton : Tu entends bien c'est bien ton échange ?

Talala: Na ji.

Talala : J'ai entendu.

Alkali : E, Malan a takaice dai yanzu ga dai bisan abin da muke. Shi wannan ɗan taliki ne anka waƙilta shi.

Juge: Bien, en resumé Malam voilà sur quoi nous sommes. Cet homme est désigné pour être représentant.

Malan: In sha Allah

Malam : Plaise à Dieu.

Alkali: Kamar dai yadda kunka ji dan saboda ya zan kulla da iyalishin.

Juge: Comme vous avez entendu c'est pourqu'il s'occupe à la famille du défunt.

Malan : Wannan abin da aya ta Allah ta hwaɗi: *kala rasulillahi kadi alaihi sallati*²⁴ wannan duk wanda ya ci kwaya ɗaya ta maraya ba kan dalilin komi ba wannan ba ya da wurin kan dawoma gidan huta ne wurinshi.

Malam : C'est la parole de Dieu qui dit : Tout celui qui mangera un seul grain de la fortune d'un orphélin sans aucune raison valable ce dernier ira directement en enfer.

Alkali: Malan akwai wani abo ne (*yana tambaya Malan gudan*)

²⁴ Verset du coran

Juge : Malam, il y'a d'autres choses à augmenter? (*s'adressant au deuxième marabout*)

Malan : Wannan gaskiya ne, akwai aya cikin suratin nisa'i aya ta dari da saba'in da biyar cikin izubi na hamsin da biyu: Innallazina ya'a kulluna amwala alyatama zulman²⁵ (wannan su ne azalumai masu cin dukiyar mayaru) inna ma ya a kulluna fi butu nihim naran. (Ba su san ke sannu –sannu wuta ce suke ci) wa sayas naullan sa'iran (to wannan suke ake kawowa kansu a dirbiya cikin wuta sa'ira, to na rance da Allah da annabi duk mutune da ya ci dukia maraya daidai kahwar allura a kasata goma, rana tashin kiyoma sune cikin huta suke wannan(yana nuna Talala da hanu) in sha Allahu.

Malan :Ça c'est vrai, il y'a un verset dans la sourate des femmes verset cent soixante quinze dans le chapitre cinquante deux (ceux là sont les escrocs qui mangeront les biens des orphelins) et ils n'ont pas compris que le feu va les dévorer doucement, ce sont eux qu'on met dans le feu ardent je jure au nom de Dieu et de son prophète tout celui qui mangera les biens des orphelins ne se reste le trou d'une aiguille divisé par dix le jour du jugement dernier il demeura dans le feu) plaise à Dieu.

Talala: Sai ta ci ku, kai mai maganar.

Talala : Le feu va vous dévorer, vous qui parlez.

Alkali: Talala a takaice dai wannan hukumci na uban gini wanda sai ka je wurinshi, ko ba gaskiya ba amma nan mu wurin mutane... e gidan nan yana nan har yanzu wurinka? Clé yana nan wurinka?

Juge : En résumé la punition divine t'attend quand tu seras chez ton seigneur mais ici dans la société... Oui la maison là est toujours avec toi ? La clé est avec toi ?

Talala: Akwai.

Talala : Elle est là.

Alkali: Akwai shi ko?

Juge : Elle est là n'est-ce pas ?

Talala: E, akwai gidan.

Talala : Oui, il y'a la maison

Alkali: E, juyin nan cikin juyin da kake yi na ga nan ka yi kanti ko?

Juge : D'accord, dans tes échanges je vois ici tu as une boutique n'est-ce pas ?

Talala: E, bakin kasuwa ina da kanti.

Talala: Oui, au bord du marché j'ai une boutique.

Alkali: Madalla, shi ma akwai clé?

Juge : Bien, il y'a aussi la clé ?

Talala: Akwai.

²⁵ Verset du coran

Talala : Elle est là.

Alkali: To madalla, e kuma mun yi, bayan rahoto da munka yi, mun gani cikin banki kana da wasu dƙan adinai, da wannan gidan da ka yi...

Juge : Très bien, après toutes les investigations faites, on a vu dans la banques tu as quelques réserves, avec la maison là que tu as construite...

Talala: To.

Talala: Oui.

Alkali: Da wannan kanti naka...

Juge: Et ta boutique là...

Talala: To.

Talala: Oui.

Alkali: To, ka tabata ba bisan kanka suke ba. E ku, ku zo nan wurin matan.

Juge : Oui, tu dois comprendre qu'elles ne sont plus à ton nom. Vous aussi les femmes venez par ici.

Planton : Ku zo nan.

Planton : Venez par ici.

Alkali : Bisn kan narun da rahoto da mun ka yi a can banki, kuɗin da ke gareshi yanzu shara'a za ta wato wallahwa su a kanku, ku samu , ku samu abin da za ku ci kahin lokacin kun gane ? Yanzu Talala shi kenan, yanzu kai kana da wa'adi daga nan zuwa lokaci ƙaɗana in aka lisahi in duk abin da ke gare ka anka wallahwasu in ba su biya ba duk abin da ya kamata ka biya su ka tabata inda za ka tahiya.

Juge : Sur les investigations que nous avons fait à la banque, l'argent qu'il possède, la justice va les mettre sur vos noms pour avoir à manger pour le moment, vous avez compris ? Maintenant Talala c'est fini, tu as un délai, si d'ici peu de temps si on fait le compte tout ce que tu possède ne te permet pas à rembourser ce qu'on te doit tu comprendras ou tu vas aller.

Talala: Ina kuma zan tahi messieur le juju?

Talala : Où je vais encore aller monsieur le juge ?

Alkali: Wannan kuma kai kanka ka sani.

Juge: Ça aussi tu le sauras toi-même.

Planton : Kaso !

Planton: La prison !

Alkali : Ku shi kenan sai da baya ana aika maku da komi da komi, e.

Juge: Pour le moment, c'est fini après on vous enverra le reste.

Planton : An waiwaiyeku.

Planton : On va vous rappeler.

Juge : L'audience se suspend.

Planton : To, jama'a wanda ba su samu shara'a yau , sai rana ta yau.

Planton : Bien, tous ceux qui n'ont pas été jugé aujourd'hui, il faudra la semaine prochaine.

Bayan shara'a ta kare, Jama'ar duk suka tafi, Talala ya zauna yana kama kansa.

A la fin du jugement, tout le monde est parti, Talala est assis les mains sur la tête.

Planton : Shara'a ta kare.

Planton : le jugement est fini.

Talala : Na ji.

Talala : J'ai entendu.

Planton : Ba ka gani kowa ya watse mu ruhe gidanmu za mu yi.

Planton : Tu ne vois pas que tout le monde est parti, nous allons fermer la porte.